

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

- [1] Ζηνὸς ἔ_{οι}^{PräOp} τί^A_{Pr} κεν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} πα_{ρὰ}^{Prp} σπον_{δῆσιν} ἄ_{είδειν}^{PräInfAkt}
wäre was wohl anderes bei zu singen
- [2] λῶιον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} θεὸν αὐτόν^A_{Pr} ἄ_{εἰ}^{Adv} μέγαν^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἄ_{νακτα}
besser als ihn selbst, immer groß, immer
- [3] Πηλαγὸ_ν ἔ_{λα} τῆ_{ρα} δι_{κασπόλον} οὐρανί_{δησι};
- [4] πῶς^{Adv} καί^{Kon} μιν^A_{Pr} δι_{κταῖον}^{AdjA} ἄ_{είσομεν}^{FuAkt} ἢ^{Kon} Λυ_{καῖον}^{AdjA}
wie und ihn, Diktäisch wir werden singen oder Lykaeisch;
- [5] ἐν^{Prp} δοί_ῃ^{AdjD} μάλα^{Adv} θυμός_ῃ ἐ_{πει}^{Kon} γένος ἀμφή_{ριστον}^{AdjN}
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.
- [6] Ζεῦ, σέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἰδαί_{οισιν}^{AdjD} ἐν^{Prp} οὐρεσί_{φασι}^{PräAkt} γε_{νέσθαι}^{AorSinfMed}
dich zwar ida eischen in sie sagen geboren zu werden,
- [7] Ζεῦ, σέ^A_{Pr} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἄρκαδί_ῃ· πότε_{ροι}^N_{Pr} πάτερ, ἐψεύ_{σαντο}^{AorMed};
dich aber in wer von beiden, logen;
- [8] "Κρῆτες ἄ_{εἰ}^{Adv} ψεῦ_{σται}·" καί^{Kon} γὰρ^{Pt} τάφον, ὦ_ῖ ἄνα, σεῖο^G_{Pr}
immer und denn o von dir
- [9] Κρῆτες ἐ_{τεκτή}^{AorMed} ναντο_· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} θάνες_·^{AorSAkt} ἐσσι_·^{Prä} γὰρ^{Pt} αἰεῖ^{Adv}.
machten sich· du aber nicht starb st, bist denn immer.
- [10] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} Παρρασί_ῃ· ῥεῖ_ῃ τέκεν_·^{AorSAkt} ἧ_{χι}^{Adv} μά_{λιστα}^{Adv}
in aber dich gebär, wo am meisten
- [11] ἔσκεν_·^{Imp} ὄ_{ρος} θά_{μνοισι} πε_{ρὶ} σκεπέ_ς^{AdjN}· ἐνθεν^{Adv} ὁ_·^{ArtN} χῶρος
war rings um bedeckt· von dort der
- [12] ἱερός^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} κε_· χρημένον^A_·^{PerM/P} Εἰλει_· θυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend
- [13] ἐρπετόν οὐδέ^{Kon} γυ_· νῆ_· ἐπι_· μίσγεται_·^{PräM/P} ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ῥεῖ_ῃ[·]
und nicht nähert sich, sondern sie
- [14] ὠγύγι_· ον^{AdjA} καλέ_· ουσι_·^{PräAkt} λε_· χῶιον Ἀπιδα_· νῆ_·ες.
uralt nennen sie

[15] ἔνθα^{Adv} σ' ^APr ἐπεί^{Kon} μή^{Kon} τηρ^{Kon} μεγά^{AdjG} λων^{AdjG} ἀπε^{Kon} θήκατο^{AorMed} κόλπων^{Kon}
dort dich nachdem der großen niederlegte

[16] αὐτίκα^{Adv} δίζη^{Kon} το^{ImpMed} ῥόον^{Kon} ὕδατος, ὥ^DPr κε^{Pt} τό^{Kon} κοιο^{Kon}
sofort suchte sie mit welchem wohl

[17] λύματα^{Kon} χυτλώ^{Kon} σαιτο^{AorMedOp} τε^{Kon} ὄν^{AdjA} δ^{Pt} ἐν^{Prp} χρώτα^{Kon} λο^{Kon} ἔσσαι^{AorInfAkt}
fort spülen möchte, deinen aber in waschen zu.

[18] Λάδων^{Kon} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Kon} πω^{Adv} μέγας^{AdjN} ἔρρεεν^{ImpAkt} οὐδ^{Kon} ἔρυ^{Kon} μανθος^{Kon},
aber noch nicht groß floß und nicht

[19] λευκότα^{Kon} τος^{AdjNSup} ποτα^{Kon} μῶν, ἔτι^{Adv} δ^{Pt} ἄβροχος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἅ^{Kon} πασα^{AdjN}
am weißesten noch aber regen los war ganz

[20] Ἀρκαδί^{Kon} η^{Kon} μέλ^{Kon} λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} μά^{Adv} λ^{Kon} εὖ^{Kon} δρος^{AdjN} καλέ^{Kon} εσθαι^{PräM/PIInf}
sollte aber sehr wasser reich genannt werden

[21] αὐτίς^{Adv} ἐπεί^{Kon} τη^{Kon} μόσδε^{Adv} ρέ^{Kon} η^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐ^{Kon} λύσατο^{AorMed} μίτρην^{Kon},
wieder· denn da mals hier, als löste sich

[22] ἦ^{Pt} πολ^{Kon} λας^{AdjA} ἐφύ^{Kon} περθε^{Adv} σα^{Kon} ρωνίδας^{Kon} ὕγρὸς^{AdjN} ἰ^{Kon} άων^{Kon}
wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦ^{Kon} ῥεν^{ImpAkt} πολ^{Kon} λας^{AdjA} δέ^{Pt} μέ^{Kon} λας^{Kon} ὥκ^{Kon} χησεν^{AorAkt} ἅ^{Kon} μάξας^{Kon},
hob, viele aber führte

[24] πολλὰ^{AdjA} δέ^{Pt} Καρνί^{Kon} ωνος^{Kon} ἄ^{Kon} νω^{Adv} διε^{Kon} ροῦ^{AdjG} περ^{Pt} ἐ^{Kon} όντος^G PräAkt^{Kon}
viele aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυ^{Kon} οὺς^{AdjA} ἐβά^{Kon} λοντο^{AorMed} κι^{Kon} νώπετα, νίσσετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἀνήρ^{Kon}
schlammige warfen sich ging aber

[26] πεζὸς^{AdjN} ὃ^{Kon} πέρ^{Prp} Κρα^{Kon} θίν^{Kon} τε^{Pt} πο^{Kon} λύστι^{Kon} όν^{AdjA} τε^{Pt} Με^{Kon} τώπην^{Kon}
zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέ^{Kon} ος^{AdjN} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} πολλόν^{AdjN} ὕ^{Kon} δωρ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} ποσσίν^{Kon} ἐ^{Kon} κειτο^{ImpM/P}
durstig· das aber viel unter lag.

[28] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀ^{Kon} μηχανί^{Kon} ης^{Kon} σχομέ^{Kon} νη^N AorMed^{Kon} φάτο^{ImpMed} πότνια^{Kon} Ῥείη^{Kon}
und dann unter ergriffen seiend sprach

[29] "Γαῖα φί^{Kon} λη^{AdjN} τέκε^{AorSAktImv} καὶ^{Kon} σύ^N Pr^{Kon} τε^{Kon} αἰ^{AdjN} δ^{Pt} ὥ^{Kon} δίνες^{Kon} ἐ^{Kon} λαφραί^{AdjN}."
liebe, gebäre auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε^{AorSAkt} καί^{Kon} ἀντανύ^{Kon} σασα^N AorAkt^{Kon} θε^{Kon} ἡ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὑπόθι^{Adv} πῆχυν^{Kon}
sprach und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν^{AorSAkt} ὄρος σκῆπτρῳ· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} δίχα^{Adv} πούλῳ^{Adv} διέστη^{AorSAkt},
schlug es aber ihr entzwei weit trat auseinander,

[32] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἔχε^{ImpAkt} ἐν^{ImpAkt} μέγα^{AdjA} χεῦμα· τό^{ArtN} θι^{Adv} χροά φαιδρύνασα,^N ^{AorAkt}
aus aber goss großen dort hell machend,

[33] ὦνα, ^{ij} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} σπεῖρωσε,^{AorAkt} Νέ^{ArtN} δ' ^{Pt} σε^A πρ^{Pr} δῶκε^{AorSAkt} κομίζειν^{PräInfAkt}
o, deinen wickelte, aber dich gab zu tragen

[34] κευθμόν^{ImpAkt} ἔσω^{Adv} Κρηταῖον,^{AdjA} ἵνα^{Kon} κρύφα^{Adv} παιδεύοιο,^{PräM/PKni}
hinein kretischen, damit heimlich erzogen würdest,

[35] πρεσβυτάτη^{AdjDSup} Νυμφέων αἱ^N πρ^{Pr} μιν^A τότε^{Adv} μαιώσαντο,^{AorMed}
ältesten die ihn damals entbanden,

[36] πρωτίστη^{AdjDSup} γενεῇ^{Prp} μετὰ^{Prp} γε^{Pt} Στύγα τε^{Pt} Φιλύρην τε.^{Pt}
aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' ^{Pt} ἀλίην^{AdjA} ἀπέτεισε^{AorAkt} θεῇ^{ArtN} χάριν, ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtA} χεῦμα
und nicht meer ische vergalt sondern den

[38] κεῖνο^A πρ^{Pr} Νέδην^{ArtN} ὀνόμηνε·^{AorAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποθι^{Adv} πούλῳ^{Adv} κατ' ^{Prp} αὐτὸ^A πρ^{Pr}
jenen benannte· das zwar irgendwo sehr längs selv es

[39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὃ^N πρ^{Pr} Λέπρειον πεφάτισται,^{PerM/P}
die ist benannt,

[40] συμφέρεται^{PräM/P} Νηρῇ, παλαιότατον^{AdjNSup} δέ^{Pt} μιν^A πρ^{Pr} ὕδωρ
mündet zusammen ältest es aber ihn

[41] οἷω^{ImpAkt} νοῖ^{PräAkt} πίνουσιν^{PräAkt} Λυκαονίης ἄρκτοιο.
trinken

[42] εὔτε^{Kon} θεὸς^{ArtN} νᾶς ἀπέλειπεν^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} Κνωσοῖο φέρουσα,^N ^{PräAkt}
wenn verließ nach tragend,

[43] Ζεῦ πάτερ, ἡ^{ArtN} Νύμφη σε^A πρ^{Pr} θεῇ^{ArtN} ναὶ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ἐγγύθι^{Adv} Κνωσοῦ,
die dich aber waren nah

[44] τουτάκι^{Adv} τοι^{Pt} πέσε,^{AorSAkt} δαῖμον, ἅπ' ^{Prp} ὀμφαλός· ἐνθεν^{Adv} ἐκεῖνο^N πρ^{Pr}
damals gleich ja fiel, von von dort jen es

[45] ὀμφάλιν^{AdjN} μετέπειτα^{Adv} πέδον^{ArtN} καλέουσι^{PräAkt} Κύδωνες.
nabel iger später nennen

[46] Ζεῦ, σέ^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο,^{AorMed}
dich aber streckten aus

[47] Δικταῖαι^{AdjN} Μελίαι, σὲ^{A_{Pr}} δ' ἔκοίμισεν^{AorAkt} Ἀδρήστεια
diktäische dich aber ließ einschlafen

[48] λίκνῳ ἐνὶ^{Prp} χρυσέῳ, ^{AdjD} δύο^{Adj} δ' ἔθήσαο^{AorMed} πίνονα^{AdjA} μαζόν
in golden er, zwei aber nahmst fetten

[49] αἰγὸς Ἀμαλθείης, ἐπὶ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} γλυκὺ^{AdjN} κηρίον ἔβρωσ·^{AorSAkt}
auf dich süße κηρίον aßest.

[50] γέντο^{AorMed} γὰρ^{Pt} ἔξαπιναῖα^{Adv} Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
wurden denn plötzlich

[51] Ἰδαί^{οις} ^{AdjD} ἐν^{Prp} ὄρεσσι, τὰ^{ArtN} τε^{Pt} κλείουσι^{PräAkt} Πάνακρα.
ida ischen in die und preisen

[52] οὖλα^{Adv} δὲ^{Pt} Κούρη τέ^{A_{Pr}} σε^{A_{Pr}} περὶ^{Prp} πρύλιν ὠρχήσαντο^{AorMed}
freundlich aber dich um tanzten

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ^N ἐν^{PerAkt} ἰνα^{Kon} Κρόνος οὐασιν ἤχην
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαί^{οι} ^{PräAktKmj} καὶ^{Kon} μή^{Pt} σεο^{G_{Pr}} κουρίζοντος·^{G_{PräAkt}}
höre möge und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἦέ^ξευ, ^{AorAkt} καλὰ^{AdjN} δ' ἔτραφες, ^{AorM/P} οὐράνι^ε ^{AdjV} Ζεῦ,
schön zwar gediehst, schön aber wurdest aufgezogen, himmlischer

[56] ὅζυ^{Adv} δ' ἄ^{Pt} νήβη^{σας}, ^{AorAkt} ταχὺ^{νοί} ^{AdjN} δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἦλθον^{AorSAkt} ἰουλοί.
schnell aber erwuchs t, rasche aber dir kamen

[57] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} παιδνός^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt} ἔφράσσαο^{AorMed} πάντα^{AdjA} τέλει^{AdjA}.
aber noch kind lich seiend ersannst alles voll endet·

[58] τῷ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} γυν^{τοὶ} ^{προτε} ^{ρηγενέ} ^{ες} ^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N ^{PräAkt}
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ^{Pt} ἐμέ^{γηραν} ^{AorAkt} ἔχειν^{PräInfAkt} ἐπὶ^{δαίσιον} ^{AdjA} οἶκον.
nicht missgönnten zu haben gemein samen

[60] δηναιοὶ^{AdjN} δ' οὐ^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀληθέες^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} αἰδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr waren

[61] φάντο^{ImpM/P} πάλον Κρονί^δ ^{ησι δι} ^{άτριχα} ^{Adv} δώματα νείμαι·^{AorM/Plnf}
sagten drei geteilt zu teilen·

[62] τίς^{N_{Pr}} δέ^{Pt} κ' ἐπ' ^{Prp} Οὐλύμ^π ^ω ^{τε} ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἄιδι κλῆρον ἐρύσσαι, ^{AorAktInf}
wer aber wohl auf und auch ziehen,

[63] ὅς^N_{Pr} μάλα^{Adv} μὴ^{Pt} νενί^{ηλος},^{AdjN} ἐπ'^{Prp} ἰσαί^η^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ^{οικε}^{PerAkt}
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn scheint

[64] πῆλα^{σθαι}^{AorMedInf} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τόσσον^{Adv} ὅ^{σον}^{Adv} διὰ^{Prp} πλεῖστον^{AdjASup} ἔ^{χουσι}^{PräAkt}
losen· die aber so weit wie weit um meiste haben.

[65] ψευδοί^{μην}^{PräMedOp} αἰ^{οντος}^G^{PräAkt} ἅ^A_{Pr} κεν^{Pt} πεπί^{θοιεν}^{PerAktOp} ἅ^{κουήν}
ich würde lügen des Hörenden was wohl würden überzeugen

[66] οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} θε^{ῶν} ἐσ^{σῆνα} πάλ^{οι} θέσαν,^{AorAkt} ἔργα δέ^{Pt} χειρῶν,
nicht dich setzten, aber

[67] σή^{AdjN} τε^{Pt} βί^η τό^{ArtN} τε^{Pt} κάρτος, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} πέλας^{Adv} εἴσαο^{AorMed} δίφρου.
deine und das auch die und nahe setztest

[68] θήκαο^{AorMed} δ^{Pt} οἷω^{νῶν} μέγ^{Adv} ὑ^{πείροχον}^{AdjA} ἀγγελι^{ώτην}
machtest aber sehr herausragend

[69] σῶν^{AdjG} τερά^{ων}· ἅ^A_{Pr} τ^{Pt} ἐ^{μοῖσι}^{AdjD} φί^{λοις} ἐν^{δέξια}^{Adv} φαίνοις^{PräAktOp}
deiner die und meinen günstig würdest erscheinen.

[70] εἴλεο^{AorMed} δ^{Pt} αἰζή^{ῶν} ὃ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φέρτατον^{AdjASup} οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} γε^{Pt} νηῶν
wähltest aber was auch immer das Beste· nicht du eben

[71] ἐμπερά^{μους},^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἄνδρα σα^{κέσπαλον},^{AdjA} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅ^{οιδόν}
seefahrt kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} μακά^{ρεσσιν} ὀ^{λίζοσιν}^{AdjD} αὖθι^{Adv} πα^{ρῆκας}^{AorAkt}
sondern die zwar geringeren sogleich ließest über

[73] ἄλλα^{AdjA} μέ^{λειν}^{PräInfAkt} ἐτέ^{ροισι},^{AdjD} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐξέλε^ο^{AorMed} πτολι^{άρχους}
anderes sorgen zu anderen, du aber wähltest aus

[74] αὐτούς,^A_{Pr} ὧν^G_{Pr} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα γε^{ωμόρος}, ὧν^G_{Pr} ἔδρις^{AdjN} αἰχμῆς,
sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν^G_{Pr} ἐρέ^{της}, ὧν^G_{Pr} πάντα^{AdjA} τί^N_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κρατέ^{οντος}^G^{PräAkt} ὑπ^{Prp} ἰσχύν;
deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα^{Adv} χαλκῇ^{ας} μὲν^{Pt} ὑ^{δείομεν}^{PräAkt} Ἡφαί^{στοιο},
sogleich zwar ordnen wir zu

[77] τευχῇ^{στάς} δ^{Pt} Ἄ^{ρηος}, ἐ^{πακτῇ}^{ρας} δέ^{Pt} Χι^{τώνης}
aber aber

[78] Ἀρτέμ^{ιδος}, Φοί^{βου} δέ^{Pt} λύ^{ρης} εὖ^{Adv} εἰδότας^A^{PerAkt} οἴμους·
aber gut kundige

[79] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} δι^ος βασι^λῃς, ἐ^{πει}^{Kon} δι^ος οὐδὲν^N ἄ^{Pr}νάκτων
aus aber weil nichts

[80] θειότε^{ρον}^{AdjAKmp} τῷ^{Adv} καί^{Kon} σφε^A^{Pr} τε ἤν^{AdjA} ἐ^κρίναο^{AorMed} λάξιν.
göttlicher· darum und sie zu deinem wähltest

[81] δῶκας^{AorAkt} δὲ^{Pt} πτολί^εθρα φυ^λασσέμεν^{PräInfAkt} ἵζεο^{PräMedImv} δ^{·Pt} αὐτὸς^N^{Pr}
gabst aber zu bewachen, setz dich aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν^{Prp} πολί^εσσι, ἐ^πόψιος^{AdjN} οἷ^N^{Pr} τε^{Pt} δί^κησι
in über wachend die und

[83] λαὸν ὑ^πὸ^{Prp} σκολι^ῃ^{AdjD} οἷ^N^{Pr} τ^{·Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ἰθὺ^ν νουσιν^{PräAkt}
unter krummen die und umgekehrt lenken·

[84] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ρὺ^η φενί^ην ἔβα^λες^{AorAkt} σφισιν^D^{Pr} ἐν^{Prp} δ^{·Pt} ἄλ^{ις}^{Adv} ὄλβον·
in aber warfst ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι^{AdjD} μέν^{Pt} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} δ^{·Pt} ἴσον^{·AdjA} ἔ^οικε^{PerAkt} δὲ^{Pt} τεκμή^ρασθαι^{AorMedInf}
allen zwar, nicht sehr aber gleich. scheint aber zu beurteilen

[86] ἡμετέ^{ρῳ}^{AdjD} μεδέ^{οντι}· πε^{ρι}πρὸ^{Adv} γὰρ^{Pt} εὐρὺ^{Adv} βέ^βηκεν^{·PerAkt}
unserem weit hinaus denn weit ist geschritten.

[87] ἐσπέρι^{ος}^{Adv} κεῖ^{νός}^N^{Pr} γε^{Pt} τε^{λεῖ}^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κεν^{Pt} ἥρι^{Adv} νο^ήση^{·AorAktKnj}
abends jener eben vollbringt was wohl morgens ersinnt·

[88] ἐσπέρι^{ος}^{Adv} τὰ^{ArtA} μέ^γιστα^{·AdjASup} τὰ^{ArtA} μείονα^{AdjAKmp} δ^{·Pt} εὐ^{τε}^{Kon} νο^ήση^{·AorAktKnj}
abends die größten, die geringeren aber, sobald er denkt.

[89] οἱ^N^{Pr} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} πλει^{ῶνι}^{·AdjDKmp} τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} οὐ^χ^{Pt} ἐνί^{·AdjD} τῶν^{ArtG} δ^{·Pt} ἀπο^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς^N^{Pr} ἄ^νην ἐκό^λουσας^{AorAkt} ἐ^νέκλασ^{σας}^{AorAkt} δὲ^{Pt} με^{νοιήν}·
du selbst kürztest, zerbrachst aber

[91] χαῖρε^{PräAktImv} μέ^γα^{·Adv} κρονί^{δῃ} πανυ^{πέρτατε}^{·AdjVSup} δῶτορ ἐ^{άων}·
sei begrüßt sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἄ^πημονί^{ης}· τε^α^{AdjA} δ^{·Pt} ἔργματα^{τίς}^N^{Pr} κεν^{Pt} ἄ^{είδοι}^{·PräAktOp}
deine aber wer wohl würde singen;

[93] οὐ^{Pt} γένετ^{·AorM/P} οὐ^κ^{Pt} ἔ^σται^{·Fu} τίς^N^{Pr} κεν^{Pt} δι^ος ἔργματ[·] ἄ^{είσαι}^{·AorAktInf}
nicht ist geworden, nicht wird sein, wer wohl zu besingen.

[94] χαῖρε^{PräAktImv} πά^{τερ} χαῖρ^{·PräAktImv} αὖθι^{·Adv} δί^{δου}^{PräAktImv} δ^{·Pt} ἄρε^{τήν} τ^{·Pt} ἄφε^{νός} τε^{·Pt}
sei begrüßt sei begrüßt wiederum· gib aber und auch.

[95] οὐτ' ^{Pt} ἄρε | τῆς ἄτερ ^{Prp} | ὄλβος ἐ | πίσταται ^{PräM/P} | ἄνδρας ἅ | ἐξεῖν ^{PräInfAkt}
weder ohne versteht zu mehrten

[96] οὐτ' ^{Pt} ἄρε | τῇ ἀφέ | νοιο· δί | δου ^{PräAktImv} δ' ^{Pt} ἄρε | τήν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ὄλβον.
noch gib aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ^{Adv} ὁ ^{ArtN} | τῷ πόλ | λωνος ^{ArtG} ἐ | σείσατο ^{AorMed} | δάφνινος ^{AdjN} | ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon schüttelte sich lorbeer ner

[2] οἷα ^{Adv} δ' ^{Pt} ὁ | λον ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} | μέ | λαθρον· ἐ | κάς, ^{Adv} ἐκὰς ^{Adv} | ὅστις ^N ^{Pr} ἅ | λιτρός. ^{AdjN}
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} | που ^{Pt} τὰ ^{ArtA} | θύ | ρετρα κα | λῶ ^{AdjD} | ποδὶ | Φοῖβος ἅ | ράσσει· ^{PräAkt}
und ja wohl die schönem schlägt·

[4] οὐχ' ^{Pt} ὁρά | ας; ^{PräAkt} ἐπέ | νευσεν ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} | Δήλιος ^{AdjN} | ἡδύ ^{AdjA} τι ^A ^{Pr} | φοῖνιξ
nicht siehst; nickte der Delische süß etwas

[5] ἐξαπί | νης, ^{Adv} ὁ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | κύκνος ἐν ^{Prp} | ἥρι | καλὸν ^{AdjA} ἅ | εἶδει· ^{PräAkt}
plötzlich, der aber in schön singt.

[6] αὐτοῖ ^N ^{Pr} | νῦν ^{Adv} | κατο | χῆς ἅ | νακλί | νεσθε ^{PräM/Plmv} | πυ | λάων,
ihr selbst jetzt lehnt zurück

[7] αὐταὶ ^N ^{Pr} | δὲ ^{Pt} | κλη | ἰδες· ὁ ^{ArtN} | γὰρ ^{Pt} | θεὸς | οὐκέτι ^{Adv} | μακρήν· ^{Adv}
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | νέ | οἱ μολ | πὴν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἐς ^{Prp} | χορὸν | ἐντὺ | νεσθε· ^{PräM/Plmv}
ihr aber und auch zum rüstet euch.

[9] ὡ πόλ | λων ^{ArtN} οὐ ^{Pt} | παντὶ ^{AdjD} | φα | εῖνεται, ^{PräM/P} | ἀλλ' ^{Kon} ὁ ^N ^{Pr} | τις ^N ^{Pr} | ἐσθλός· ^{AdjN}
der Apollon nicht jedem erscheint, sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὅς ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} ἴ | δῃ, ^{AorAktKnj} μέγας ^{AdjN} | οὗτος, ^N ^{Pr} ὅς ^N ^{Pr} | οὐκ ^{Pt} ἴδε, ^{AorSAkt} λιτὸς ^{AdjN} ἐ | κεῖνος· ^N ^{Pr}
wer ihn erblicke, groß dieser, wer nicht sah, schlicht jener.

[11] ὁπόμεθ' ^{FuMed} ὧ ^{ij} Ἐκά | εργε, καὶ ^{Kon} | ἐσσόμεθ' ^{FuM/P} | οὔποτε ^{Adv} | λιτοί· ^{AdjN}
wir werden sehen, o und wir werden sein niemals gering.

[12] μῆτε ^{Kon} σι | ωπη | λην ^{AdjA} κίθα | ριν μῆτ' ^{Kon} | ἄσποφον ^{AdjA} | ἵχνος
weder stumm noch geräusch los

[13] τοῦ ^{ArtG} Φοί | βου τοὺς ^{ArtA} | παῖδας ἐ | χεῖν ^{PräInfAkt} ἐπὶ | δημή | σαντος, ^G ^{AorAkt}
des die haben eingekehrt seienden,

[14] εἰ^{Kon} τελέ^{ειν}_{PräInfAkt} μέλ^{λουσι}_{PräAkt} γά^{μον}_{πολι} ἦν^{AdjA} τε^{Pt} κε^{ρεῖσθαι}_{PräM/Plnf}
wenn vollziehen beabsichtigen grau es und sich scheren,

[15] ἐστῇ^{ξιν}_{FuAktInf} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} τεῖχος ἐπ^{Prp} ἀρχαί^{οισι}_{AdjD} θε^{μέθλοις}
stehen zu aber die auf alten

[16] ἠγασά^{μην}_{AorMed} τοὺς^{ArtA} παῖδας, ἐ^{πει}_{Kon} χέλ^{υς}_{οὐκέτ}^{Adv} ἀ^{εργός}_{AdjN}
ich bewunderte die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφ^η_{μεῖτ}^{PräAktImv} αἰ^{οντες}_N ἄ^{οντες}_{PräAkt} ἐπ^{Prp} ἀπόλ^{ωνος}_{αἰδοῖ}
spricht heilig hörend bei

[18] εὐφ^η_{μεῖ}^{PräAkt} καί^{Kon} πόντος, ὅ^{τε}_{Kon} κλεί^{ουσιν}_{PräAkt} αἰ<sup>δοῖ
schweigt heilig auch wenn preisen</sup>

[19] ἢ^{Kon} κίθα^{ριν}_ἢ^{Kon} τόξα, λυ^{κωρέος}_{AdjG} ἔν^{τευ}_α φοί^{βου}
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδέ^{Kon} θε^{τις}_{Ἀχι} λῆ^α_{κι} νύ^{ρεται}_{PräM/P} αἶ^{λινα}_{AdjA} μή^{τηρ}
noch wehklagt Klag gesänge

[21] ὀππόθ^ῃ_{Kon} ἡ^ῃ_{παι} ἦ^{ον}_ἡ^ῃ_{παι} ἦ^{ον}_ἡ α^{κούση}_{AorAktKnj}
sooft hie hie sie hört.

[22] καί^{Kon} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} δακρυό^{εις}_{AdjN} ἀνα^{βάλλεται}_{PräM/P} ἄλ^{γεα}_{πέτρος}
und zwar der tränen reich wirft zurück

[23] ὅς^{τις}_N ἐ^ν_{Prp} Φρυγί^ῃ_{διε} ρός^{AdjN} λίθ^{ος}_{ἐστῇ}_{ρικται}_{PerM/P}
wer in durchlöchert ist aufgestellt,

[24] μάρμαρον ἀντὶ^{Prp} γυναικός^ὁ_{ιζυ} ρόν^{AdjN} τι^N_{Pr} χα^{νούσης}_G^{PräAkt}
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἡ^ῃ_ἡ ἡ^ῃ_ἡ φθέγ^γ_{γεσθε}^{PräM/Plmv} κα^{κόν}_{AdjN} μακά^{ρεσσιν}_{AdjD} ἐ^{ρίζειν}_{PräInfAkt}
hie hie ruft schlecht den Seligen zu streiten.

[26] ὅς^N_{Pr} μάχε^{ται}_{PräM/P} μακά^{ρεσσιν}_{AdjD} ἐ^{μῷ}_{AdjD} βασι^{λῃ}_{μά} χοι^{το}_{PräM/POp}
wer kämpft den Seligen, meinem möge kämpfen.

[27] ὅς^N_{Pr} ἐ^{μῷ}_{AdjD} βασι^{λῃ}_{καί}^{Kon} ἀπόλ^{ωνι}_{μά} χοι^{το}_{PräM/POp}
wer meinem und möge kämpfen.

[28] τὸν^{ArtA} χορὸν ὠπόλ^{ων}_{ArtN} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ^{εἶδει}_{PräAkt}
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß singt,

[29] τιμή^{σει}_{FuAkt} δύνα^{ται}_{PräM/P} γάρ^{Pt} ἐ^{πει}_{Kon} δι^{δεξιός}_{AdjN} ἥ^{σται}_{PerM/P}
wird ehren vermag denn, weil zur Rechten sitzt.

[30] οὐδ'·Pt ὁ·ArtN χο·ρὸς τὸν·ArtA Φοῖβον ἐφ'·Prp ἐν·AdjA μόνον·AdjA ἡμαρ ἅ·είσει,·FuAkt
auch nicht der den für einen nur wird besingen,

[31] ἔστι·PräM/P γὰρ·Pt εὖ·μνος··AdjN τίς·N·Pr ἂν·Pt οὐ·Pt ῥέα·Adv Φοῖβον ἅ·είδοι,·PräAktOp
ist denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht sänge;

[32] χρύσεια·AdjN τῷ·πόλ·λῳ·νι·ArtD τό·ArtN τ'·Pt ἐνδυτὸν·AdjN ἡ·N·Pr τ'·Pt ἐπὶ·πορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἡ·N·Pr τε·Pt λύ·ρη τό·ArtN τ'·Pt ἄ·εμμα τὸ·ArtN Λύκτιον·AdjN ἡ·N·Pr τε·Pt φα·ρέτρῃ,
die und das und das Lyktische die und

[34] χρύσεια·AdjN καὶ·Kon τὰ·ArtN πέ·διλα·πο·λύχρυσος·AdjN γὰρ·Pt ἅ·πόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ·Kon δὲ·Pt πο·λυκτέα·νος··AdjN Πυ·θῶνι κε·Pt τεκμή·ραιο··AorMedOp
auch aber viel besitzend· wohl würdest bezeugen.

[36] καὶ·Kon μὲν·Pt ἅ·εἰ·Adv κα·λὸς·AdjN καὶ·Kon ἅ·εἰ·Adv νέος··AdjN οὐ·ποτε·Adv Θοίβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] θηλεί·ησ'·AdjD οὐδ'·Pt ὅσσον·A·Pr ἐ·πὶ·Prp χνόος ἦλθε·AorSAkt πα·ρειαῖς.
weiblichen auch nicht so viel auf kam

[38] αἱ·ArtN δὲ·Pt κό·μαι θυό·εντα·AdjA πέ·δῳ λεί·βουσιν·PräAkt ἔ·λαια·
die aber duftende träufeln

[39] οὐ·Pt λίπος Ἀπόλ·λωνος ἅ·ποστὰ·ζουσιν·PräAkt ἔ·θειραι,
nicht tropfen ab

[40] ἀλλ'·Kon αὐ·τὴν·A·Pr πανά·κειαν· ἐν·Prp ἄ·στεῖ δ'·Pt ὧ·D·Pr κεν·Pt ἐ·κεῖναι·N·Pr
sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] πρῶ·κες ἔ·ραζε·Adv πέ·σῳσιν·AorSAktKnj ἅ·κῆρια·AdjN πάντ'·A·Pr ἐγέ·νοντο··AorM/P
zum Boden fallen unversehrt alles wurden.

[42] τέχνη δ'·Pt ἀμφι·λα·φῆς·AdjN οὐ·Pt τίς·N·Pr τόσον·Adv ὅσσον·Adv ἅ·πόλλων·
aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] κείνος·N·Pr ὁ·ιστε·τὴν ἔ·λαχ'·AorSAkt ἄ·νέρα, κείνος·N·Pr ἅ·οιδὸν
jener zuteil wurde jener

[44] Φοίβῳ γὰρ·Pt καὶ·Kon τόξον ἐ·πιτρέ·πει·ται·PräM/P καὶ·Kon ἅ·οιδή,
denn auch wird anvertraut und

[45] κείνου·G·Pr δὲ·Pt θρι·αὶ καὶ·Kon μάντιες· ἐκ·Prp δὲ·Pt νῦ·Pt Φοίβου
seines aber und aus aber nun

[46] ἰη|τροὶ δεδά|σιν^{PerAkt} ἀ|νάβλη|σιν θανά|τοιο.
haben gelernt

[47] Φοῖβον|καὶ^{Kon} Νόμι|ον^{AdjA} κι|κλήσκομεν^{PräAkt} ἐξέτι^{Adv} κείνου,^G Pr
und Nomios nennen wir seit jenem,

[48] ἐξότ,^{Kon} ἐπ,^{Prp} Ἀμφρυσ|σῶ ζευ|γίτιδας^{AdjA} ἔτρεφεν^{ImpAkt} ἵππους|
seit da an Joch ziehende hütete

[49] ἡθέ|ου^{AdjG} ὑπ,^{Prp} ἔ|ρωτι κε|καυμένος^N PerPas Ἀδμή|τοιο.
des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] ῥεῖα^{Adv} κε^{Pt} βουβόσι|ον^{AdjN} τελέ|θοι^{PräAktOp} πλέον,^{Adv} οὐδέ^{Pt} κεν^{Pt} αἶγες|
leicht wohl Rind vieh bestand würde gedeihen mehr, und nicht wohl

[51] δεύοιιν|το^{PräM/Op} βρεφέ|ων ἐπι|μηλάδες ἥδιν^{Kon} Α|πόλλων|
würden entbehren wenn

[52] βοσκομέ|νησ^{,D} PräM/P ὁ|φθαλμὸν ἐ|πήγαγεν^{,AorSAkt} οὐδ^{,Pt} ἀγά|λακτες^{AdjN}|
weidenden richtete er zu· noch ohne Milch

[53] οἶες|οὐδ^{,Pt} ἄκυ|θοι,^{AdjN} πᾶ|σαι^N Pr δέ^{Pt} κεν^{Pt} εἴεν^{PräAktOp} ὕ|παρνοι,^{AdjN}|
noch un trüchtig, alle aber wohl wären tragend,

[54] ἡ^N Pr δέ^{Pt} κε^{Pt} μουντοτό|κος^{AdjN} διδυ|μητόκος^{AdjN} αἶψα^{Adv} γέ|νοιτο.^{AorMedOp}
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell würde werden.

[55] Φοῖβω|δ^{,Pt} ἐσπόμε|νοι^N AorMed πόλι|ας διε|μετρή|σαντο^{AorMed}|
aber folgend seiend maßen sie aus

[56] ἄνθρω|ποι· Φοῖ|βος γὰρ^{Pt} ἀ|εἰ^{Adv} πολί|εσσι φι|ληδεῖ^{PräAkt}|
denn immer hat Freude

[57] κτιζομέ|νησ^{,D} PräM/P αὐ|τὸς^N Pr δέ^{Pt} θε|μείλια|Φοῖβος ὕ|φαίνει.^{PräAkt}
gegründet werdenden, selbst aber webt.

[58] τετραέ|της^{AdjN} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θε|μείλια|Φοῖβος ἔ|πηξε^{AorSAkt}|
vier jährig die ersten setzte

[59] καλῇ^{AdjD} ἐν^{Prp} Ὀρτυγί|ῃ περι|ηγέος^{AdjG} ἐγγύθι^{Adv} λίμνης|
schönen in um herführenden nah

[60] Ἄρτεμις|ἀγρώσ|σουσα^N PräAkt κα|ρήατα|συνεχές^{Adv} αἰγῶν|
jagend seiend dicht

[61] Κυνθιά|δων^{AdjG} φορέ|εσκεν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} ἔπλεκε^{ImpAkt} βωμὸν Α|πόλλων|
der Kynthiaden trug oft, der aber flocht

[62] δείματο^{AorMed} μὲν^{Pt} κερά^{εσσι}ν ἐδέθλια, πῆξε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} βωμόν
baute sich zwar setzte aber

[63] ἐκ^{Prp} κερά^{ων}, κεραοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} πέριξ^{Adv} ὑπέβαλλετο^{ImpMed} τοίχους.
aus hornige aber ringsum legte darüber

[64] ὥδ^{Adv} ἔμαθεν^{AorAkt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} θεμείλια φοῖβος ἐγείρειν.^{PräInfAkt}
so lernte die ersten zu errichten.

[65] φοῖβος καὶ^{Kon} βαθύγειον^{AdjA} ἐμὴν^{AdjA} πόλιν ἔφρασε^{AorAkt} βάττω
auch tief erdig meine zeigte

[66] καὶ^{Kon} λιβύην ἐσιόντι^{D PräAkt} κόραξ ἡγήσατο^{AorMed} λαῶ
und hineingehen dem leitete

[67] δεξιὸς^{AdjN} οἰκίστηρι καὶ^{Kon} ὤμοσε^{AorAkt} τείχεα δώσειν^{FulInfAkt}
rechts günstig und schwor zu geben

[68] ἡμετέροις^{AdjD} βασιλεῦσιν· ἀεὶ^{Adv} δ^{Pt} εὖ ὀρκος^{AdjN} Ἀπόλλων.
unseren immer aber eid treu

[69] ὥπολλόν, πολλοί^{AdjN} σε^{A Pr} Βοηδρόμιον καλέουσι,^{PräAkt}
viele dich nennen,

[70] πολλοί^{AdjN} δὲ^{Pt} Κλάριον, πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} τοι^{D Pr} οὔνομα πούλυ.^{Adv}
viele aber überall aber dir weit.

[71] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Καρνεῖον· ἐμοὶ^{D Pr} πατρώιον^{AdjN} οὕτω.^{Adv}
aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτηι τοι,^{D Pr} Καρνεῖε, τὸ^{ArtN} δῆ^{Pt} πρῶτιστον^{AdjNSup} ἐδεθλον,
dir, das ja aller erste

[73] δευτέρον^{AdjN} αὖ^{Adv} Θήρη, τρίτατόν^{AdjNSup} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἄστου Κυρήνης.
zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} σε^{A Pr} Σπάρτης ἕκτον^{AdjN} γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes

[75] ἤγαγε^{AorSAkt} Θηραίην^{AdjA} ἐς^{Prp} Ἀπόκτισιν· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} σε^{A Pr} Θήρης
führte Theraischen in aus aber dich

[76] οὖλος^{AdjN} Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι^{AdjD} πάρθετο^{AorMed} γαίῃ,
Oulos der Asbystis nahm sich

[77] δεῖμε^{AorAkt} δὲ^{Pt} τοι^{D Pr} μάλα^{Adv} καλὸν^{AdjA} ἀνάκτορον, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πόλιν
baute aber dir sehr schön es in aber

[78] **Θῆκε**^{AorSAkt} **τε** **λεσφορίην** **έπε** **τήσιον**,^{AdjA} **ἧ**^D **Pr **ένι**^{Prp} **πολλοί**^{AdjN}
setzte jährlich, in welcher in viele**

[79] **ὕστατι**^{Adv} **όν** **πίπτουσιν**^{PräAkt} **ἐπ**^{Prp} **ισχίον**, **ὧ**^{ij} **ἄνα**, **ταῦροι**.
zuletzt fallen auf o

[80] **ἡ**^{ij} **ἡ**^{ij} **Καρ** **νεῖε** **πολύλλιτε**,^{AdjV} **σεῖο**^G **Pr **δὲ**^{Pt} **βωμοὶ**
hie hie viel angerufener, deiner aber**

[81] **ἄνθεα** **μὲν**^{Pt} **φορέουσιν**^{PräAkt} **ἐν**^{Prp} **εἶαρι** **τόσσα**^A **Pr **περ**^{Pt} **ῥαι**
zwar tragen im so viele eben**

[82] **ποικίλ**^{AdjA} **ἀ** **γινεῦσι**^{PräAkt} **ζεφύρου** **πνείοντος**^G **PräAkt **ἐ** **έρσην**,
bunte führen herbei blasenden**

[83] **χείματι** **δὲ**^{Pt} **κρόκον** **ἡδύν**^{AdjA} **ἀ** **εἰ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **τοί**^D **Pr **άένα** **όν**^{AdjA} **πῦρ**,
aber süßen· immer aber dir un ablässig es**

[84] **οὐδὲ**^{Pt} **πο** **τε**^{Adv} **χθι** **ζὸν**^{AdjA} **περι** **βόσκεται**^{PräM/P} **ἄνθρακα** **τέφρη**.
auch nicht je gestrigen um weidet

[85] **ἦ**^{ij} **ῥ'** **ἐχάρη**^{Pt} **μέγα**^{Adv} **φοῖβος**, **ὃ** **τε**^{Kon} **ζω** **στήρες** **Ἐ** **νυοῦς**
wahrlich dann freute er sich sehr als

[86] **άνερες** **ὠρχήσαντο**^{AorMed} **με** **τὰ**^{Prp} **ξανθῇσι**^{AdjD} **λίβυσσais**,
tanzten mit blonden

[87] **τέθμιαί**^{AdjN} **εὐτέ**^{Kon} **σφιν**^D **Pr **Καρ** **νειαδες**^{AdjN} **ἤλυθον**^{AorSAkt} **ῥαι**.
fest gesetzt als ihnen Karneische kamen**

[88] **οἱ**^N **Pr **δ**^{Pt} **οὐ** **πῶ**^{Adv} **πηγῇσι** **Κύρης** **ἐδύ** **ναντο**^{ImpM/P} **πε** **λάσσαι**^{AorAktInf}
die aber noch nicht konnten sich nähern**

[89] **Δωριέες**, **πυκινὴν**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **νάπαις** **Ἄζιλιν** **ἔ** **ναιον**^{ImpAkt}
dichte aber wohnten.

[90] **τούς**^{ArtA} **μὲν**^{Pt} **ἄ** **ναξίδεν**^{AorSAkt} **αὐτός**,^N **Pr **ἐ** **ἦ**^{AdjD} **δ**^{Pt} **έπε** **δείξατο**^{AorMed} **νύμφη**
die zwar sah selbst, sein er aber zeigte**

[91] **στάς**^N **ΑορSAkt **ἐπὶ**^{Prp} **Μυρτούσσης** **κερατώδεος**,^{AdjG} **ἧχι**^{Adv} **λέοντα**
stehend auf horn ig er, wo**

[92] **Ὑψηλὸς** **κατέπεφνε**^{AorSAkt} **βόων** **σίνιν** **Εὐρυπύλοιο**.
erschlug

[93] **οὐ**^{Pt} **κέ** **νου**^G **Pr **χορὸν** **εἶδε**^{AorSAkt} **θεώτερον**^{AdjAKmp} **ἄλλον**^{AdjA} **ἄ** **πόλλων**,
nicht jenes sah göttlicheren anderen**

[94] οὐδὲ^{Kon} πό^N λει τόσ^{·AdjA} ξ^N νειμεν^{AorAkt} ὁ^N φέλισμα, τόσσα^{AdjA} Κυ^N ρήνη,

noch so viele verteilte so vieles

[95] μνωόμε^N νος^{PräM/P} προτέ^{AdjG} ρης^N ἀρ^N πακτύος. οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτοῖ^N Pr

gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιά^N δαι Φοί^N βοιο πλέ^N ον^{AdvKmp} θεὸν^N ἄλλον^{AdjA} ξ^N τεισαν^{·AorAkt}

mehr anderen ehrten.

[97] ἰ^{ij} ἰ^{ij} παι^N ἦον^N ἀ^N κούομεν^{·PräAkt} οὐνεκα^{Kon} τοῦτο^A Pr

hīe hīe hören wir, weil dies

[98] Δελφός^{AdjN} τοι^{Pt} πρῶ^N τιστον^{AdjASup} ἐ^N φύμνιον εὔρετο^{AorMed} λαός,

delphisch es ja aller erstes erfand

[99] ἥμος^{Kon} ἐ^N κηβολί^N ἦν χρυ^N σέων^{AdjG} ἐπε^N δείκνυσο^{ImpM/P} τόξων.

als der goldenen zeigtest

[100] Πυθῶ^N τοι^{Pt} κατι^N ὄντι^D PräAkt^N συ^N νήντετο^{ImpM/P} δαιμόνι^N ος^{AdjN} θήρ,

ja hinab kommendem begegnete dämonisch es

[101] αἰνὸς^{AdjN} ὅ^N φις. τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} σὺ^N Pr κα^N τήναρες^{AorAkt} ἄλλον^{AdjA} ἐπ^{·Prp} ἄλλω^{AdjD}

furchtbar den zwar du tötetest einen auf den anderen

[102] βάλλων^N PräAkt^N ὠκύν^{AdjA} ὁ^N ιστόν, ἐπ^N ἠύ^N τησε^{AorAkt} δὲ^{Pt} λαός,

werfend schnellen bejubelte aber

[103] "ἰ^{ij} ἰ^{ij} παι^N ἦον, ἵ^N εἰ^{PräAktImv} βέλος." εὐθύ^{Adv} σε^A Pr μήτηρ

"hīe hīe schieß sogleich dich

[104] γείνατ^{·AorMed} ἀ^N οσση^N τῦρα, τὸ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐξέτι^{Adv} κεῖθεν^{Adv} ἀ^N εἶδη^{·PräAkt}

gebar das aber seit von dort singt man.

[105] ὁ^{ArtN} Φθόνος^N Ἀπόλ^N λωνος ἐπ^{·Prp} οὔατα^N λάθριος^{Adv} εἶπεν^{AorSAkt}

der an heimlich sagte

[106] "οὐκ^{Pt} ἄγα^N μαι^{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἀ^N οιδὸν ὃς^N Pr οὐδ^{·Pt} ὅσα^A Pr πόντος ἀ^N εἶδει." PräAkt

"nicht bewundere ich den der auch nicht so viele wie singt."

[107] τὸν^{ArtA} Φθόνον ὠπόλ^N λων^{ArtN} ποδί^N τ^{·Pt} ἤλασεν^{AorAkt} ὧδέ^{Adv} τ^{·Pt} ξ^N εἶπεν^{·AorAkt}

den der Apollon und stieß so und sprach

[108] Ἀσσυρί^N ου^{AdjG} ποτα^N μοῖο μέ^N γας^{AdjN} ῥόος, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}

"assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ^{Kon} πολλὸν^{AdjA} ἐφ^{·Prp} ὕδατι^N συρφετὸν^N ἔλκει^{·PräAkt}

und viel auf zieht.

- [110] **Δηοῖ** **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀπο**^{Prp} **παντὸς**^{AdjG} **ὑ**^{Pt} **δωρ** **φορέ**^{Pt} **ουσι**^{PräAkt} **Μέ** **λισσαι**,
aber nicht von jedem tragen
- [111] **ἴ**^{Pt} **λλ**^{Kon} **ἥ**^{Pt} **τις**^N **καθα**^{Pt} **ρή**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἀχρά**^{Pt} **αντος**^{AdjN} **ἀ**^{Pt} **νέρπει**^{PräAkt}
aber die welche rein und auch un befleckt hinauf quillt
- [112] **πίδακος** **ἐξ**^{Prp} **ιε**^{Pt} **ρης**^{AdjG} **ὀλί**^{Pt} **γη**^{AdjN} **λιβάς** **ἄκρον**^{AdjA} **ἄ**^{Pt} **ωτων**^{Pt}
aus heiligen gering höchst es
- [113] **χαῖρε**^{PräAktImv} **ἄ**^{Pt} **ναξ**^{Pt} **ὁ**^{ArtN} **δε**^{Pt} **Μῶμος**, **ἔν**^{Kon} **ὁ**^{ArtN} **Φθόνος**, **ἐν**^{Adv} **θα**^{Pt} **νέ**^{Pt} **οἶτο**^{PräM/POp}
sei begrüßt der aber wo der dort möge sich aufhalten.

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

- [1] **Ἄρτεμιν**, **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ἐ**^{Pt} **λαφρὸν**^{AdjA} **ἀ**^{Pt} **ειδόν** **τεσσι**^D **λα**^{Pt} **θέσθαι**^{AorMedInf}
nicht denn leicht Singenden verborgen zu bleiben
- [2] **ὕμνεο** **μεν**,^{PräAkt} **τῇ**^D **τόξα** **λα** **γυβολί**^{Pt} **αι** **τε**^{Pt} **μέ** **λονται**^{PräM/P}
wir huldigen, der und sind ihr lieb
- [3] **καί**^{Kon} **χορὸς** **ἀμφιλα** **φῆς**^{AdjN} **καί**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **οὔρεσιν** **ἐψιά**^{Pt} **ασθαι**,^{PräM/Plnf}
und all seitig und in kochen zu,
- [4] **ἄρχμενοι**,^N **ὥς**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **πατρὸς** **ἐ**^{Pt} **φεζομέ** **νη**^N **γονά** **τεσσι**^{Pt}
beginnend, wie als sich auf setzende
- [5] **παῖς** **ἔτι**^{Adv} **κουρί** **ζουσα**^N **τά** **δε**^A **προσέ** **ειπε**^{AorSAkt} **γο** **νη**^{Pt}
noch jugend lich seiend dies sprach zu
- [6] **ῥός**^{AorAktImv} **μοι**^D **παρθενί** **ην** **αἰ** **ώνιον**,^{AdjA} **ἄ**^{Pt} **ππα**, **φυ** **λάσσειν**,^{PräInfAkt}
" gib mir ewige, zu bewahren,
- [7] **καί**^{Kon} **πολυ** **ωνυμί** **ην**, **ἵνα**^{Kon} **μή**^{Pt} **μοι**^D **Φοῖβος** **ἐ**^{Pt} **ρίζη**^{Pt}
und damit nicht mir streite.
- [8] **ῥός**^{AorAktImv} **δ'**^{Pt} **ἰ** **οὐς** **καί**^{Kon} **τόξα** **ἔ**^{Pt} **α**, **ἰ** **πάτερ**, **οὐ**^{Pt} **σε**^A **Φα** **ρέτρην**
gib aber und lass, nicht dich
- [9] **οὐδ'**^{Pt} **αἰ** **τέω**^{Pt} **μέγα**^{AdjA} **τόξον** **ἐ**^{Pt} **μοι**^D **Κύ** **κλωπες** **ὁ** **ιστοὺς**
auch nicht bitte ich großen mir
- [10] **αὐτίκα**^{Adv} **τεχνή** **σονται**,^{FuM/P} **ἐ**^{Pt} **μοι**^D **δ'**^{Pt} **εὐ** **καμπές**^{AdjA} **ἄ**^{Pt} **εμμα**^{Pt}
sofort werden anfertigen, mir aber biegsam es
- [11] **ἀλλὰ**^{Kon} **φα** **εσφορί** **ην** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **γόνου** **μέχρι**^{Prp} **χι** **τῶνα**
sondern und auch zu bis

[12] ζώννυσθαι^{PräM/Plnf} λε^{Kon} γυνωτόν,^{AdjA} ἔν^{Kon} ἄγρια^{AdjA} θηρία^{Kon} καίνω.^{PräAkt}
sich gürten knapp, damit wilde töte ich.

[13] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ^{Pr} ἑξή^{Kon} κοντα^{AdjA} χο^{Kon} ρίτιδας^{Kon} ἡ^{Kon} κεα^{Kon} νίνας,^{Kon}
gib aber mir sechzig

[14] πάσας^{AdjA} εἰνέτε^{Kon} ας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας^{Kon} ἀ^{Kon}μίτρους.^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[15] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ^{Pr} ἀμφιπό^{Kon} λους^{Kon} Ἀ^{Kon} μνισίδας^{AdjA} εἴκοσι^{AdjA} νύμφας,^{Kon}
gib aber mir amnisischen zwanzig

[16] αἱ^N ^{Pr} τέ^{Pt} μοι^D ^{Pr} ἐνδρομί^{Kon} δας^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} μηκέτι^{Adv} λύγκας^{Kon}
die und mir und auch sooft nicht mehr

[17] μήτ^{Kon} ἐλά^{Kon} φους^{Kon} βά^{Kon} λοιμι,^{PräAktOp} θο^{Kon} οὺς^{AdjA} κύνας^{Kon} εὖ^{Adv} κομέ^{Kon} οιν,^{PräAktOp}
weder schösse ich, schnelle gut pflegten sie,

[18] δός^{AorAktImv} δέ^{Kon} μοι^D ^{Pr} οὔρεα^{Kon} πάντα^{AdjA} πό^{Kon} λιν^{Kon} δέ^{Kon} μοι^D ^{Pr} ἥντινα^A ^{Pr} νεῖμον^{AorAktImv}
gib aber mir alle- aber mir welche auch immer zuteile

[19] ἥντινα^A ^{Pr} λῆς^{Kon} ^{PräAkt} σπαρ^{Kon} νόν^{AdjN} γάρ^{Pt} ὅτ^{Kon} Ἄρτεμις^{Kon} ἄστου^{Kon} κά^{Kon} τεισιν.^{PräAkt}
welche auch immer willst du- selten denn wenn hinab geht-

[20] οὔρεσιν^{Kon} οἰκή^{Kon} σω,^{FuAkt} πόλε^{Kon} σιν^{Kon} δ^{Pt} ἐπι^{Kon} μείξομαι^{FuMed} ἀνδρῶν^{Kon}
werde wohnen, aber werde mich mischen

[21] μούνον^{Adv} ὅτ^{Kon} ἐξεῖ^{Kon} ησιν^{PräM/PKnf} ὑπ^{Kon} ^{Prp} ὧδί^{Kon} νεσσι^{Kon} γυ^{Kon} ναῖκες^{Kon}
nur wenn erlaubt ist unter

[22] τειρόμε^{Kon} ναι^N ^{PräM/P} καλέ^{Kon} ουσι^{PräAkt} βο^{Kon} ηθόον,^{Kon} ἧσί^D ^{Pr} με^A ^{Pr} μοῖραι^{Kon}
leidend rufen denen mich

[23] γεινομέ^{Kon} νην^A ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐ^{Kon} πεκλή^{Kon} ρωσαν^{AorAkt} ἀ^{Kon} ρήγειν,^{PräInfAkt}
geboren werdend das zuerst bestimmten AorAkt zu helfen,

[24] ὅττι^{Kon} με^A ^{Pr} καὶ^{Kon} τί^{Kon} κτουσα^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἤλ^{Kon} γησε^{AorAkt} φέ^{Kon} ρουσα^N ^{PräAkt}
dass mich und gebärend und nicht schmerzte sie tragend

[25] μήτηρ,^{Kon} ἀλλ^{Kon} ἀμο^{Kon} γητι^{Adv} φί^{Kon} λων^{AdjG} ἀπε^{Kon} θήκατο^{AorMed} γυῖων."^{Kon}
aber mühelos lieb er legte ab sich

[26] ὥς^{Adv} ἡ^{ArtN} παῖς^{Kon} εἰ^{Kon} ποῦσα^N ^{AorAkt} γε^{Kon} νειάδος^{AdjG} ἥθελε^{ImpAkt} πατρὸς^{Kon}
so die gesagt habend bärtigen wollte

[27] ἄψα^{Kon} σθαι,^{AorMedInf} πολ^{Kon} λας^{AdjA} δέ^{Pt} μά^{Kon} την^{Adv} ἔτα^{Kon} νύσσατο^{AorMed} χεῖρας,^{Kon}
anzu fassen, viele aber vergeblich streckte aus

[28] μέχρῃς^{Prp} ἵνα^{Kon} ψαύσειε·^{AorAktOp} πατήρ δ' ^{Pt} ἐπένευσε^{AorAkt} γελάσσας,^{N AorAkt}
bis wo würde berühren. aber nickte lachend,

[29] φη^{AorAkt} δέ^{Pt} κατάρρεζων^{N PräAkt} "ὅτε^{Kon} μοι^{D Pr} τοιαῦτα^{AdjA} θέαιναι

[30] τίκτοι^{εν, PräAktOp} τυτθόν^{Adv} κεν^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} ζηλήμονος^{AdjG} Ἡρης

[31] χωμένης^{G Präm/P} ἀλέγοιμι·^{PräAktOp} φέρει^{ij} τέκος, ὅσσοι^{A Pr} ἐθέλημος^{AdjN}
zornig seiend würde ich achten. nur, so viele willens

[32] αἰτί^{ζεις, PräAkt} καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πατήρ ἔτι^{Adv} μείζονα^{AdjAKmp} δώσει·^{FuAkt}
forderst, und aber anderes noch größer es wird geben.

[33] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἓνα^{AdjA} πύργον ὁπάσσω,^{FuAkt}
drei mal zehn ja und nicht einen werde ich verleihen,

[34] τρίς^{Adv} δέκα^{AdjA} τοι^{Pt} πτολίεθρα, τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεὸν ἄλλον^{AdjA} ἀέξειν^{FuInfAkt}
dreimal zehn ja die nicht anderen zu erhöhen

[35] εἴσεται,^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} μόνην^{AdjA} σε^{A Pr} καὶ^{Kon} Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·^{Präm/PlInf}
wird wissen, sondern allein dich und und genannt zu werden·

[36] πολλάς^{AdjA} δέ^{Pt} ξυνῆ^{Adv} πόλιν^{as} διαμετρήσασθαι^{AorMedInf}
viele aber zusammen ab zumessen

[37] μεσσογέως^{AdjA} νήσους τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} πάσῃσιν^{AdjD} ἔσονται^{FuM/P}
binnen ländische und· und in allen werden sein

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλσεα· καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀγυαῖς

[39] ἔσση^{FuM/P} καὶ^{Kon} λιμένεσσιν ἐπίσκοπος·^{AdjN} ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰπὼν^{N AorSAkt}
wirst sein und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνη^{AorAkt} καρήατι· βαῖνε^{ImpAkt} δέ^{Pt} κούρη

[41] λευκὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Κρηταῖον^{AdjA} ὄρος κεκομημένον^{A PerM/P} ὕλη·

[42] ἐνθεν^{Adv} ἐπ' ^{Prp} ὤκεα νόον· πολέας^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐπέλεξατο^{AorMed} νύμφας,

[43] πάσας^{AdjA} εἰνέτεας,^{AdjA} πάσας^{AdjA} ἔτι^{Adv} παῖδας ἀμίτρους·^{AdjA}
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.

[44] χαῖρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} Καίρα^{Adv} τος ποταμὸς μέγα, χαῖρε^{PräAktImv} δὲ^{Pt} Τηθύς,
sei begrüßt aber sehr, sei begrüßt aber

[45] οὐνεκα^{Kon} θυγατέρας Λητώιδι^{AdjD} πέμπον^{ImpAkt} ἀμορβούς.^{AdjA}
weil der Leto Tochter sandten un versehrt.

[46] αὐθι^{Adv} δὲ^{Pt} Κύκλω^{Adv} πας μετεκίαθε^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔτετμε^{AorAkt}
dort aber suchte auf die zwar fand

[47] νήσῳ^{Adv} ἐνὶ^{Prp} Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt}
in neuerdings, aber damals war

[48] οὐνομά^{Adv} οἱ^D Μελιγουνίς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
ihr auf

[49] ἑσταότας^A περὶ^{Prp} μύδρον^{Adv} ἐπείγετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} ἔργον.
stehend um beeilte sich denn groß es

[50] ἵππεϊ^{Adv} ἦν^{AdvA} τετύκοντο^{PerM/P} Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische hatten bereitet

[51] αἱ^{ArtN} νύμφαι δὲ^{Pt} ἔδδεισαν, ὅπως^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} αἰνὰ^{AdvA} πέλωρα
die aber erschrecken, als sahen schreckliche

[52] πρηόσιν Ὀσσαί^{Adv} οἰσιν^{AdvD} ἐοικότα, ἅσι^{AdvD} δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὄφρυν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter

[53] φάεα μουνόγληνα^{AdvA} σάκει ἴσα^{Adv} τετραβοεῖω^{AdvD}
ein blickig gleich vier ohrigem

[54] δεινὸν^{AdvA} ὑπογλαύσσοντα, καὶ^{Kon} ὁππότε^{Kon} δοῦπον ἄκουσαν^{AorSAkt}
furchtbar es unter funkelnd es, und sobald hörten

[55] ἄκμονος ἤχῃ^{Adv} σαντος^A ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} πολὺ^{Adv} τ^{Pt} ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und

[56] φυσάων^G αὐτῶν^G τε^{Pt} βαρύν^{AdvA} στόνον. αὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} Αἴτην,
blasenden ihrer und schwer es hallte denn

[57] αὖ^{Adv} ἤρην^{AdvA} δὲ^{Pt} Τρινακίῃ, Σικανῶν^{Adv} ἔδος, αὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} γείτων
hallte aber hallte aber

[58] Ἰταλίῃ^{Adv} μεγάλῃ^{AdvA} δὲ^{Pt} βοῇ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Κύρνος αὐτῇ^{AdvA}
großen aber nach ruft hin,

[59] εὐθὺς^{Kon} οἱ^N γέ^{Pt} ῥα^{Adv} στήρας ἀειράμενοι^{AorM/P} ὑπὲρ^{Prp} ὧμων
sobald die eben aufgehoben habend über

[60] ἢ^{Kon} χαλκὸν ζεῖοντα^{A PräAkt} καμινόθεν^{Adv} ἢ^{Kon} σίδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder

[61] ἄμβολα δις^{Adv} τετυπόντες^{N PerAkt} ἐπὶ^{Prp} μέγα^{Adv} μοχθήσειαν.^{AorAktOp}
stoss weise geschlagen habend auf sehr würden mühen.

[62] τῷ^{Adv} σφέας^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐτάλασαν^{AorAkt} ἀκηδέες^{AdjN} ὦκεα νῖναι
darum sie nicht wagten sorg lose

[63] οὔτ'^{Kon} ἄντην^{Adv} ἰδέειν^{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} κτύπον οὔασι δέχθαι.^{AorM/PlInf}
weder entgegen zu sehen noch zu empfangen.

[64] οὐ^{Pt} νέμεσις· κείνους^{A Pr} γε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} μάλα^{Adv} μηκέτι^{Adv} τυτθαί^{AdjN}
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine

[65] οὐδέποτε^{Adv} ἀφρικτὶ^{Adv} μακάρων^{AdjG} ὁρώσι^{PräAkt} θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen sehen

[66] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} κουράων τις^{N Pr} ἀπειθέα^{AdjA} μητέρι τεύχοι,^{PräAktKnj}
aber wenn irgendeine ungehorsame bereite,

[67] μήτηρ μὲν^{Pt} Κύκλωπας ἐῖ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} παιδὶ καλιστρεῖ,^{PräAkt}
zwar ihr er über beschwichtigt,

[68] Ἄργην ἢ^{Kon} στερόπην· ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δώματος ἐκ^{Prp} मुखάτοιο^{AdjG}
oder der aber aus inner sten

[69] ἔρχεται^{PräM/P} Ἑρμείης σποδὶ ἢ κε χρημένος^{N PerM/P} αἰθῇ.
kommt eingerieben seiend

[70] αὐτίκα^{Adv} τὴν^{ArtA} κούρην μορμύσσεται,^{PräM/P} ἣ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκούσης^{G AorAkt}
sofort das erschreckt an, die aber geboren habend er

[71] δύνει^{PräAkt} ἔσω^{Adv} κόλπους θεμένη^{N AorM/P} ἐπὶ^{Prp} φάεσι χεῖρας.
taucht hinein gesetzt habend auf

[72] κοῦρα, σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} περ,^{Pt} ἔτι^{Adv} τριέτηρος^{AdjN} ἐοῦσα,^{N PräAkt}
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,

[73] εὔτ'^{Kon} ἔμολεν^{AorSAkt} Λητώ σε^{A Pr} μετ'^{Prp} ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,^{N PräAkt}
als kam dich mit tragend,

[74] Ἥφαϊστου καλέοντος^{G PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁπτήρια δοίη,^{AorAktKnj}
rufend seienden damit geben möge,

[75] Βρόντew σε^{A Pr} στιβαροῖσιν^{AdjD} ἐφessαμένον^{G PräM/P} γονάτεσσι,
dich kräftigen sich setzenden

[76] **στήθεος** ^{έκ} ^{Prp} **μεγά** ^{λου} ^{AdjG} **λασί** ^{ης} ^{AdjG} **έ** **δράξας** ^{AorMed} **χαίτης,**
aus großen zottigen packtest

[77] **ῥωλο** ^{ψας} ^{AorAkt} **δέ** ^{Pt} **βί** ^{ηφι} ^{το} ^{ArtN} **δ** ^{Pt} **ἄτριχον** ^{AdjN} **εἰσέτι** ^{Adv} **καί** ^{Adv} **νῦν** ^{Adv}
rissest aus aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] **μεσσήτι** ^{ον} ^{AdjN} **στέρ** **νοιο** **μέ** **νει** ^{PräAkt} **μέρος,** **ὥς** ^{Kon} **ὅτε** ^{Kon} **κόρσην**
mittler es bleibt wie wenn

[79] **φωτός** **έ** **νιδρου** **θειῖσα** ^N ^{AorPas} **κό** **μην** **έπε** **νείματ** ^{AorAkt} **ά** **λώπηξ.**
hinein gesetzt worden seiend verteilte

[80] **τῷ** ^{Adv} **μάλα** ^{Adv} **θαρσαλέ** **η** ^{AdjN} **σφε** ^A ^{Pr} **τά** **δε** ^A ^{Pr} **προσε** **λέξας** ^{AorMed} **τῇ** **μος** ^{Adv}
darum sehr mutige sie dies redetest zu damals

[81] **"Κύκλω** **πες,** **κῆ** **μοί** ^{KonD} ^{Pr} **τι** ^A ^{Pr} **κυ** **δώνιον** ^{AdjA} **εἰ** ^{Kon} **δ** ^{Pt} **ἄγε** ^{PräAktImv} **τόξον**
und mir etwas kydonischen wenn aber auf

[82] **ἡ** ^δ ^{Kon} **ι** **οὓς** **κοί** **λην** ^{AdjA} **τε** ^{Pt} **κα** **τακλή** **ἶδα** **βε** **λέμνων**
und hohle und

[83] **τεύξατε** ^{AorAktImv} **καί** ^{Kon} **γάρ** ^{Pt} **έ** **γώ** ^N ^{Pr} **λη** **τῶι** **ας** ^{AdjN} **ὥσπερ** ^{Kon} **α** **πόλλων.**
fertigt an auch denn ich leto ische so wie

[84] **αἰ** ^{Kon} **δέ** ^{Pt} **κ** ^{Pt} **έ** **γώ** ^N ^{Pr} **τό** **ξοις** **μονι** **όν** ^{AdjA} **δάκος** **ἢ** ^{Kon} **τι** ^A ^{Pr} **πέ** **λωρον** ^{AdjA}
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] **θηρίον** **ἀγρεύ** **σω,** ^{FuAkt} **τό** ^{ArtN} **δέ** ^{Pt} **κεν** ^{Pt} **κύ** **κλωπες** **έ** **δοιεν.** ^{PräAktOp}
werde jagen, das aber wohl würden essen."

[86] **ἔννεπες** ^{AorAkt} **οἱ** ^N ^{Pr} **δ** ^{Pt} **έτέ** **λεσσαν** ^{AorAkt} **ἄ** **φαρ** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **ὦ** **πλίσσας,** ^{AorMed} **δαῖμον,**
sprachst sie aber vollbrachten sogleich aber bewaffnetest dich,

[87] **αἶψα** ^{Adv} **δ** ^{Pt} **έ** **πί** ^{Prp} **σκύλα** **κας** **πάλιν** ^{Adv} **ἦ** **ιες** ^{ImpAkt} **ἵκεο** ^{AorM/P} **δ** ^{Pt} **αὖ** **λιν**
schnell aber zu wieder gingst kamst an aber

[88] **Ἀρκαδι** **κῆν** ^{AdjA} **ἐπι** ^{Prp} **Πανός.** **ό** ^{ArtN} **δέ** ^{Pt} **κρέα** **λυγκός** **έ** **ταμνε** ^{ImpAkt}
arkadische bei der aber schnitt

[89] **Μαιναλί** **ης,** ^{AdjG} **ἵνα** ^{Kon} **οἱ** ^D ^{Pr} **τοκά** **δες** ^{AdjN} **κύνες** **εἶδαρ** **έ** **δοιεν.** ^{PräAktOp}
mainalischen, damit ihm gebärende würden essen.

[90] **τῖν** ^{ArtA} **δ** ^{Pt} **ό** ^{ArtN} **γε** **νειή** **της** **δύο** ^{AdjA} **μὲν** ^{Pt} **κύνας** **ἥμισυ** ^{AdjA} **πηγούς** ^{AdjA}
die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] **τρεῖς** ^{AdjA} **δέ** ^{Pt} **πα** **ρουαί** **ους** ^{AdjA} **ένα** ^{AdjA} **δ** ^{Pt} **αἰόλον,** ^{AdjA} **οἱ** ^N ^{Pr} **ρά** ^{Pt} **λέ** **οντας**
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοῦς^A_{Pr} αὖ^{Adv} ἐρύ^Nοντες, ^NPräAkt ὅ^{Kon}τε^{Kon} δρά^Aξαι^Nντο ^{AorM/PKnj}δε^Aρά^Nων,

sie selbst wieder ziehend, wenn ergriffen würden

[93] εἰλκον^{ImpAkt} ἔ^{Ti}τι^{Adv} ζώ^Aοντας, ^APräAkt ἐπ[']Prp αὐλίον, ἐπτά^{AdjA} δ[']Pt ἔ^Aδωκε^{AorSAkt}

zogen noch lebende zum sieben aber gab

[94] θάσσοντας^{AdjA} αὐρά^Nων^{AdjG} κυνο^Nσουρίδας, αἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} δι^Aώξαι^{AorAktInf}

schnell ere wind iger die ja zu verfolgen

[95] ὥκισ^{AdjNSup}ται^{AdjNSup} νε^Aβρούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μύ^Aοντα^A ^APräAkt λα^Nγών,

schnellsten und auch nicht blinzeln den

[96] καὶ^{Kon} κοί^Nτην ἐλά^Nφοιο καὶ^{Kon} ὕστριχος ἐνθα^{Adv} κα^Nλῖαι

und und wo

[97] σημή^Nναι, ^{AorAktInf}καὶ^{Kon} ζορκὸς^{AdjN} ἐπ[']Prp ἰχνιον ἡγή^Nσασθαι. ^{AorMedInf}

anzeigen, und scharf äugig auf führen.

[98] ἐνθεν^{Adv} ἀ^Nπερχομέ^Nνη^N ^NPräM/P (μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} κύνες ἐσσεύ^Nοντό^{ImpM/P}

von dort weg gehend (mit und eilten

[99] εὖρες^{AorSAkt} ἐ^{Ti}τι^{Adv} προμο^Nλῆσ) ^{AorSAktKnj}ὄρε^Nος τοῦ^{ArtG} Παρρασί^Nοιο

fandest noch vor gingst) des

[100] σκαιρού^Nσας^A ^APräAkt ἐλά^Nφους, μέγα^{AdjA} τι^A_{Pr} χρέος· αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ[']Prp ὄχθης

hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰέν^{Adv} ἐ^Nβουκολέ^Nοντο ^{ImpM/P}με^N λαμψή^Nφιδος^{AdjG} ἀ^Nναύρου,

immer weideten sich des schwarz kiesigen

[102] μάσσονες^{AdjNKnj} ἢ^{Kon} ταῦ^Nροι, κερά^Nων δ[']Pt ἀπε^Nλάμπετο ^{ImpM/P}χρυσός·

größer als aber strahlte hervor

[103] ἐξαπί^Nνης^{Adv} δ[']Pt ἔτα^Nφές^{AorM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄν^A_{Pr} ποτὶ^{Prp} θυμὸν ἔ^Nειπες^{AorSAkt}

plötzlich aber warst erstaunt und auch dein eigenen zu dem sagtest

[104] "τοῦτό^N_{Pr} κεν^{Pt} Ἀρτέμι^Nδος πρω^Nτάγριον^{AdjN} ἄξιον^{AdjN} εἶη." ^{PräAktOp}

"dieses wohl Erst Wild wert wäre."

[105] πέντ[']AdjN ἔσαν^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} πᾶ^Nσαι^{AdjN} πίσυ^Nρας^{AdjA} δ[']Pt ἔλες^{AorSAkt} ὥκα^{Adv} θέ^Nουσα^N ^APräAkt

fünf waren die alle vier aber nahmst schnell laufend

[106] νόσφι^{Prp} κυ^Nνοδρομί^Nης, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} θοὸν^{AdjA} ἄρμα^N φέ^Nρωσι. ^{PräAktKnj}

abseits damit dir schnell es tragen mögen.

[107] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μί^Nαν^{AdjA} Κελά^Nδοντος ὑ^Nπὲρ^{Prp} ποτα^Nμοῖο φυ^Nγοῦσαν^A ^{AorAkt}

die aber eine über fliehend

[108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον^{AdjA} Ἡρα κληῖ
Wettkampf preis

[109] ὕστερον^{Adv} ὅφρα^{Kon} γένοιτο,^{AorMedOp} πάγος Κερύνειος^{AdjN} ἔδεκτο.^{AorMed}
später damit würde werden, Kerynäisch er empfang.

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη^{AdjV} Τιτυοκτόνε,^{AdjV} χρύσεια^{AdjN} μέν^{Pt} τοι^D ^{Pr}
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ^{Kon} ζώνη, χρύσειον^{AdjA} δ' ^{Pt} ἐζεύξαιο^{AorMed} δίφρον,
und golden aber spanntest du

[112] ἐν^{Prp} δ' ^{Pt} ἐβάλευ^{AorAkt} χρύσεια,^{AdjA} θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
in aber warfst du goldene,

[113] ποῦ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjA} κερόεις^{AdjN} ὄχος ἤρξατ' ^{AorMed} ἀεῖρειν;^{PräInfAkt}
wo aber dich das erste hornig er begann heben;

[114] Αἴμω ἐπὶ^{Prp} Θρηήικι,^{AdjD} τόθεν^{Adv} βορέαιο κατ' αἶξ
auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται^{PräM/P} ἀχλαῖνοισι^{AdjD} δυσασέα^{AdjA} κρυμὸν ἄγουσα.^N ^{PräAkt}
kommt den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔταμες^{AorAkt} πεύκην, ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} φλογὸς ἤψαιο^{AorMed} ποίης;
wo aber schnittest von aber ergriffst du

[117] Μυσῶ^{AdjD} ἐν^{Prp} Οὐλύμπω, φάεος δ' ^{Pt} ἐνέηκας^{AorAkt} αὐτμῆν
mysischem in aber sandtest du hinein

[118] ἀσβέστου,^{AdjG} τὸ^{ArtN} ῥά^{Pt} πατρὸς ἀποστάζουσι^{PräAkt} κεραυνοί.
unlöschen, das ja tropfen ab

[119] ποσσάκι^{Adv} δ' ^{Pt} ἀργυρέοιο,^{AdjG} θεή, πειρήσαιο^{AorMed} τόξου;
wie oft aber des silbernen, versucht hast du

[120] πρῶτον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πτελέην, τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} δεύτερον^{AdjA} ἤκας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δρυῖν,
zuerst auf das aber zweite schossest du auf

[121] τὸ^{ArtA} τρίτον^{AdjA} αὖτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Θῆρα. τὸ^{ArtA} τέτατον^{AdjA} οὐκέτ' ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv}
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλά^{Kon} μιν^A ^{Pr} εἰς^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} ἔβαλες^{AorAkt} πόλιν, οἱ^N ^{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} σφέας^A ^{Pr}
sondern sie in der Ungerechten warfst du die und um sich

[123] οἱ^N ^{Pr} τε^{Pt} περὶ^{Prp} ξείνους ἀλὶ τήμονα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τέλεσκον,^{ImpAkt}
die und um verfehlend sündhaft vieles vollbrachten,

[124] **σχέτλιοι·**^{AdjN} **οἷς·**^{D Pr} **τύ** **νη·**^{N Pr} **χαλε** **πήν·**^{AdjA} **ἐμ** **μάξαι·**^{PräM/P} **ὀργήν·**
verstockte· denen du harte anlegst

[125] **κτῆνέα·** **φιν·**^{A Pr} **λοι·** **μὸς κατα** **βόσκειται·**^{PräM/P} **ἔργα δὲ·**^{Pt} **πάχυν,**
sie frisst hinab, aber

[126] **κείρου** **ται·**^{PräM/P} **δὲ·**^{Pt} **γέ** **ροντες ἐφ·**^{Prp} **υἰάσιν,** **αἱ·**^{ArtN} **δὲ·**^{Pt} **γυ** **ναῖκες**
werden geschoren aber auf die aber

[127] **ἢ·**^{Kon} **βλη** **ται·**^{AdjN} **θνή** **σκουσι·**^{PräAkt} **λε** **χωίδες** **ἢ·**^{Kon} **φου** **γοῦσαι·**^{N AorAkt}
oder getroffene sterben oder fliehend seiend

[128] **τίκτου** **σιν·**^{PräAkt} **τῶν·**^{G Pr} **οὐδὲν·**^{A Pr} **ἐ** **πί·**^{Prp} **σφυρὸν** **ὀρθὸν·**^{AdjA} **ἀ** **νέστη·**^{AorAkt}
gebären von denen nichts auf aufrecht erhob sich.

[129] **οἷς·**^{D Pr} **δὲ·**^{Pt} **κεν·**^{Pt} **εὐμει** **δῆς·**^{AdjN} **τε·**^{Pt} **καί·**^{Kon} **ἱλαος·**^{AdjN} **αὐγάσ** **σηαι·**^{PräM/PKñj}
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig erstrahlest du,

[130] **κείνοις·**^{D Pr} **εὖ·**^{Adv} **μὲν·**^{Pt} **ἄ** **ρουρα φέ** **ρει·**^{PräAkt} **στάχυν,** **εὖ·**^{Adv} **δὲ·**^{Pt} **γε** **νέθλη**
jenen gut zwar trägt gut aber

[131] **τετραπό** **δων·**^{AdjG} **εὖ·**^{Adv} **δ·**^{Pt} **ὄλβος ἀ** **έξεται·**^{FuM/P} **οὐδ·**^{Kon} **ἐπί·**^{Prp} **σῆμα**
der Vierfüßer, gut aber wird wachsen· noch zu

[132] **ἔρχον** **ται·**^{PräM/P} **πλὴν·**^{Prp} **εὔτε·**^{Kon} **πο** **λυχρόνι·** **όν·**^{AdjA} **τι·**^{A Pr} **φέ** **ρωσιν·**^{PräAktKnj}
gehen außer wenn lang-jährig es etwas tragen mögen·

[133] **οὐδὲ·**^{Kon} **δι** **χοστασί·** **ῃ** **τρώ** **ει·**^{PräAkt} **γένος,** **ἣ·**^{N Pr} **τε·**^{Pt} **καί·**^{Kon} **εὖ·**^{Adv} **περ·**^{Pt}
noch nagt die und auch wohl doch

[134] **οἴκους** **έστη** **ώτας·**^{A PerAkt} **έ** **σίνατο·**^{ImpM/P} **ται·**^{ArtN} **δὲ·**^{Pt} **θυ** **ωρὸν**
stehend seiend heimsuchte· die aber

[135] **εἰνάτε** **ρες γαλό** **ω** **τε·**^{Pt} **μί** **αν·**^{AdjA} **περὶ·**^{Prp} **δίφρα τί** **θενται·**^{PräM/P}
und einen um stellen.

[136] **πότνια,** **τῶν·**^{G Pr} **εἴ** **η·**^{PräAktOp} **μὲν·**^{Pt} **έ** **μοι·**^{D Pr} **φίλος·**^{AdjN} **ὅστις·**^{N Pr} **ἀ** **ληθής·**^{AdjN}
derer wäre zwar mir Freund wer wahr,

[137] **εἶην·**^{PräAktOp} **δ·**^{Pt} **αὐτός·**^{N Pr} **ἄ** **νασσα, μέ** **λοι·**^{PräAktOp} **δὲ·**^{Pt} **μοι·**^{D Pr} **αἰέν·**^{Adv} **ἀ** **οιδή·**
wäre aber selbst, möge liegen doch mir immer

[138] **τῇ·**^{D Pr} **ἐν·**^{Prp} **μὲν·**^{Pt} **Λη** **τοῦς γάμος** **έσσεται·**^{FuM/P} **ἐν·**^{Prp} **δὲ·**^{Pt} **σὺ·**^{N Pr} **πολλή·**^{AdjN}
darin in zwar wird sein, in aber du viel,

[139] **ἐν·**^{Prp} **δὲ·**^{Pt} **καί·**^{Kon} **Ἀπόλ** **λων, ἐν·**^{Prp} **δ·**^{Pt} **οἱ·**^{N Pr} **σεο·**^{G Pr} **πάντες·**^{AdjN} **ἄ** **εθλοι,**
in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κύ^Nνες καὶ^{Kon} τόξα καὶ^{Kon} ἄντυγες, αἱ^N τὲ^{Pt} σε^A ρεῖα^{Adv}
in aber und und die und dich leicht

[141] θηη^{AdjA} τήν^{AdjA} φορέ^Nουσιν, ^{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐς^{Prp} Διὸς οἶκον ἐ^N λαύνεις·^{PräAkt}
bestaunens wert tragen, wenn in treibst.

[142] ἐνθα^{Adv} τοι^D ἀντιό^Nωντες^N ἐ^N νι^{Prp} προμο^Nλῆσι δὲ^N χονται^{PräM/P}
dort dir entgegen gehend seiend in empfangen sie

[143] ὅπλα μὲν^{Pt} Ἑρμεί^Nης ἄκα^Nκήσιος, ^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ἀ^Nπόλλων^N
zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι^A φέ^Nρησθα^N· ^{PräM/PKj} πᾶ^Nροιθὲ^{Adv} γέ, ^{Pt} πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἰ^N κέσθαι^{AorMedInf}
was bringest du· zuvor ja, ehe doch an zu kommen

[145] καρτερόν^{AdjA} Ἀλκεί^Nδην· νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκέτι^{Adv} τοῦτον^A ἄ^Nεθλον^N
starken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἐ^N χει^N, ^{PräAkt} τοῖ^Nος^N γὰρ^{Pt} ἀ^Nεἰ^{Adv} τι^N ρύνθιος^{AdjN} ἄ^Nκμων^N
hat, solcher denn immer Tirynthisch er

[147] ἔσθη^N κε^{PerAkt} πρό^{Prp} πυ^Nλέων ποτι^N δέγμενος, ^N ^{PräM/P} εἰ^{Kon} τι^A φέ^Nρουσα^N· ^{PräAkt}
steht vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι^{AorAktKj} πῖον^{AdjA} ἐ^N δεσμα^N· θε^N οἱ δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πάντες^{AdjN} ἐ^N κείνῳ^D ^{Pr}
hinab bringest fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλλη^N κτου^{Adv} γελό^Nωσι, ^{PräAkt} μά^Nλιστα^{Adv} δὲ^{Pt} πενθερὴ^N αὐτή, ^N ^{Pr}
un aufhörlich lachen, am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ^{Kon} ἐκ^{Prp} δί^Nφροιο μά^Nλα^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἢ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} γε^{Pt} χλούνην^N
wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὁ^N πισθιδί^Nοιο^{AdjG} φέ^Nροι^N, ^{PräAktOp} ποδὸς ἀ^Nσπαί^Nροντα·^A ^{PräAkt}
rück seitigen trüge zuckend seiend·

[152] κερδαλέ^Nω^{AdjD} μύ^Nθω σε, ^A ^{Pr} θε^N ἢ, μάλα^{Adv} τῷ^Nδε^D ^{Pr} πι^Nνύσκει^N, ^{PräAkt}
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem belehrt

[153] "βάλλε^N ^{PräAktImv} κα^N κοὺς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} θῆρας, ἵ^Nνα^{Kon} θνη^N τοί^{AdjN} σε^A ^{Pr} βο^Nηθὸν^N
"triff Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς^{Kon} ἐμὲ^A ^{Pr} κικλή^Nσκωσιν· ^{PräAktKj} ἔ^Nα^N ^{PräAktImv} πρόκας^N ἢ^{Kon} δὲ^N λα^Nγωοὺς^N
wie mich rufen mögen. lass und

[155] οὐρεα βόσκει^Nσθαι· ^{PräM/Plnf} τί^N ^{Pr} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} πρόκες^N ἢ^{Kon} δὲ^N λα^Nγωοὶ^N
weiden sich zu· was aber wohl und

[156] ῥέξει^{an;}_{AorAktOp} σύες ἔργα, σύ^{ες} φυτὰ λυμαί^{νουνται}_{PräM/P}
würden anstellen; verderben.

[157] καὶ^{Kon} βόες ἀνθρώ^{ποισι} κα^{κὸν}_{AdjN} μέγα^{AdjN} βάλλ[']_{PräAktImv} ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τούς^{"A}_{Pr}
auch Übel groß· wirf gegen auch jene."

[158] ὥς^{Adv} ἔνε^{πεν}_{AorAkt} ταχι^{νὸς}_{AdjN} δέ^{Pt} μέ^{γαν}_{AdjA} περὶ^{Prp} θῆρα πο^{νεῖτο}_{PräM/P}
so sprach, schnell aber großen um mühte sich.

[159] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} Φρυγί^ῃ_{AdjD} περ^{Pt} ὑ^{πὸ}_{Prp} δρυὶ γυῖα θε^{ωθεῖς}_N^{AorPas}
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ'^{AorM/P} ἀ^{δηφαγί}_{ης} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} πάρα^{Adv} νηδὺς ἐ^{κείνη}_N^{Pr}
ließ ab noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ^{ArtD} ποτ'^{Pt} ἀ^{ροτριό}_{ωντι}^D_{PräAkt} συ^{νήντετο}_{ImpM/P} Θειοδά^{μαντι}
der einst pflügenden begegnete

[162] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} Α^{μνισιά}_{δες} μὲν^{Pt} ὑ^{πὸ}_{Prp} ζεύ^{γληφι} λυ^{θείσας}_A^{AorPas}
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχου^{σιν}_{PräAkt} κεμά^{δας}_{παρὰ}^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πλου^{λύ}_{Adv} νέ^{μεσθαι}_{PräM/Plnf}
reiben bei aber ihnen viel weiden sich

[164] ἥρης ἐκ^{Prp} λει^{μῶνος} ἀ^{μηςάμε}_{ναι}^N^{AorMed} φορέ^{ουσιν}_{PräAkt}
aus geerntet habend tragen

[165] ὥκύθο^{ον}_{AdjA} τριπέ^{τηλον}_{AdjA} ὁ^N_{Pr} καὶ^{Kon} Διὸς ἵπποι ἐ^{δονσιν}_{PräAkt}
schnell sprießend drei blättrig, welches auch essen·

[166] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} χρυσεῖ^{ας}_{AdjA} ὑπο^{ληνίδας} ἐπλή^{σαντο}_{AorM/P}
in auch goldene füllten

[167] ὕδατος, ὅφρ'^{Kon} ἐλά^{φοισι} πο^{τὸν} θυ^{μάρμενον}_A^{PerM/P} εἴη^{PräAktOp}
damit herz angemessen sei.

[168] αὐτῇ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πα^{τρὸς} δόμον ἔρχεαι^{PräM/P} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐφ'^{Prp} ἔδρην
du selbst aber in gehst· sie aber dich auf

[169] πάντες^{AdjN} ὁ^{μῶς}_{Adv} καλέ^{ουσι}_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} Ἀπόλ^{λωνι} πα^{ρίζεις}_{PräAkt}
alle gleichermaßen rufen· du aber sitzt bei.

[170] ἥνικα^{Kon} δ'^{Pt} αἰ^{ArtN} νύμ^{φαι} σε^A_{Pr} χο^{ρῶ} ἐνι^{Prp} κυκλώ^{σονται}_{FuM/P}
wenn aber die dich darin umringen werden

[171] ἀγχόθι^{Adv} πηγά^{ων} Αἰ^{γυπτίου}_{AdjG} Ἴνω^{ποῖο}
nahe ägyptischen

[172] ἢ^{Kon} Πιτά^N νης (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Πιτά^N νη σέθεν)^G ^{Pr} ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Λίμναις,

oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ^{Kon} ἵνα,^{Adv} δαῖμον, Ἄ^N λὰς Ἀρα^N φηνίδας^{AdjA} οἰκή^N σονσα^{FuAkt}

oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἦλθες^{AorSAkt} ἀ^{Pdp} πο^{Prp} Σκυθί^N ης, ἀπο^{Prp} δ^{Pt} εἶπας^{AorM/P} τέθμια^N Ταύρων,

kamst von von aber sagtest du

[175] μὴ^{Pt} νει^N ὄν τη^N μοῦτος^{Adv} ἐ^N μαι^{AdjN} βόες^N εἵνεκα^{Prp} μισθοῦ

nicht hier Orts meine um willen

[176] τετράγυ^N ον^{AdjA} τέ^N μνοιεν^{PräAktOp} ὑπ^{Prp} ἄλλοτρί^N ω^{AdjD} ἄρο^N τῇρι^N.

vier gespannt schneiden mögen unter fremdem

[177] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} γυι^N αἱ τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐχένα^N κεκμη^N υἱαί^N ^{PerAkt}

wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἐ^N πι^{Prp} προγέ^N νοιντο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} Στυμ^N φαίδες^{AdjN} εἶεν^{PräM/POp}

darauf würden geraten, und wenn Stymphalische wären

[179] εἶναε^N τιζόμε^N ναι^N ^{PräM/P} κερα^N ελκέες,^{AdjN} αἱ^N ^{Pr} μέγ^{Adv} ἄ^N ρισται^{AdjNSup}

ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν^{PräInfAkt} ὥλκα βα^N θεῖαν^{AdjA} ἐ^N πεῖ^{Kon} θεός^N οὔποτ^{Adv} ἐ^N κείνον^A ^{Pr}

zu schneiden tiefe- da niemals jenen

[181] ἦλθε^{AorSAkt} παρ^{Prp} Ἡέλι^N ος κα^N λόν^{AdjA} χορόν,^N ἀλλὰ^{Kon} θε^N ἦται^{PräM/P}

kam zu schönen sondern schaut

[182] δίφρον ἐ^N πιστή^N σας,^N ^{AorAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} φάεα^N μηκύ^N νονται^{PräM/P}

anhaltend, die aber verlängern sich.

[183] τίς^N ^{Pr} δέ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D ^{Pr} νή^N σων, ποῖ^N ον^A ^{Pr} δ^{Pt} ὅρος^N εὐάδε^{AorAkt} πλεῖστον,^{AdjASup}

welche aber nun dir welches aber gefiel am meisten,

[184] τίς^N ^{Pr} δέ^{Pt} λι^N μήν, ποῖ^N η^N ^{Pr} δέ^{Pt} πό^N λης; τίνα^A ^{Pr} δ^{Pt} ἐξοχα^{Adv} νυμφέων

welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλας,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ποί^N ας^A ^{Pr} ἥ^N ρωίδας^N ἔσχες^{AorSAkt} ἐ^N ταίρας;

liebst, und welche hattest

[186] εἰπέ,^{AorAktImv} θε^N ἡ, σὺ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄμμιν,^D ^{Pr} ἐ^N γὰρ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐτέ^N ροισιν^{AdjD} ἀ^N εἰσω^{FuAkt}

sage, du zwar uns, ich aber den anderen werde singen.

[187] νήσων^N μὲν^{Pt} Δολί^N χη, πολί^N ων δέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} εὐάδε^{AorAkt} Πέργη,

zwar aber dir gefiel

[188] Τηύγε^{Pt} τον δ^{Pt} ὀρέ^{Pt} ων, λιμέ^{Pt} νες γε^{Pt} μὲν^{Pt} Εὐρί^{Pt} ποιο^{Pt}.
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἀλλά^{Adv} ων^{AdjG} Γορ^{Pt} τυνίδα^{AdjA} φίλαο^{PräAkt} νύμφην,
 besonders aber der anderen Gortynische liebste

[190] ἔλλοφόν^{AdjA} οὐν^{Pt} Βριτό^{Pt} μαρτιν^{Pt} ἐ^{Pt} ὕσκοπον^{AdjA} ἧς^G ποτε^{Adv} Μίνως^{Pt}
 Hirsch tödend gut zielend· deren einst

[191] πτοίη^{Pt} θεῖς^N ὑπ^{Prp} ἔ^{Pt} ρωτι κα^{Pt} τέδραμεν^{AorSAkt} οὔρεα^{Pt} Κρήτης.
 erschreckt worden unter lief hinab

[192] ἡ^N δ^{Pt} ὅτε^{Pt} μὲν^{Pt} λασί^{Pt} ησιν^{AdjD} ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} δρυσι^{Pt} κρύπτετο^{ImpM/P} νύμφη,
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter verbarg sich

[193] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} εἶαμε^{Pt} νῆσιν^{AdjD} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐννέα^{AdjA} μῆνας ἐ^{Pt} φοίτα^{ImpAkt}
 ein andermal aber in gelösten· der aber neun ging um

[194] παίπαλά^{Pt} τε^{Pt} κρη^{Pt} μνούς τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέ^{Pt} παυσε^{AorAkt} δι^{Pt} ωκτύν,
 und und auch nicht ruhte aus

[195] μέσφ^{Adv} ὅτε^{Kon} μαρπτομέ^{Pt} νη^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} πόντον
 bis als ergriffen werdend und ja beinahe sprang

[196] προνόος^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὑπά^{Pt} τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἔνθορεν^{AorSAkt} εἰς^{Prp} ἀλι^{Pt} ἤων
 des Vorsprungs aus hoch ragenden und sprang hinein in

[197] δίκτυα, τὰ^{ArtN} σφ^A ἐσά^{Pt} ὡσαν^{AorAkt} ὅ^{Pt}θεν^{Adv} μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} Κύ^{Pt} δωνες
 welche sie retteten· daher nachher

[198] νύμφην μὲν^{Pt} Δί^{Pt} κτυναν, ὅ^{Pt}ρος δ^{Pt} ὅθεν^{Adv} ἤλατο^{AorSMed} νύμφη
 zwar aber woher sprang

[199] Δικταῖ^{Pt} οὐν^{AdjA} καλέ^{Pt} ουσιν^{PräAkt} ἀ^{Pt} νεστή^{Pt} σαντο^{AorM/P} δὲ^{Pt} βωμοὺς
 Diktaiosen nennen, errichteten sich aber

[200] ἱερά^{Pt} τε^{Pt} ῥέ^{Pt} ζουσι^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} στέφος^{Pt} ἡματι^{Pt} κείνῳ^D
 und verrichten· der aber jenem

[201] ἢ^{Kon} πίτυς^{Pt} ἢ^{Kon} σχί^{Pt} νος, μύρ^{Pt} τοιο^{Pt} δὲ^{Pt} χεῖρες^{Pt} ἀ^{Pt} θικτοί^{AdjN}
 oder oder aber un berührt·

[202] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γὰρ^{Pt} πέ^{Pt} πλοισιν^{Pt} ἐ^{Pt} νέσχετο^{AorMed} μύρσινος^{AdjN} ὄζος^{Pt}
 ja damals denn verding sich myrten

[203] τῆς^{ArtG} κού^{Pt} ρης, ὅτ^{Kon} ἐ^{Pt} φευγεν^{AorAkt} ὅ^{Pt}θεν^{Adv} μέγα^{Adv} χώσατο^{AorM/P} μύρτω.
 der als floh· daher sehr erzürnte sich

[204] Οὐπι ἄνασσ' εὐὼπι^{AdjV} φαεσφόρε, καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A_{Pr} κείνης^G_{Pr}
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖ^{es} καλέουσιν^{PräAkt} ἐπωνυμίην ἀπό^{Prp} νύμφης.
nennen von

[206] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Κυρήνην ἐταρίσσαο,^{AorM/P} τῇ^D_{Pr} ποτ' ^{Pt} ἔδωκας^{AorSAkt}
und wahrlich verfreundetest dich, der einst gabst

[207] αὐτῇ^N_{Pr} θηρητῆρε δύω^{Adj} κύνε, τοῖς^{ArtD} ἐνι^{Prp} κούρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψηλὶς παρὰ^{Prp} τύμβον Ἴώλκιον^{AdjA} ἔμμορ' ^{AdjN} ἀέθλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ^{Kon} Κεφάλου ξανθὴν^{AdjA} ἄλοχον Δηιονίδαιο,
und blonde

[210] πότνια, σὴν^{AdjA} ὁμόθηρον^{AdjA} ἐθήκασ·^{AorMed} καὶ^{Kon} δέ^{Pt} σέ^A_{Pr} φασὶ^{PräAkt}
deine Mit jägerin setztest du· und auch dich sagen

[211] καλὴν^{AdjA} Ἀντίκλειαν ἴσον^{AdjA} φάεσσι φιλῆσαι^{AorAktInf}
schöne gleich zu lieben

[212] αἱ^N_{Pr} πρῶται^{AdjNSup} θοὰ^{AdjA} τόξα καὶ^{Kon} ἀμφ' ^{Prp} ὧμοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um

[213] ἰοδόκους^{AdjA} ἐφόρησαν·^{AorAkt} ἀσίλλω τοι^{AdjN} δέ^{Pt} φιν' ^A_{Pr} ὧμοι
Pfeil tragend trugen· unverletzt aber sie

[214] δεξιτέροι^{AdjN} καὶ^{Kon} γυμνὸς^{AdjN} ἀεὶ^{Adv} παρεφαίνετο^{ImpM/P} μαζός.
rechte und nackt immer zeigte sich

[215] ἦν^{sas} δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} πάγχυ^{Adv} ποδorrώρη^{AdjA} Ἄταλάντην,
priesest aber noch ganz und gar schnell füßige

[216] κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον^{AdjA} Ἀρκασίδαο,^{AdjG}
Schwein tötend des Arkas,

[217] καὶ^{Kon} ἐ^A_{Pr} κυνηλασίην τε καὶ^{Kon} εὐστοχίην ἐδίδαξας·^{AorAkt}
und sie und auch lehrtest.

[218] οὐ^{Pt} μιν' ^A_{Pr} ἐπίκλη τοι^{AdjN} Καλυδωνίου^{AdjG} ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kaly donischen

[219] μέμφονται^{PräM/P} κάπροιο· τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} σήμηια νίκης
schmähen die denn

- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, AorSAkt ἔχει, PräAkt δ', Pt ἔτι, Adv θηρὸς ὁ δόντας.
- betrat, hat aber noch
- [221] οὐδέ, Pt μὲν, Pt ὕλαϊ, ὄν, τε, Pt καί, Kon ἄφρονα, AdjA ῥοῖκον ἔολπα, PerAkt
- auch nicht zwar und auch törichten habe ich erwartet
- [222] οὐδέ, Pt περ, Pt ἐχθαίροντας, A PräAkt ἐν, Prp ἅιδι μωμῇ σασθαι, AorMedInf
- auch nicht doch hassend seiende in in tadeln zu
- [223] τοξότιν· οὐ, Pt γάρ, Pt σφιν, D Pr λαγόνες συνεπιψεύσονται, FuM/P
- nicht denn ihnen werden mit lügen,
- [224] τῶν, G Pr Μαιναλίου, AdjN νᾶεν, ImpAkt φόνω ἀκρώρεια.
- deren Mainalische wohnte
- [225] πότνια πούλυμέλαθρε, AdjV πολύπολι, AdjV χαῖρε, PräAktImv Χιτώνη
- viel hallen reiche, viel städte ige, sei begrüßt
- [226] Μιλήτῳ ἐπιδήμε, PräAktImv σέ, A Pr γὰρ, Pt ποιήσατο, AorMed Νηλεὺς
- weile, dich denn machte er zu
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε, Kon νηυσὶν ἀνήγετο, ImpM/P Κεκροπίηθεν, Adv
- als fuhr er hinaus von Kekropia her.
- [228] Χησιᾶς Ἰμβρασίη, AdjV πρῶτόθρονε, AdjV σοί, D Pr δ', Pt Ἀγαμέμνων
- Imbrasia erst thronige, dir aber
- [229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης, AdjG ἐγκάθετο, AorMed νηῶ
- seines eigenen legte er hinein
- [230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε, Kon οἱ, D Pr κατέδησας, AorAkt ἀήτας,
- als ihm bandest du
- [231] Τευκρῶν ἡνίκα, Kon νῆες Ἀχαιίδες, AdjN ἄστεα κήδευ, PräInfAkt
- da achai ische kränken zu
- [232] ἔπλεον, ImpAkt ἀμφ', Prp ἑλένη Ῥαμνουσίδι, AdjD θυμῷ θεῖσαι, N AorPas
- segelten um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.
- [233] ἦ, Pt μὲν, Pt τοι, Pt Προϊτός γε, Pt δύο, AdjA ἑκάθισσατο, AorMed νηούς,
- wahrlich zwar dir ja eben zwei errichtete er sich
- [234] ἄλλον, AdjA μὲν, Pt Κορίης, ὅτι, Kon οἱ, D Pr συνελέξαι, AorMed κούρας
- einen anderen zwar weil ihm sammeltest du
- [235] οὔρεα πλαζομένης, A PräM/P Ἀζήνια, AdjA τὸν, ArtA δ', Pt ἐνὶ, Prp Λούσοις
- umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα^{Kon} θυμὸν ἀπ'·^{Prp} ἄγριον^{AdjA} εἵλεο^{AorMed} παίδων.
 weil von wildem nahmst du

[237] σοὶ^D καὶ^{Kon} ἅ^{Pr} μαζονί^{AdjD} δεσ πολέ^{AdjD} μου ἐπι^{Prp} θυμή^{AdjA} τειραι^{AdjN}
 dir auch begehrend seiende

[238] ἐν^{Prp} ποτε^{Adv} παρραλί^{AdjD} ἡ^{AdjD} Ἐφέ^{AdjD} σῶ βρέτας^{AdjA} ἰδρὺ^{AdjA} σαντο^{AorMed}
 in einst küsten naher richteten sie auf

[239] φηγῶ^{Adv} ὑ^{Prp} πὸ^{Prp} πρέμε^{AdjD} ῶ, τέλε^{AdjD} σε^{AorAkt} δέ^{Pt} τοι^D ἱερὸν^{AdjA} ἱππῶ·
 unter bebendem, vollendete aber dir heilig es

[240] αὐταὶ^N δ'·^{Pt} Οὐπι ἅ^{Prp} νασσα, πε^{Prp} ρὶ^{Prp} πρύλιν^{AdjA} ὠρχή^{AdjA} σαντο^{AorMed}
 sie selbst aber, um tanzten sie

[241] πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σακέ^{AdjA} εσ^{Prp} σιν ἐ^{Prp} νόπλιον, ^{AdjA} αὖθι^{Adv} δέ^{Pt} κύκλῳ^{AdjN}
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμε^N ναι^{AorMed} χορὸν^{AdjA} εὐρύ^{AdjA} ὑ^{Prp} πήει^{ImpAkt} σαν^{ImpAkt} δέ^{Pt} λί^{AdjN} γειαι^{AdjN}
 aufgestellt habend breiten· sangen mit aber helle

[243] λεπταλέ^{AdjN} ον^{AdjN} σύ^{Prp} ριγγες, ἵ^{Prp} να^{Kon} ῥήσ^{AdjA} σωσιν^{PräAktKnj} ὁ^{Prp} μαρτῇ^{Adv}
 feine damit stampfen sie gleich schritts·

[244] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Adv} νέ^{Prp} βρεια δι^{Prp} ὅστέα^{AdjA} τετρή^{AdjA} ναντο, ^{PerM/P}
 nicht denn noch durch haben sie durchbohrt,

[245] ἔργον' Ἀ^{Prp} θηναί^{AdjA} ῆς ἐλά^{AdjA} φω κακόν·^{AdjA} ἔδραμε^{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἡχῶ^{Adv}
 schlecht es· lief aber

[246] Σάρδιας^{AdjA} ἔς^{Prp} τε^{Pt} νο^{Prp} μὸν Βερε^{AdjA} κύνθιον·^{AdjA} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} πό^{Prp} δεσσιν^{AdjA}
 zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὖλα^{Adv} κα^{Prp} τεκροτά^{AdjA} λίζον, ^{ImpAkt} ἐ^{Prp} πεψόφε^{ImpAkt} ον^{ImpAkt} δέ^{Pt} φα^{AdjA} ρέτραι.
 freundlich klapperten sie, rauschten aber

[248] κείνο^N δέ^{Pt} τοι^D μετέ^{Adv} πειτα^{Adv} πε^{Prp} ρὶ^{Prp} βρέτας^{AdjA} εὐρὺ^{AdjA} θέ^{Prp} μείλον^{AdjA}
 jenes aber dir später um breite

[249] δωμή^{AdjA} θη, ^{AorPas} τοῦ^{ArtG} δ'·^{Pt} οὔτε^{Pt} θε^{AdjA} ὠτερον^{AdjAKmp} ὄψε^{Adv} ται^{FuM/P} ἡώς^{Adv}
 wurde gebaut, dessen aber weder göttlicher es wird sehen

[250] οὐδ'·^{Pt} ἀφ^{Adv} νειότε^{AdjA} ρον·^{AdjAKmp} ῥέα^{Adv} κεν^{Pt} πυ^{Adv} θῶνα πα^{Adv} ρέλθοι·^{AorAktOp}
 noch reicher es· leicht wohl würde übertreffen.

[251] τῷ^{Adv} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἡλαί^{AdjA} νων^N ἄλα^{Adv} παξέμεν^{FuInfAkt} ἡπεί^{Adv} λησε^{AorAkt}
 darum ja auch treibend seiend auszurauben drohte er

[252] Λύγδαμις ὑβρίστης· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} στρατὸν ἰππημολγῶν
gegen aber

[253] ἤγαγε^{AorAkt} Κιμμερίων^{AdjG} ψαμάθω ἴσον,^{Adv} οἱ^N ῥά^{Pt} παρ' ^{Prp} αὐτὸν^A ^{Pr}
führte der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι^N ^{PerM/P} ναῖουσι^{PräAkt} βοῶς πόρον Ἰναχίωνης.^{AdjG}
hingelegt seiend wohnen sie inachisch er.

[255] ἄϊ^{ij} δειλὸς^{AdjN} βασιλέων, ὅσον^A ^{Pr} ἤλιτεν·^{AorAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμελλεν^{ImpAkt}
ach elend wie sehr verfehlte er· nicht denn beabsichtigte er

[256] οὔτ' ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} Σκυθίην^{Adv} δεπαλιμπετές^{Adv} οὔτε^{Pt} τις^N ^{Pr} ἄλλος^{AdjN}
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων^G ^{Pr} ἐν^{Prp} λειμῶνι καὶ ὕστρίῳ^{AdjD} ἔσταν^{ImpAkt} ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er standen

[258] νοστήσειν·^{FulInfAkt} Ἐφέσου γὰρ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τεὰ^{AdjN} τόξα πρόκειται·^{PräM/P}
zurückzukehren· denn immer deine liegen bereit.

[259] πότνια Μουνιχίῃ^{AdjV} λιμενοσκοπέ,^{AdjV} χαῖρε^{PräAktImv} Φεραίῃ.^{AdjV}
Mounichia Hafen schauerin, sei begrüßt Phrae ische.

[260] μή^{Kon} τις^N ^{Pr} ἀτιμήσῃ^{AorAktKnj} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner entehren die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι^D ^{AorAkt} καλοῖ^{AdjN} πόλιν ἦλθον^{AorSAkt} ἄγωνες·
entehrt habendem schöne kamen

[262] μηδ' ^{Kon} ἐλαφβολίην μηδ' ^{Kon} εὐστοχίην ἐριδαίνειν·^{PräInfAkt}
auch nicht noch streiten zu·

[263] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀτρεΐδης ὀλίγω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κόμπασε^{AorAkt} μισθῷ·
auch nicht denn mit kleinem auf pralte er

[264] μηδὲ^{Kon} τινα^A ^{Pr} μνᾶσθαι^{PräM/PIInf} τὴν^{ArtA} παρθένον· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ὀϊτος,
auch nicht irgendeinen werben um die auch nicht denn

[265] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} Ἰαρίων ἀγαθὸν^{AdjA} γάμον ἐμνήστευσαν·^{AorAkt}
auch nicht zwar guten warben sie·

[266] μηδὲ^{Kon} χορὸν φεύγειν^{PräInfAkt} ἐνὶ αὐσίῳ·^{AdjA} οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἴππῳ
auch nicht meiden jährlichen· auch nicht denn

[267] ἀκλαυτεῖ^{Adv} περὶ^{Prp} βωμόν ἀπείπατο^{AorMed} κυκλῶσασθαι·^{AorMedInf}
un beweint um verbot sie sich zu umkreisen·

[268] χαῖρε^{PräAktImv} μέ^{Adv} γὰρ^{Adv} κρεί^V οὔσα^{PräAkt} καὶ^{Kon} εὐάν^V τησον^{AorAktImv} ἀ^V οἰδῇ^V.
 sei begrüßt sehr herrschend seiende und begegne gütig

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1] τῇ^{ArtA} ἱε^r ρῇ^{AdjA} ὧⁱ θυμέ^V, τί^V να^A χρόνον^{Pr} ἢ^{Kon} πότ^{Adv} ἀ^V εἴσεις^{FuAkt}.
 die heilige, o welchen oder wann wirst du besingen

[2] δῆλον^A, ἅ^V πόλλω^V νος^V κου^V ροτρόφον^{AdjA}; ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅ^V πασαι^{AdjN}.
 Knaben nährende; wahrlich zwar alle

[3] Κυκλάδες^V, αἱ^N νή^{Pr} σων^V ἱε^r ρώταται^{AdjNSup} εἰν^{Prp} ἀ^V λὶ^V κεῖνται^{PräM/P}.
 die am heiligsten in liegen,

[4] εὖ^V μνοι^{AdjN} δῆ^V λος^V δ^{Pt} ἐθέ^V λει^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} φέ^V ρεσθαι^{PräM/Plnf}.
 gut besungene- aber will die ersten getragen zu werden

[5] ἐκ^{Prp} μου^V σέων^V, ὅ^V τι^{Kon} φοῖβον^V ἀ^V οἰδὰ^V ὦν^V μεδέ^V οντα^A PräAkt.
 aus weil leitend seienden

[6] λοῦσέ^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σπεί^V ρωσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θεὸν^V ἤνεσε^{AorAkt} πρώτη^{AdjN}.
 wusch und auch wickelte und als pries zuerst.

[7] ὥς^{Kon} μοῦ^V σαι^V τὸν^{ArtA} ἀ^V οἰδὸν^V ὃ^N πρ^{Pr} μὴ^{Pt} Πίμ^V πλειαν^V ἀ^V εἴση^{AorAktKnj}.
 wie den der nicht singe

[8] ἔχθου^V σιν^{PräAkt} τῶς^{Adv} φοῖβος^V ὃ^V τις^N πρ^{Pr} Δή^V λοιο^V λά^V θηται^{AorM/PKnj}.
 hassen, so wer vergessen möge.

[9] Δῆλῳ^V νῦν^{Adv} οἶ^V μης^V ἀπο^V δάσσομαι^{FuMed} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} ἅ^V πόλλων^V.
 nun werde ich zuteilen, damit wohl

[10] Κύνθιος^{AdjN} αἰνῇ^V σῇ^V αορ^{AorAktKnj} με^A πρ^{Pr} φί^V λης^{AdjG} ἀ^V λέ^V γοντα^A PräAkt τι^V θήνης^V.
 Kynthisch er möge preisen mich der lieben sorgend seienden

[11] κείνῃ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ἢ^V νεμό^V εσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄτροπος^{AdjN} οἷά^A πρ^{Pr} θ^V καὶ^{Kon} ἀ^V λιπλήξ^{AdjN}.
 jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte

[12] αἰθυί^V ῃς^V καὶ^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἐ^V πίδρομος^{AdjN} ἢ^V ἐπερ^{Kon} ἵπποις^V.
 und mehr schnell laufig als

[13] πόντῳ^V ἐ^V νεστή^V ρικται^{PerM/P} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀμφί^{Prp} ἐ^A πρ^{Pr} πουλὺς^{AdjN} ἐ^V λίσσων^N PräAkt.
 ist hingestellt- der aber um sie viel wirbelnd seiende

[14] Ἰκαρί^V οῦ^{AdjG} πολ^V λην^{AdjA} ἀπο^V μάσσεται^{PräM/P} ὕδατος^V ἄ^V χυν^V.
 ikarischen viele wischt ab

[15] τῷ^{Adv} σφε^A καὶ^{Kon} ἰχθυβο^A λῆες ἀ^A λίπλοοι^{AdjN} ἐννάσ^Aσαντο.^{ImpMed}
darum sie auch meer fahrende wohnten sich an.

[16] ἀλλά^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} νεμε^Aσητὸν^{AdjN} ἐ^A νι^{Prp} πρῶ^A τησι^{AdjD} λέ^A γεσθαι.^{PräM/Plnf}
aber ihm ihr nicht tadelhaft in den ersten genannt zu werden,

[17] ὅποτ^A ἐς^{Prp} Ὠκεα^A νόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Τι^A τηνίδα^{AdjA} Τηθύν^A
wenn in und auch in Titanide

[18] νῆσοι ἀ^A ολλί^A ζονται.^{PräM/P} ἀ^A εἰ^{Adv} δ^{Pt} ἔ^A ξαρχος ὁ^A δεύει.^{PräAkt}
sammeln sich, immer aber reist.

[19] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ὅπι^Aθεν^{Adv} φοί^A νισσα^{AdjN} μετ^{Prp} ἰχνια^A Κύρνος ὁ^A πηδεῖ.^{PräAkt}
die aber hinten phönizische nach folgt

[20] οὐκ^{Pt} ὄνο^A τῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} Μάκρις^A Ἀ^A βαντιάς^{AdjN} Ἑλλοπι^A ἥων^{AdjG}
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier

[21] Σαρδῶ^A θ^{Pt} ἱμερό^A εσσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἦν^A ἐπε^A νήξατο^{AorMed} Κύπρις^A
aber liebenswürdig und die fuhr an

[22] ἐξ^{Prp} ὕδα^Aτος τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} σα^A οἱ^{PräAkt} δέ^{Pt} μιν^A ἀντ^{Prp} ἐπι^A βάθρων.
aus die ersten, schützt du aber ihn sie statt

[23] κεῖναι^N μὲν^{Pt} πύρ^A γοισι πε^A ρισκεπέ^A εσσιν^{AdjD} ἐ^A ρυμναί^{AdjN}
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,

[24] δῆλος^A δ^{Pt} Ἀπόλ^A λωνι^A τί^N δέ^{Pt} στιβα^A ρώτερον^{AdjAKmp} ἔρκος;
aber was aber fester er

[25] τείχεα^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} λαές ὑ^A παι^{Prp} ρι^A πῆς κε^{Pt} πέ^A σοιεν^{AorAktOp}
zwar und unter wohl fielen würden

[26] Στρυμονί^A ου^{AdjG} βορέ^A αο^A θε^A ὅς δ^{Pt} αἰ^{Adv} ἀστυφέ^A λικτος^{AdjN}
des Strymonischen aber immer stadt schlagend

[27] Δῆλε φί^A λη^{AdjV} τοῖ^A ὅς^{AdjN} σε^A βο^A ηθόος^{AdjN} ἀμφιβέ^A βηκεν.^{PerAkt}
liebe, solch ein dich Hilfe leistend hat umstanden.

[28] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} λί^A ην^{Adv} πολέ^A ες^{AdjN} σε^A πε^A ριτροχό^A ωσιν^{PräAktKnj} ἀ^A οιδαί^A
wenn aber gar sehr viele dich um kreisen mögen

[29] ποίη^D ἐ^{Pr} νιπλέ^A ξω^{FuAkt} σε^A τί^N τοι^D θυ^A μῆρες^{AdjN} ἀ^A κοῦσαι;^{AorAktInf}
welcher werde ich ein flechten dich; was dir herz lieb zu hören;

[30] ἢ^{Kon} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶ^A τιστα^{AdjASup} μέ^A γας^{AdjN} θεός^A οὔρεα^A θείνων^N
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, AdjD τό^A Pr οἱ^D Pr Τελ χῖνες ἔτευξαν, AorAkt
 drei zackigen, das ihm fertigten,

[32] νήσους εἰναλί^{as} AdjA εἰρ γάζετο, ImpM/P νέρθε^{Adv} δέ^{Pt} πάσας^{AdjA}
 meer umspülte machte sich, unten aber alle

[33] ἐκ^{Prp} νεά^{των} ὦ^{χλ}ισσε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἰσεκύ^{λισε} AorAkt θα^{λάσση};
 aus hebelte und rollte hinein

[34] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} κατὰ^{Prp} βυσσόν, ἵν^{Kon} ἡπεῖ^{ροιο} λάθωνται, AorM/PKj
 und jene zwar in die Tiefe damit verborgen seien mögen,

[35] πρυμνόθεν^{Adv} ἐρρί^{ζω}σε^{AorAkt} δέ^{Pt} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔθλιψεν^{AorAkt} ἀνάγκη,
 von Grund aus verwurzelte[·] aber und nicht drückte

[36] ἀλλ^{Kon} ἄφε^{τος} AdjN πελά^{γε}σσιν ἐπέπλεες, ImpAkt οὐνο^{μα} δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} σοι^D Pr
 sondern frei segeltest, aber war dir

[37] Ἀστερί^η τὸ^{ArtN} πα^{λαιόν}, AdjN ἐπεί^{Kon} βαθύν^{AdjA} ἤλαο^{AorSMed} τάφρον
 das ehemals, da tiefen sprangst

[38] οὐρανό^{θεν} Adv φεύ^{γουσα} N PräAkt Δι^{ὸς} γάμον ἀστέρι^{ιση} AdjN
 vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα^{Adv} μὲν^{Pt} οὐ^{πω} Adv σοι^D Pr χρυσέ^η AdjN ἔπε^{μίσγετο} ImpM/P Λητώ,
 bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene mischte sich

[40] τόφρα^{Adv} δ^{Pt} ἔτ^{Adv} Ἀστερί^η σὺ^N Pr καὶ^{Kon} οὐδέ^{πω} Adv ἔκλεο^{ImpM/P} Δηλός[·]
 bis dahin aber noch du und noch nicht hieß est

[41] πολλάκι^{Adv} σε^A Pr Τροί^{ζηνος} AdjG ἀ^{πὸ} Prp ξαν^{θοῖο} AdjG πο^{λίχνης}
 oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμε^{νοι} N PräM/P Ἐφύ^{ρηνδε} Adv Σα^{ρωνικῷ} AdjG ἔνδοθι^{Adv} κόλπου
 kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐ^{πεσκέ}ψαντο, AorM/P καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} Ἐφύ^{ρης} ἀνι^{όντες} N PräAkt
 besahen sich, und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐκ^{Pt} ἴδον^{AorSAkt} αὖθι, Adv σὺ^N Pr δέ^{Pt} στει^{νοῖο} AdjG παρ[·] Prp ὀξύ^ν AdjA
 jene zwar noch nicht sahen hier, du aber des Eng passses an scharfen

[45] ἔδραμες^{AorSAkt} Εὐρί^{ποιο} πό^{ρον} κανα^{χηδᾶ} Adv ῥέ^{οντος} G PräAkt
 ranntest dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδι^{κῆς} AdjG δ^{Pt} αὐ^{τῆμαρ} Adv ἀ^{νηναμέ}νη^N AorM/P ἀλός[·] ὕδωρ
 des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ·^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀθηναίων προσε|νήξασθαι^{AorMed} Σούνιον^{AdjA} ἄκρον
mitten hinein bis zu fuhrst heran Sunion isches

[48] ἢ^{Kon} χίον ἢ^{Kon} νήσοιο δι' ἄβροχον^{AdjA} ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ^{Adv} πω^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔ|ην^{ImpM/P} Σάμος), ἧχι^{Adv} σε^A ^{Pr} νύμφαι
(noch nicht denn war wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησιίδες^{AdjN} ἐξείνισσαν^{AorAkt}
mykalische beherbergten.

[51] ἥνικα^{Kon} δ·^{Pt} ἀπόλ|λωνι γε|νέθλιον^{AdjA} οὐδας ὕ|πέσχεσθαι^{AorSAkt}
als aber geburts tätig es gewährtest,

[52] τοῦτο^N ^{Pr} τοι^D ^{Pr} ἀντημοιβὸν^{AdjN} ἀ|λίπλοοι^{AdjN} οὐνομ' ἐ|θεντο^{AorM/P}
dies dir zum Gegen lohn see fahrende setzten,

[53] οὐνεκεν^{Kon} οὐκέτ'·^{Adv} ἄ|δηλος^{AdjN} ἐ|πέπλεες^{ImpAkt} ἀλλ'·^{Kon} ἐνὶ^{Prp} πόντου
weil nicht mehr un sicht bar segeltest, sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου^{AdjG} πο|δῶν ἐνε|θήκαο^{AorMed} ῥίζας·
des Ägäischen legtest hinein

[55] οὐδ'·^{Pt} Ἡ|ρην κοτέ|ουσαν^A ^{PräAkt} ὕ|πέτρεσας^{AorSAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ|πάσαις^{AdjD}
auch nicht grollend seiend fürchtetest· sie zwar allen

[56] δεινὸν^{AdjA} ἐ|πεβρω|μᾶτο^{ImpM/P} λε|χωίσιν αἱ^N ^{Pr} Διὶ παῖδας
schrecklich schalt heftig die

[57] ἐξέφε|ρον^{ImpAkt} Ἀητοῖ δέ^{Pt} δι|ακριδόν^{Adv} οὐνεκα^{Kon} μούνη^{AdjN}
gebaren, aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τε|κεῖν^{AorAktInf} ἢ μελλε^{ImpAkt} φι|λαίτερον^{AdjAKmp} Ἄρεος υἱά·
zu gebären im Begriff war lieben

[59] τῷ^{Adv} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} σκοπι|ῃν ἔχευ^{ImpAkt} αἰθέρος εἴσω^{Adv}
darum ja auch sie selbst zwar hielt innen

[60] σπερχομέ|νη^N ^{PräM/P} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A ^{Pr} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φατόν^{AdjA} εἴργε^{ImpAkt} δέ^{Pt} Ἀητῷ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, hielt fern aber

[61] τειρομέ|νην^A ^{PräM/P} ὧ|δίσι· δύ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} εἵατο^{ImpM/P} φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr saßen

[62] γαῖαν ἐ|ποπτεύ|οντες^N ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέδον ἠ|πεῖ|ροιο
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος^N_{PerM/P} ὕψη^{AdjG} λῆς^{AdjG} κορυ^{Prp} φῆς^{Prp} ἐπι^{Prp} Θρήικος^{AdjG} Αἵμου

sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος^{AdjN} ἄ^{ArtN} ρης^{Prp} ἐφύ^{Prp} λασσε^{ImpAkt} σὺν^{Prp} ἔντεσι, τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἵππω

stürmisch bewachte mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυ^{AdjA} χον^{AdjA} βορέ^{Prp} αο^{Prp} πα^{Prp} ρά^{Prp} σπέος^{Prp} ηὐλί^{Prp} ζοντο^{ImpM/P}

sieben buch tig es neben lagerten sich

[66] ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νησά^{Prp} ὦν^{Prp} ἐτέ^{Prp} ρη^{AdjN} σκοπὸς^{Prp} εὐρει^{AdjG} ἄων^{AdjG}

die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο^{ImpM/P} κό^{Prp} ρη^{Prp} θαύ^{Prp} μαντος^{Prp} ἐ^{Prp} παίξα^{Prp} σα^N_{AorAkt} Μί^{Prp} μαντι.

saß hin sprungen seiend

[68] ἐνθ^{Adv} οἱ^D_{Pr} μὲν^{Pt} πολί^{Prp} εσσιν^{Prp} ὅ^{Prp} σαις^D_{Pr} ἐπε^{Prp} βάλλετο^{ImpM/P} Λητῷ

dort ihr zwar so vielen wie sie sich wandte

[69] μίμνον^{ImpAkt} ἀ^{Prp} πειλη^{Prp} τήρες, ἀ^{Prp} πετρώ^{Prp} πων^N_{PräAkt} δέ^{Pt} δέ^{Pt} χεσθαι^{PräM/Pinf}

blieben ab wendend seiend aber zu empfangen.

[70] φεῦγε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} Ἀρκαδί^{Prp} η, φεῦ^{Prp} γεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὅρος^{Prp} ἱερὸν^{AdjN} Αὔγης

floh zwar floh aber heilig

[71] Παρθένι^{Prp} ον, φεῦ^{Prp} γεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} γέ^{Prp} ρων^{Prp} μετό^{Prp} πισθε^{Adv} Φε^{Prp} νειός.

floh aber der rück wärts

[72] φεῦγε^{ImpAkt} δ^{Pt} ὅ^{Prp} λη^{AdjN} Πελο^{Prp} πηίς^{Prp} ὅ^{Prp} ση^N_{Pr} παρα^{Prp} κέκλιται^{PerM/P} Ἰσθμῷ,

floh aber ganz so weit an liegt

[73] ἐμπλην^{Prp} Αἰγία^{Prp} λοῦ^{Prp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀργεος^{Prp} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{Prp} κείνας^A_{Pr}

aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπι^{Prp} τοῦς^{AdjA} ἐπά^{Prp} τησεν^{AorAkt} ἐ^{Prp} πει^{Kon} λάχεν^{AorSAkt} Ἰναχον^{Prp} Ἡρη.

Pfade betrat, da zuteil wurde

[75] φεῦγε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Ἀονί^{Prp} η τὸν^{ArtA} ἐ^{Prp} να^{AdjA} δρόμον, αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐφέ^{Prp} ποντο^{ImpM/P}

floh auch den einen sie aber folgten nach

[76] Δίρκη^{Prp} τε^{Pt} Στροφί^{Prp} η τε^{Pt} με^{Prp} λαμψή^{Prp} φιδος^{AdjG} ἐ^{Prp} χουσai^N_{PräAkt}

und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμη^{Prp} νοῦ^{Prp} χέρα^{Prp} πατρός, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} εἶπετο^{ImpM/P} πολλὸν^{Adv} ὅ^{Prp} πισθεν^{Adv}

der aber folgte weit hinten

[78] Ἄσω^{Prp} πὸς^{Prp} βαρύ^{Prp} γουνος, ἐ^{Prp} πει^{Kon} πεπά^{Prp} λακτο^{PerM/P} κε^{Prp} ραυνῷ.

schwer wogend, weil war geschmettert

[79] ἡ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὑποδινῇ^N θεῖσα^{AorPas} χοροῦ^N ἀπεπαύσατο^{AorM/P} νύμφη^N
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend hörte auf

[80] αὐτόχθων^{AdjN} Μελίη^N καὶ^{Kon} ὑπόχλοον^{AdjA} ἔσχε^{AorSAkt} παρειῇ^N
 autochthon und grün über hauchte gewann

[81] ἥλικος^{AdjN} ἀσθμαίνουσα^N περὶ^{Prp} δρυός, ὥς^{Kon} ἶδε^{AorSAkt} χαίτην^N
 gleich alt keuchend um als sah

[82] σειομένην^A ἔλι κῶνος. ἐμαί^{AdjN} θεαί, εἶπατε^{AorAktImv} Μοῦσαι,
 erschüttert werdend meine sagt

[83] ἦ^{Pt} ῥ' ^{Pt} ἔτε^N ὄν^{Adv} ἐγέγονον^{AorMed} τότε^{Adv} δρύες ἡνίκα^{Kon} Νύμφαι;
 ja ja wohl wirklich wurden damals als

[84] νύμφαι μὲν^{Pt} χαίρουσιν, ^{PräAkt} ὅτε^{Kon} δρύας ὄμβρος ἀέξει, ^{PräAkt}
 zwar freuen sich, wenn mehrt,

[85] νύμφαι δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} κλαίουσιν, ^{PräAkt} ὅτε^{Kon} δρυσὶν οὐκέτι^{Adv} φύλλα.
 aber wieder weinen, wenn nicht mehr

[86] ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀπόλλων ὑποκόλπιος^{AdjN} αἰνὰ^{Adv} χολώθη, ^{AorPas}
 denen zwar noch brust nah schrecklich ward erzürnt,

[87] φθέγγετο^{AorSMed} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀτέλεστον^{AdjA} ἀπειλήσας^N ἐπὶ^{Prp} Θήβη.
 sprach aus aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίποτε^{Adv} τάλαινα^{AdjV} τὸν^{ArtA} αὐτίκα^{Adv} πότμον ἐλέγχεις; ^{PräAkt}
 warum Unglückliche den so gleich tadelst du;

[89] μήπω^{Adv} μή^{Pt} μ' ^A ἀέκοντα^{AdjA} βιάζομαι^{PräM/Plmv} μαντεύεσθαι. ^{PräM/Plinf}
 noch nicht nicht mich ungewollt zwinge zu weissagen.

[90] οὐπω^{Adv} μοι^D ^{Pr} Πυθῶνι μέλει^{PräAkt} τριποδήγιος^{AdjN} ἔδρη,
 noch nicht mir liegt am Herzen dreifußig

[91] οὐδέ^{Kon} τί^{Pr} ^{Adv} πω^{Adv} τέθνηκεν^{PerAkt} ὄφιν^N μέγας, ^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεῖνο^N ^{Pr}
 und nicht irgend etwas bislang ist gestorben groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένοιον^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} Πλειστοῖο καθέρπον^N ^{PräAkt}
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφέντα^{AdjA} περιστέφει^{PräAkt} ἐννέα^{AdjA} κύκλοις.
 schnee reich um kränzt neun

[94] ἀλλ' ^{Kon} ἔμπεδος^{Adv} ἐρέω^{FuAkt} τι^{Pr} τομώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δάφνης.
 sondern dennoch ich werde sagen etwas schärfer als von

[95] **φεῦγε**^{PräAktImv} **πρόσω**^{Adv} **ταχινός**^{AdjN} **σε**^A **κι** **χήσομαι**^{FuMed} **αἵματι** **λούσων**^N ^{FuAkt}
fliehe weiter· schnell dich ich werde einholen waschend

[96] **τόξον** **ἐ** **μόν**^{AdjA} **σὺ**^N **δὲ**^{Pt} **τέκνα** **κα** **κογλῶσσοιο**^{AdjG} **γυναικὸς**
meinen· du aber schlecht züngen

[97] **ἔλλαχες** **1.**^{AorAkt} **οὐ**^{Pt} **σὺ**^N **γ**^{Pt} **ἐ** **μείο**^G **φίλη**^{AdjN} **τροφὸς** **οὐδὲ**^{Kon} **κι** **θαιρῶν**
erhieltest. nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] **ἔσσεται**^{FuM/P} **εὐαγέων**^{AdjG} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **εὐαγέεσσι**^{AdjD} **με** **λοίμην**["] ^{PräM/POp}
wird sein· der Frommen aber und den Frommen möchte ich angehen."

[99] **ὥς**^{Adv} **ἄρ**^{Pt} **ἔφη**^{AorAkt} **Λητῶ** **δὲ**^{Pt} **με** **τάτροπος**^{AdjN} **αὐτίς**^{Adv} **ἐ** **χώρει**^{ImpAkt}
so denn sprach. aber um gewandt wieder ging.

[100] **ἀλλ**^{Kon} **ὅτ**^{Kon} **Ἀχαιῶδες**^{AdjN} **μιν**^A **ἄ** **πηρνήσαντο**^{AorMed} **πόληες**
aber als achai ische sie verweigerten sich

[101] **έρχομένην**^A **Ἐλίκη** **τε**^{Pt} **Ποσειδάωνος** **ἐ** **ταίρη**
kommend seiende, und

[102] **Βοῦρά** **τε**^{Pt} **Δεξαμενοῖο** **βοόστασις** **Οἰκιάδαο**
und

[103] **ἄψ**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **Θεσσαλίην** **πόδας** **ἔτρεπε**^{ImpAkt} **φεῦγε**^{ImpAkt} **δ**^{Pt} **Ἀναυρος**
wieder zurück aber auf wandte, floh aber

[104] **καὶ**^{Kon} **μεγάλη**^{AdjN} **Λάρισα** **καὶ**^{Kon} **αἰ**^{ArtN} **Χειρωνίδες**^{AdjN} **ἄκραι**
und große und die cheiron ischen

[105] **φεῦγε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **Πηνειὸς** **ἐ** **λίσσόμενος**^N **διὰ**^{Prp} **Τεμπέων**
floh aber auch sich windend durch

[106] **Ἥρη**^D **σοὶ**^{Pr} **δ**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **τῆμος**^{Adv} **ἀνηλεὲς**^{AdjN} **ἦτορ** **ἐ** **κειτο**^{ImpM/P}
dir aber noch damals un barmherzig lag

[107] **οὐδὲ**^{Kon} **κατεκλίσθης**^{AorPas} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔκτισας**^{AorAkt} **ἡνίκα**^{Kon} **πήχεις**
und nicht brachst zusammen und auch erbarmtest dich, als

[108] **ἀμφοτέρους**^{AdjA} **ὀρέγουσα**^N **μὰ** **την**^{Adv} **ἐ** **φθέγγατο**^{AorMed} **τοῖα**^A ^{Pr}
beide ausstreckend vergeblich sprach aus solches

[109] **"Νύμφαι** **Θεσσαλίδες**^{Adv} **ποταμοῦ** **γένος**^N **εἶπατε**^{AorAktImv} **πατρὶ**
thessal ische, sagt

[110] **κοιμῆσαι**^{AorM/PlInf} **μέγα**^{AdjA} **χεῦμα** **περιπλέξασθε**^{AorM/PlImv} **γε** **νεῖω**
zu beruhigen groß umschlingt

[111] λισσόμεναι^N τὰ^{ArtA} Ζηνὸς ἐν^{Prp} ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.^{AorM/PlInf}
bittend die in zu gebären.

[112] Πηνει ἐ^N Φθίῳ^{AdjV} τὰ^N τί^N νῦν^{Adv} ἀνέμοισιν ἐ^N ρίζεις;^{PräAkt}
phthiot ischer, warum jetzt streitest du;

[113] ὦ^{ij} πάτερ, οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἵππον ἀέθλιον^{AdjA} ἀμφιβέβηκας.^{PerAkt}
o nicht doch zum Wettkampf hast bestiegen.

[114] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} τοι^{Pt} ὧδ^{Adv} αἰεὶ^{Adv} ταχίνοι^{AdjN} πόδες, ἢ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμείο^G ^{Pr}
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι^{AdjN} ἐλαφρίζουσι,^{PräAkt} πεποίησαι^{PerAkt} δέ^{Pt} πέτεσθαι^{PräM/PlInf}
allein leicht sind, hast gemacht aber zu fliegen

[116] σήμερον^{Adv} ἔξαπίνης;^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἀνήκοος.^{AdjN} ὦ^{ij} ἐμὸν^{AdjA} ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ^{Adv} σε^A ^{Pr} φέρω;^{PräAkt} μέλεοι^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀπειρήκασιν^{PerAkt} τένοντες.
wohin dich trage ich; erschöpft denn haben nachgelassen

[118] Πήλιον ὦ^{ij} Φιλύρης^{AdjN} νυμφήιον,^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} μείνον,^{AorAktImv}
o Phyliras braut lich, aber du bleibe,

[119] μείνον,^{AorAktImv} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} θῆρες ἐν^{Prp} οὔρεσι πολλάκι^{Adv} σεῖο^G ^{Pr}
bleibe, da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτόκους^{AdjA} ὠδῖνας ἀπηρεῖσαντο^{AorMed} λέαιναι."
roh gebär end abwehrten

[121] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Πηνειὸς ἀμείβετο^{ImpM/P} δάκρυα λείβων^N ^{PräAkt}
sie aber ja auch antwortete träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη^{AdjN} θεός. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N ^{Pr}
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς^{AdjA} ὠδῖνας ἀναίνομαι.^{PräM/P} οἶδα^{PerAkt} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA}
deine leugne ich. ich weiß auch andere

[124] λουσαμένη^A ^{AorM/P} ἀπ^{Prp} ἐμείο^G ^{Pr} λεχωίδας. ἀλλὰ^{Kon} μοι^D ^{Pr} Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] δασιλὲς^{AdjA} ἠπεύλησεν.^{AorAkt} ἀπαύγασαι,^{AorAktImv} οἷος^N ^{Pr} ἔφεδρος^{AdjN}
reich lich drohte. strahle auf, welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἐξ^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} σκοπιῆν ἔχει,^{PräAkt} ὅς^N ^{Pr} κέ^{Pt} με^A ^{Pr} ῥεῖα^{Adv}
aus hoch ragenden hat, der wohl mich leicht

[127] **βυσσόθεν**^{Adv} **ἐξερύσειε**^{AorAktOp} **τί**^N **μήσομαι**^{FuM/P} **ἢ**^{Kon} **ἀπο** **λέσθαι**^{AorM/PlInf}
 aus der Tiefe würde herausziehen. was werde ich bedenken; oder zu zugrunde gehen

[128] **ἡδύ**^{AdjN} **τί**^N **τοί**^{Pt} **Πη** **νείον**; **ἵ** **τω**^{PräAktImv} **πε** **πρωμένον**^N **ἡμαρ**^{PerM/P}
 angenehm etwas dir ja gehe vor bestimmt

[129] **τλήσομαι**^{FuM/P} **εἴνεκα**^{Prp} **σεῖο**^G **καί**^{Kon} **εἰ**^{Kon} **μέλ** **λοιμι**^{PräAktOp} **ρό** **άων**
 werde ich erdulden um willen deiner und wenn würde ich

[130] **διψαλέ**^{ην}^{AdjA} **ἄμ** **πωτιν** **ἔ** **χων**^N **αἰ** **ώνιον**^{AdjA} **ἔρρειν**^{PräAktInf}
 dürre haltend ewig zu versiegen

[131] **καί**^{Kon} **μόνος**^{AdjN} **έν**^{Prp} **ποτα** **μοῖσιν** **ἀ** **τιμότα** **τος**^{AdjNSup} **καλέ** **εσθαι**^{PräM/PlInf}
 und allein in am entehrtesten genannt zu werden.

[132] **ἡνίδ**^{Adv} **ἐ** **γώ**^N **τί**^N **πε** **ρισσά**^{AdjN} **κά** **λει**^{PräAktImv} **μόνον**^{AdjA} **Εἰλή** **θυιαν**^N
 nun ich was überflüssig; rufe nur

[133] **εἶπε**^{AorSAkt} **καί**^{Kon} **ἡρώ** **ησε**^{AorAkt} **μέ** **μαν**^{PerAkt} **ρόον**. **ἀλλά**^{Kon} **οἱ**^D **Ἄρης**^{Pr}
 sprach und strömte an verlangend aber ihm

[134] **Παγγαί** **ου** **προθέ** **λυμνα**^{AdjA} **κα** **ρήατα** **μέλλεν**^{ImpAkt} **ἀ** **είρας**^N **ΑορAkt**
 vor steil war im Begriff aufgehoben habend

[135] **ἐμβαλέ** **ειν**^{AorAktInf} **δί** **νησιν**, **ἀ** **ποκρύ** **ψαι**^{AorAktInf} **δὲ**^{Pt} **ῥέ** **εθρα**^N
 hinein zu werfen zu verbergen aber

[136] **ὕποθε**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐσμαρά** **γησε**^{AorAkt} **καί**^{Kon} **ἀσπίδα** **τύψεν**^{AorAkt} **ἀ** **κωκῆ**^N
 von oben aber dröhnte und schlug

[137] **δούρατος**· **ἡ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐλέ** **λιξεν**^{AorAkt} **ἐ** **νόπλιον**^{AdjN} **ἔτρεμε**^{ImpAkt} **δ**^{Pt} **ᾠοσης**^N
 sie aber ließ erbeben bewaffnet· erbebte aber

[138] **οὔρεα** **καί**^{Kon} **πεδί** **ον** **Κραν** **ώνιον**^{AdjN} **αἱ**^N **τε**^{Pt} **δυ** **σαεῖς**^{AdjN}
 und Krannon ist die und wind widrige

[139] **ἐσχατι** **αἱ** **Πίν** **δοιο**, **φό** **βω** **δ**^{Pt} **ὦρ** **χῆσατο**^{AorMed} **πᾶσα**^{AdjN}
 aber tanzte ganze

[140] **Θεσσαλί** **η**· **τοῖ** **ος**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **ἀπ**^{Prp} **ἀσπίδος** **ἔβρεμεν**^{ImpAkt} **ἦχος**^N
 so beschaffen denn von dröhnte

[141] **ὥς**^{Kon} **δ**^{Pt} **ὁπότ**^{Kon} **Αἰτναί** **ου**^{AdjG} **ῥε** **ος** **πυρὶ** **τυφομέ** **νοιο**^G **PräM/P**
 wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] **σεῖον** **ται**^{PräM/P} **μυχᾶ**^{Adv} **πάντα**^{AdjN} **κα** **τουδαί** **οιο**^{AdjG} **γί** **γαντος**
 beben in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς^{Prp} ἐτέ^{Pt} ρην^{AdjA} βρια^{Pt} ρῆος ἐ^{Pt} πωμίδα^{Pt} κινυμέ^{Pt} νοιο,^G
auf andere sich rührenden,

[144] θερμά^{Pt} στραι τε^{Pt} βρέ^{Pt} μουσιν^{PräAkt} ὑφ'^{Prp} Ἡφαί^{Pt} στοιο^{Pt} πυ^{Pt} ράγρης^{Pt}
und dröhnen unter

[145] ἔργα θ'^{Pt} ὁ^{Pt} μοῦ,^{Adv} δει^{Pt} νόν^{AdjN} δὲ^{Pt} πυ^{Pt} ρίκη^{Pt} τοί^{AdjN} τε^{Pt} λέ^{Pt} βητες^{Pt}
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ^{Kon} τρίπο^{Pt} δεσ^{Pt} πί^{Pt} πτοντες^N^{PräAkt} ἐπ'^{Prp} ἀλλή^{Pt} λοις^D^{Pr} ἰα^{Pt} χεῦσι^{Pt}^{PräAkt}
und fallend auf einander lärmten.

[147] τῆμος^{Adv} ἔ^{Pt} γεντ'^{AorMed} ἄρα^{Pt} βοσ^{Pt} σάκε^{Pt} ος^{Pt} τόσος^{AdjN} εὐκύ^{Pt} κλοιο.^{AdjG}
damals entstand so groß gut runden.

[148] Πηνει^{Pt} ὅς^{Pt} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} αὖτις^{Adv} ἐ^{Pt} χάζετο,^{ImpM/P} μίμνε^{ImpAkt} δ'^{Pt} ὁ^{Pt} μοίως^{Adv}
aber nicht wiederum wich zurück, blieb aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς^{AdjN} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα,^{AdjA} θο^{Pt} ἄς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐ^{Pt} στήσατο^{AorMed} δίνας,^{Pt}
stark wie die ersten, schnelle aber stellte auf

[150] εἰσόκε^{Adv} οἱ^D^{Pr} Κοι^{Pt} ηῖς^{AdjN} ἐ^{Pt} κέκλετο^{AorMed} "σώζεο^{PräM/Plmv} χαίρων,^N^{PräAkt}
bis dass ihm die Koische rief "rette dich froh,

[151] σώζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} σύ^N^{Pr} γ'^{Pt} ἐ^{Pt} μείο^G^{Pr} πά^{Pt} θης^{AorAktKmj} κακὸν^{AdjA} εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G^{Pr}
rette dich nicht du ja meiner erleidest Übel um willen dieser

[152] ἀντ'^{Prp} ἐλε^{Pt} ημοσὺ^{Pt} νης, χάρι^{Pt} τος δέ^{Kon} τοι^D^{Pr} ἔσσει^{Pt}^{FuM/P} ἀ^{Pt} μοιβή.^{Pt}
statt aber dir wird sein

[153] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjA} πά^{Pt} ροιθεν^{Adv} ἐ^{Pt} πει^{Kon} κάμεν^{AorAkt} ἔστιχε^{ImpAkt} νήσους^{Pt}
so auch vieles zuvor als ermüdete schritt

[154] εἰναλί^{Pt} ας^{AdjA} αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μιν^A^{Pr} ἐ^{Pt} περχομέ^{Pt} νην^A^{PräM/P} ἐδέ^{Pt} χοντο,^{ImpM/P}
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend nahmen auf,

[155] οὐ^{Pt} λιπα^{Pt} ρόν^{AdjA} νή^{Pt} εσσιν^{Pt} ἔ^{Pt} χινάδες^{Pt} ὄρμον^{Pt} ἔ^{Pt} χουσai,^N^{PräAkt}
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ'^{Kon} ἥ^{Pt} τις^N^{Pr} Κέρ^{Pt} κυρα^{Pt} φι^{Pt} λοξει^{Pt} νωτάτη^{AdjNSup} ἄλλων,^{AdjG}
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] ἴρις^{Pt} ἐ^{Pt} πει^{Kon} πά^{Pt} σησιν^{AdjD} ἐφ'^{Prp} ὕψη^{Pt} λοῖο^{AdjG} Μί^{Pt} μαντος^{Pt}
da allen auf hoch ragenden

[158] σπερχομέ^{Pt} νη^N^{PräM/P} μάλα^{Adv} πολλόν^{Adv} ἀ^{Pt} πέτραπεν^{AorAkt} αἱ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} ὁ^{Pt} μοκλῆς^{Pt}
eilend sehr viel wandte ab die aber unter

[159] πανσυδίῃ^{Adv} φοβέ^{ImpM/P}οντο κατὰ^{Prp} ῥόον ἥντινα^{A_{Pr}} τέτμοι.^{AorAktOp}
 all zusammen fürchteten sich entlang welchen auch immer träfe.

[160] ὠγυγίην^{AdjA} δῆ^{PtAdv} πειτα Κό^wων, Μεροπηίδα^{AdjA} νῆσον,
 uralt aber danach meropische

[161] ἵκετο,^{AorM/P} Χαλκιό^wπης ἱε^wρον^{AdjA} μυχόν ἥρω^wίνης.
 gelangte sie, heiligen

[162] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} παιδὸς ἔ^wρυκεν^{AorAkt} ἔ^wπος τόδε^{N_{Pr}} "μὴ^{Pt} σύ^{N_{Pr}} γε, ^{Pt} μήτερ,
 aber sie hielt zurück dieses "nicht du doch,

[163] τῇ^{D_{Pr}} με^{A_{Pr}} τέ^wκοις.^{AorAktOp} οὔτ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπι^wμέμφομαι^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} με^wγαίρω^{PräAkt}
 hier mich gebärtest. weder nun tadle ich noch miss gönne ich

[164] νῆσον, ἐ^wπεί^{Kon} λιπα^wρῇ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐβοτος,^{AdjN} εἰ^{Kon} νῦ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἄλλη.^{AdjN}
 da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere.

[165] ἀλλά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ἐκ^{Prp} μοι^w ρέων τις^{N_{Pr}} ὁ^w φειλόμε^wνος^{N_{PräM/P}} θεὸς ἄλλος^{AdjN}
 aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί,^{PräM/P} Σα^wωτή^wρων ὑπα^wτον^{AdjN} γένος· ὧ^{D_{Pr}} ὑπὸ^{Prp} μίτρην
 ist, höchst dem unter

[167] ἵξεται^{FuM/P} οὐκ^{Pt} ἀέ^wκουσα^{AdjN} Μα^wκηδόνι^w κοιρανέ^wεσθαι^{PräM/Plnf}
 wird kommen nicht un willig beherrscht zu werden

[168] ἀμφοτέ^wρῃ^{AdjN} μεσό^wγεια καὶ^{Kon} αἱ^{N_{Pr}} πελά^wγεσσι κά^wθηνται,^{PräM/P}
 beide und die sitzen,

[169] μέχρις^{Prp} ὅ^wπου^{Prp} περά^wτῃ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁππόθεν^{Prp} ὠκέες^{AdjN} ἵπποι
 bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤ^wελι^wον φορέ^wουσιν·^{PräAkt} ὁ^{N_{Pr}} δ'^{Pt} εἴσεται^{FuM/P} ἥ^wθεα^w πατρός.
 tragen· er aber wird erkennen

[171] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} πο^wτε^{Adv} ξυ^wνός^{AdjN} τις^{N_{Pr}} ἐ^wλεύσεται^{FuM/P} ἅμιν^{D_{Pr}} ἄ^wεθλος
 und nun einst gemeinsam irgendein wird kommen uns

[172] ὕστερον,^{Adv} ὅπποτ'^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐφ'^{Prp} Ἑλλή^wνεσσι μά^wχαιραν
 später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρι^wκὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} Κελτὸν^{AdjA} ἀ^wναστή^wσαντες^{N_{AorAkt}} Ἄ^wρηα
 barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀπίγο^wνοι^{AdjN} τι^w τῆνες ἀφ'^{Prp} ἐσπέρου^w ἐσχατό^wωντος^{AdjG}
 spät geborene von äußer sten

[175] ῥώσωνται^{PräM/PKñj} νιφάδεσσιν ἐοικότες^{N PerAkt} ἢ^{Kon} ἰσάριθμοι^{AdjN}
mögen stärken gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα^{Kon} πλείστα^{AdjASup} κατ'^{Prp} ἥερα βουκολέονται,^{PräM/P}
wenn die meisten über geweidet werden,

[177] φρούρια καὶ^{Kon} [κῶμαι Λοκρῶν καὶ^{Kon} Δελφίδες^{AdjN} ἄκραι]
und und delphische

[178] καὶ^{Kon} πεδίᾱ Κρῖσσαι^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡπείροι^{AdjN} [οἱ^{ArtN} φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die

[179] ἀμφιπεριστεύωνται,^{PräM/PKñj} ἴδωσι^{AorAktKñj} δὲ^{Kon} πίονα^{AdjA} καπνὸν
mögen rings um hüllen, mögen sehen aber fetten

[180] γείτονος αἰθομένοιο,^{G PräM/P} καὶ^{Kon} οὐκέτι^{Adv} μούνον^{AdjA} ἀκουῇ,
brennenden, und nicht mehr nur

[181] ἀλλ'^{Kon} ἤδη^{Adv} παρὰ^{Prp} νηδὺν ἀπαυγάζοιντο^{PräM/POp} φάλαγγας
sondern schon neben würden auf leuchten

[182] δυσμενέων,^{AdjG} ἤδη^{Adv} δὲ^{Kon} παρὰ^{Prp} τριπόδεσσιν ἐμῷ^{G Pr}
der Feinde, schon aber neben meiner

[183] φάσγανα καὶ^{Kon} ζωστήρας ἀναιδέας^{AdjA} ἐχθομένους^{A PräM/P} τε^{Pt}
und un verschämte verhasste und

[184] ἀσπίδας, αἱ^{N Pr} Γαλάτῃσι κακῇν^{AdjA} ὁδὸν ἄφρονι^{AdjD} φύλῳ
die schlechten dem törrichten

[185] στήσονται^{FuM/P} τέων^{G Pr} αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ἐμοὶ^{D Pr} γέρας, αἱ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Νείλῳ
werden auf stellen· deren die zwar mir die aber am

[186] ἐν^{Prp} πυρὶ τοὺς^{ArtA} φορέοντας^{A PräAkt} ἀποπνεύσαντας^{A AorAkt} ἰδοῦσαι^{N AorAkt}
im die tragend aus geatmet habend sehend

[187] κείσονται^{FuM/P} βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ^{AdjA} καμόντος^{G AorAkt}
werden liegen vieles ermüdet habend.

[188] ἐσόμενε^{V FuAkt} Πτολεμαίε, τά^{ArtA} τοι^{D Pr} μαντήια φαίνω^{PräAkt}
werdend er dies dir zeige ich.

[189] αἰνῇ^{sais} σεῖς^{FuAkt} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^{A Pr} τὸν^{ArtA} εἰσέτι^{Adv} γαστέρι μάντιν
wirst preisen sehr ja etwas den noch

[190] ὕστερον^{Adv} ἤματα πάντα^{AdjA} σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} ξυμβάλλεο,^{PräM/Plmv} μήτε^r
später alle. du aber überlege,

[191] ἔστι^{PräM/P} δι^N εἰδομέ^N νη^{PräM/P} τις^N ἐν^{Prp} ὕδατι νήσος ἀ^{AdjN} ραιή,

es gibt durch scheinend irgendeine in dünn,

[192] πλαζομέ^N νη^{PräM/P} πελά^N γεσσι^N πό^N δε^{Kon} οἱ^D οὐχ^{Pt} ἐν^{AdjD} χώρῳ,

umherirrend aber ihr nicht an einem

[193] ἀλλὰ^{Kon} πα^N λιρροί^N ἡ ἐπὶ νήχεται^{PräM/P} ἀνθέρι^N κος ὥς^{Kon},

sondern wird getrieben wie,

[194] ἐνθα^{Adv} νό^N τος, ἐνθ^{Adv} εὖρος, ὅ^N πη^{Adv} φορέ^N ησι^{PräAktKnj} θά^N λασσα.

dort dort wohin trägt

[195] τῇ^D με^A φέ^N ροις^N κεί^N νην^A γὰρ^{Pt} ἐ^N λεύσει^{FuM/P} εἰς^{Prp} ἐθέ^N λουσάν^A Willige."

zu jener mich würdest tragen· jene denn wirst kommen zu Willige."

[196] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσα^{AdjA} λέ^N γοντος^G ἀ^N πέτρεχον^{ImpAkt} εἰν^{Prp} ἀλὶ νήσοι^N.

die zwar so viel des Sprechenden liefen weg ins

[197] Ἀστερί^N ἡ φιλό^N μολπε^{AdjV} σὺ^N δ^{Pt} Εὐβοί^N ἡθε^{Adv} κα^N τήεις^{ImpAkt},

lied liebend, du aber nach Euboia gingst,

[198] Κυκλάδας^N ὅσο^N μέ^N νη^{PräM/P} περι^N ηγέας^{AdjA} οὐ^{Pt} τι^A πα^N λαιόν^{AdjA},

schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} τοι^D μετό^N πισθε^{Adv} Γε^N ραίστιον^{AdjA} εἶπετο^{ImpM/P} φύκος^N.

sondern noch dir hinten nach geraistisch es folgte

[200] ...

[201] .. φλε^N ξας^{AorAkt} ἐ^N πει^{Kon} περι^N καίεο^{PräM/P} πυ^N ρί,

entflammt habend da rings branntest du

[202] τλήμον^{AdjA} ὑπ^{Prp} ὠδί^N νεσσι^N βα^N ρυνομέ^N νην^A ὁρό^N ωσα^N PräAkt

elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἡρη, τοῦτό^N με^A ῥέξον^{AorAktImv} ὅ^A τοι^D φίλον^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀ^N πειλάς

dies mich tu was dir lieb· nicht denn

[204] ὑμετέ^N ρας^{AdjA} ἐφύ^N λαξα^{AorAkt} πέ^N ρα, ἄ^N πέ^N ρα εἰς^{Prp} ἐμέ^A Λητοῖ."

eure bewahrte ich· fort, fort in mich

[205] ἔννεπε^N ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^N ρητὸν^{AdjA} ἄ^N λης ἀπε^N παύσατο^{AorM/P} λυγρῆς^{AdjG},

sprich· sie aber erbeten hörte auf leidvollen,

[206] ἔζετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἰνω^N ποῖο^{AdjG} πα^N ρὰ^{Prp} ῥόον, ὄντε^A βὰ^N θιστον^{AdjASup}

setzte sich aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε^{Pt} ἐξάνι^N ησιν^N ὅ^N τε^{Kon} πλή^N θοντι^{AdjD} ῥε^N ἐθρῳ

damals lässt hinaus, wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ^{Prp} κρημνοῖο κατέρχεται^{PräM/P} Αἰθιοπῆος·^{AdjG}
 von steigt hinab äthiopischen·

[209] λύσατο^{AorM/P} δὲ^{Kon} ζῶνην, ἀπὸ^{Prp} δ'·^{Pt} ἐκλίθη^{AorPas} ἔμπασιν^{Adv} ὥμοις
 löste sich aber von aber neigte sich rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ^{Prp} πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ^{Prp} λυγρῆς^{AdjG}
 gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη^N νότιος^{AdjN} δὲ^{Kon} διὰ^{Prp} χροδὸς ἔρρεεν^{ImpAkt} ἰδρώς.
 leidend· feucht aber durch floss

[212] εἶπε^{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἀλυσθμαίνουσα^N "τί^{Pr} μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;^{PräAkt}
 sprach aber keuchend "warum beschwerst du;

[213] αὕτη^N τοι^{Pt} φίλε, ^{AdjV} νῆσος ἐπιπλώουσα^N θαλάσση.
 diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, ^{PräMedImv} γείνεο, ^{PräMedImv} κοῦρε, καὶ^{Kon} ἥπιος^{AdjN} ἔξιθι^{AorSAktImv} κόλπου."
 werde geboren, werde geboren, und sanft geh hinaus

[215] νύμφα διὸς βαρύθυμε, ^{AdjV} σὺ^N δ'·^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ἐμελλες^{ImpAkt} ἄπιστος^{AdjN}
 schwer mütige, du aber nicht ja warst im Begriff unwissend

[216] δὴν^{Adv} ἔμεναι· ^{PräInfAkt} τοίη^N σε^A προσέδραμεν^{AorSAkt} ἀγγελιῶτις,
 lange zu sein· solche dich lief herzu

[217] εἶπε^{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} ἀσθμαίνουσα, ^N φόβω δ'·^{Pt} ἀνέμισετο^{ImpM/P} μῦθος,
 sprach aber noch keuchend, aber mischte sich

[218] "Ἡρῇ τιμῆσσα, ^{AdjV} πολὺ^{Adv} προύχουσα^N θεάων
 ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐγώ, ^N σὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} πάντα, ^{AdjA} σὺ^N δὲ^{Pt} κρείουσα^N κάθησαι^{PräM/P}
 deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend sitzt

[220] γνησίη^{AdjV} οὐλύμποιο, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} χέρα δειδιδμεν^{PerAkt} ἄλλην^{AdjA}
 rechtmäßige und nicht fürchten wir andere

[221] θηλυτέρην, ^{AdjAKmp} σὺ^N δ'·^{Pt} ἄνασσα, τὸν^{ArtA} αἴτιον^{AdjA} εἴσαι^{FuM/P} ὀργῆς.
 weiblich ere, du aber, den Schuld igen wirst erkennen

[222] Λητώ τοι^{Pt} μίτρην ἀναλύεται^{PräM/P} ἔνδοθι^{Adv} νήσου.
 ja löst sich innen

[223] ἄλλαι^{AdjN} μὲν^{Pt} πασαί^{AdjN} μιν^A ἀπέστυγον^{ImpAkt} οὐδ'·^{Kon} ἐδέχοντο·^{ImpM/P}
 andere zwar alle sie verabscheuten auch nicht nahmen auf·

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρέρχομένη ἐκάλεσεν, AorAkt
 aber namentlich vorüber gehende rief,

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
 schlecht es weißt du und selbst.

[226] ἀλλὰ, φίλη, δύνασαι γάρ, ἅ μύνειν, πότνια, δούλοις
 aber, Freundin, vermagst du denn, zu schützen,

[227] ὑμετέροις, οἷ σείοι πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
 euren, die deiner betreten

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἔζε κύων ὥς,
 wahrlich und unter goldene saß wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἣ τις τε, τοῦ ἥσ' ὅτε παύσεται ἄγρης,
 welche und, der schnellen wenn wird aufhören

[230] ἔξει θηρήτειρα παρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
 setzt sich neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν.
 aufrecht sehr, immer bereit zu empfangen

[232] τῇ ἰκέλη θάυμαντος ὑπὸ θρόνον ἔζετο κούρη.
 der gleich unter setzte sich

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,
 jene aber niemals ihrer eigenen vergisst

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαίων ἐπιπτερόν ὑπνος ἐρείσῃ,
 auch nicht wenn ihr vergessend es auf stütze sich,

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλῶχίνα θρόνοιο
 sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρῆατα λέχριος εὕδει.
 ein wenig ab geneigt habend seitwärts schläft.

[237] οὐδέποτε ζῶν ἄνα λύεται οὐδέ ταχείας
 auch nicht jemals löst sich auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἱ τι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἶπη
 damit nicht ihr etwas und plötzlich es sage

[239] δεσπότις. ἥ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
 die aber schmerzlich es wütend geworden seiend redete an

[240] "οὕτω^{Adv} νῦν,^{Adv} ὧ^{ij} Ζηνὸς ὁ νείδεα, καὶ^{Kon} γαμέοισθε^{PräM/P}
 "so jetzt, o und heiratet ihr

[241] λάθρια^{Adv} καὶ^{Kon} τί κτοίτε^{PräAktOp} κε κρυμμένα,^A ^{PerM/P} μηδ' ^{Kon} ὅθι^{Kon} δειλαί^{AdjN}
 heimlich und würdet gebären verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέ^{es} ^{AdjN} μογέουσιν^{PräAkt} ἀλετρίδες, ἀλλ' ^{Kon} ὅθι^{Kon} φῶκαι
 schwer gebärende mühen sich sondern wo

[243] εἰνάλι^{αι} ^{AdjN} τί κτουσιν,^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.^{AdjD}
 meer lebende gebären, in einsamen.

[244] Ἀστερίη^δ ^{Pt} οὐδέν^N τι^{Pr} βαρύνομαι^{PräM/P} εἵνεκα^{Prp} τῆσδε^G ^{Pr}
 aber nichts etwas nehme ich übel um willen dieser

[245] ἀμπλακί^{ης}, οὐδ' ^{Kon} ἔστιν^{PräM/P} ὅπως^{Kon} ἀποθύμια ῥέξω,^{FuAkt}
 auch nicht es ist wie werde ich tun,

[246] τόσσα^{AdjA} δέ^{οι} ^{PräAktOp} μάλα^{Adv} γάρ^{Kon} τε^{Pt} κακῶς^{Adv} ἔχαρίσσατο^{AorMed} Λητοῖ.
 so viele würden nötig sein sehr denn und schlecht erwies Gunst

[247] ἀλλὰ^{Kon} μιν^A ^{Pr} ἔκπαυλόν^{Adv} τι^{Pr} σεβίζομαι,^{PräM/P} οὐνεκ ^{Kon} ἐμείο^G ^{Pr}
 aber sie überaus etwas verehere ich, weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ^{Pt} ἐπάτησε,^{AorAkt} Διὸς δ' ^{Pt} ἄνθειλετο^{AorMed} πόντον."
 nicht betrat, aber wies zurück

[249] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφη^{AorAkt} κύκνοι δέ^{Pt} θεοῦ μέλποντες^N ^{PräAkt} ἀοιοδοί
 die zwar sprach aber singend

[250] Μηόνι^{ον} ^{AdjA} Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο^{AorM/P} λιπόντες^N ^{AorAkt}
 meonischen umkreisten sie verlassen habend

[251] ἑβδομά^{κις} ^{Adv} περὶ^{Prp} Δῆλον, ἐπήεισαν^{AorAkt} δέ^{Pt} λοχίη
 siebenmal um beistanden sie aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, ἀοιδότατοι^{AdjNSup} πετεηνῶν.^{AdjG}
 am gesangreichsten der Gefiederten

[253] ἐνθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} παῖς τοσάσδε^A ^{Pr} λύρη ἐνεδήσατο^{AorMed} χορδὰς
 von dort der so viele diese band hinein

[254] ὕστερον,^{Adv} ὅσσάκι^{Adv} κύκνοι ἐπ' ^{Prp} ὠδί νεσσιν ἄεισαν.^{ImpAkt}
 später, so oft bei sangen.

[255] ὄγδοον^{AdjA} οὐκέτ' ^{Adv} ἄεισαν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐκθορεν,^{AorSAkt} αἱ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μακρὸν^{AdjA}
 das achte nicht mehr sangen, der aber sprang heraus, die aber auf lang

[256] **νύμφαι** **Δηλιάδες**,^{AdjN} **ποταμοῦ** **γένος** **ἀρχαί** **οιο**,^{AdjG}
 Delia den, ur alten,

[257] **εἶπαν**^{AorAkt} **Ἐ** **λειθοί** **ῆς** **ἰερόν**^{AdjA} **μέλος**, **αὐτίκα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αἰθῆρ**
 sprachen sie heilig es sogleich aber

[258] **χάλκεος**^{AdjN} **ἀντή** **χησε**^{AorAkt} **δι** **απρυσί** **ην**^{AdjA} **όλο** **λυγῆν**,
 ehern widerhallte durch dringenden

[259] **οὐδ'**^{Kon} **Ἥ** **ρη** **νεμέ** **σησεν**,^{AorAkt} **ἐ** **πει**^{Kon} **χόλον** **ἐξέλε** **το**^{AorMed} **Ζεὺς**.
 und nicht grollte, weil nahm weg

[260] **χρυσέα**^{AdjN} **τοι**^{Pt} **τότε**^{Adv} **πάντα**^{AdjN} **θε** **μείλια** **γείνεται**,^{AorMed} **Δῆλε**,
 goldene ja damals alle wurden,

[261] **χρυσῶ** **δὲ**^{Pt} **τροχό** **εσσα**^{AdjN} **πα** **νήμερος**^{AdjN} **ἔρρε**^{ImpAkt} **λίμνη**,
 aber kreis ende den ganzen Tag floß

[262] **χρῦσει** **ον**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ἐκό** **μησε**^{AorAkt} **γε** **νέθλιον**^{AdjA} **ἔρνος** **ἐ** **λαίης**,
 goldenen aber trug hervor geburts tågigen

[263] **χρυσῶ** **δὲ**^{Pt} **πλή** **μυρε**^{AorAkt} **βα** **θὺς**^{AdjN} **ἰ** **νωπὸς** **ἐ** **λιχθεῖς**.^N **AorPas**
 aber flutete voll tief gewunden seiend.

[264] **αὐτῇ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **χρυσέ** **οιο**^{AdjG} **ἀπ'**^{Prp} **οὔδεος** **εἶλεο**^{AorMed} **παῖδα**,
 selbst aber goldenen von nahmst dir

[265] **ἐν**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐβά** **λευ**^{AorAkt} **κόλ** **ποισιν**, **ἐ** **πος** **δ'**^{Pt} **ἐ** **φθέγξαο**^{AorMed} **τοῖον**.^{AdjA}
 in aber legtest aber sprachst aus solch es.

[266] **ὧ**^{ij} **μεγά** **λη**^{AdjV} **πολύ** **βωμε**^{AdjV} **πο** **λύπτο** **λι**^{AdjV} **πολλά**^{Adv} **φέ** **ρουσα**,^V **PräAkt**
 "o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] **πίονες**^{AdjN} **ἥπει** **ροί** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **αἱ**^N **πρ** **περι** **ναίετε**^{PräAkt} **νῆσοι**.
 fette und und die ringsum wohnt ihr

[268] **αὐτῇ**^N **πρ** **ἐ** **γῶ**^N **πρ** **τοι** **ήδε**,^N **πρ** **δυσήροτος**,^{AdjN} **ἀλλ'**^{Kon} **ἀπ'**^{Prp} **ἐ** **μείο**^G **πρ**
 selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] **Δήλιος**^{AdjN} **Ἀπόλ** **λων** **κε** **κλήσεται**,^{FuM/P} **οὐδέ**^{Kon} **τις**^N **πρ** **ἄλλη**^{AdjN}
 delisch er wird genannt werden, und nicht irgendeiner andere

[270] **γαί** **ων** **τοσ** **σόνδε**^{Adv} **θε** **ῶ** **πεφι** **λήσεται**,^{FuM/P} **ἄλλω**,^{AdjD}
 so sehr wird geliebt werden anderem,

[271] **οὐ**^{Pt} **Κερχ** **νίς** **κρεί** **οντι**^D **πρ** **αἰδᾶ** **ωνι** **Λε** **χαίω**,^{AdjD}
 nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ^{Pt} πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, ^{AdjN} οὐ^{Pt} Διὶ Κρήτη,

nicht Kyllenisch er, nicht

[273] ὥς^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} Ἀπόλλωνι· καὶ^{Kon} ἔσσομαι^{FuM/P} οὐκέτι^{Adv} πλαγκτή· „^{AdjN}

so wie ich und werde sein nicht mehr umher irrend.“

[274] ὥδε^{Adv} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} κατέλεξας· ^{AorAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἔσπασε^{AorAkt} μαζόν·

so du zwar erzähltest· der aber süßen saugte

[275] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} νησάων ἁγίωτάτῃ^{AdjNSup} ἐξέτι^{Adv} κείνου^{KonG Pr}

darum und heiligste seit und jenes

[276] κλήζῃ, ^{PräM/P} Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· ^{AdjN} οὐδέ^{Kon} σ' ^{A Pr} ἔνυώ

wirst gerufen, Knaben nährenden· und nicht dich

[277] οὐδ' ^{Kon} Αἰῶνος οὐδ' ^{Kon} ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν ^{PräAkt} Ἀρηος·

und nicht und nicht betreten

[278] ἀλλὰ^{Kon} τοι^{Pt} ἄμφιετεις ^{PräAkt} δεκατηφόροι^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀπαρχαί

sondern ja umgibst du zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, ^{PräM/P} πᾶσαι^{AdjN} δὲ^{Pt} χοροὺς ἀνάγουσι ^{PräAkt} πόλεις,

werden gesandt, alle aber führen hinauf

[280] αἱ^{N Pr} τε^{Pt} πρὸς ^{Prp} ἡοίην αἱ^{N Pr} θ' ^{Pt} ἑσπερον^{Adv} αἱ^{N Pr} τ' ^{Pt} ἀνὰ ^{Prp} μέσσην^{AdjA}

die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονες ἐστήσαντο, ^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} καθύπερθε^{Adv} βορείης^{AdjG}

stellten auf, und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἐχουσι, ^{PräAkt} πολυχρνιώτατον^{AdjA} αἶμα·

haben, uralt es

[283] οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} καλάμην τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} δράγματα πρῶτοι^{AdjN}

die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἄσταχύων φορέουσιν· ^{PräAkt} ἃ^{A Pr} Δωδώνῃ^{Adv} Πελασγοὶ

tragen· welche bei Dodona

[285] τηλόθεν^{Adv} ἐκβαίνοντα^{A PräAkt} πολὺ^{Adv} πρῶτιστα^{AdvSup} δέχονται, ^{PräM/P}

aus der Ferne aus steigend sehr aller erst empfangen,

[286] γηλεχέες^{AdjN} θεράποντες ἀσιγῆτοιο^{AdjG} λέβητος·

erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον^{Adv} ἱερὸν^{AdjA} ἄστρῳ καὶ^{Kon} οὔτεα Μηλίδος^{AdjG} αἶης

als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχον·^{PräM/P} κεῖ^{Adv}θεν·^{Pt} δὲ δι·^{PräAkt}απλώου·^{PräAkt}σιν·^Aβάντων·
kommen· von dort aber durch segeln

[289] εἰς·^{Prp} ἀγα·^{AdjA}θὸν·^{AdjA}πεδί·^{Pr}ον·^{AdjA}Λη·^{AdjA}λάντιον·^{Kon}οὐδ·^{Adv} ἔτι·^{AdjN}μακρὸς·
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ·^{ArtN}πλόος·^{Adv}Εὐβοί·^{Kon}ηθεν·^Gπέ·^{Pr}σέο·^{AdjN}γείτονες·^{AdjN}ὄρμοι·
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται·^{AdjN}τοι·^{Pt}τάδ·^{Pr}·^{AdjN}ἔ·^{AorSAkt}νεικαν·^{Prp}ἀ·^{AdjG}πὸ·^{AdjG}ξαν·^{AdjG}θῶν·^{AdjN}Ἀρι·^{AdjN}μασπῶν·
die Ersten ja dieses brachten von blonden

[292] Οὐ·^{Pt}πίς·^{Pt}τε·^{Kon}Λο·^{AdjN}ξῶ·^{Kon}τε·^{AdjN}καὶ·^{AdjN}εὐαί·^{AdjN}ων·^{AdjN}Ἐκα·^{AdjN}έργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέ·^{AdjN}ρες·^{Kon}Βορέ·^{AdjN}αο,·^{Kon}καὶ·^{AdjN}ἄρσενες·^{AdjN}οἱ·^{Pt}τότ·^{AdjN}᾿·^{AdjN}ριστοι·
und männliche die damals Beste

[294] ἡ·^{AdjN}θέ·^{Kon}ων·^{Kon}οὐδ·^{AdjN}οἱ·^{Pt}γε·^{Adv}πα·^{Adv}λιμπετὲς·^{Adv}οἴ·^{Adv}καδ·^{AdjN}ἱ·^{AdjN}κοντο·^{AdjN}·
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts kamen,

[295] εὖ·^{AdjN}μοι·^{Pt}ροι·^{Pt}δ·^{AdjN}ἐγέ·^{AdjN}νοντο·^{Kon}καὶ·^{AdjN}ἀκλέες·^{Adv}οὐ·^{Adv}ποτ·^{AdjN}ἐ·^{AdjN}κεῖνοι·^{AdjN}·
beglückt aber wurden, und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ·^{Pt}τοι·^{AdjN}Δηλιά·^{AdjN}δες·^{Pt}μέν·^{Kon}ὅτ·^{AdjN}εὐή·^{AdjN}χης·^{AdjN}ὕ·^{AdjN}μέ·^{AdjN}ναιος·
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦ·^{AdjN}θεα·^{AdjN}κουρά·^{AdjN}ων·^{AdjN}μορ·^{AdjN}μύσσεται·^{AdjA}ἥ·^{AdjN}λικα·^{AdjN}χαίτην·
rauscht, gleich altrig

[298] παρθε·^{AdjD}νι·^{Pt}καῖς,·^{Pt}παῖ·^{Pt}δες·^{Pt}θὲ·^{ArtA}ρος·^{AdjA}τὸ·^{AdjA}πρῶτον·^{AdjA}ι·^{AdjN}ούλων·
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες·^{AdjN}ἡ·^{AdjN}θέ·^{AdjN}οισιν·^{AdjN}ἀ·^{AdjN}παρχόμε·^{AdjN}νοι·^{AdjN}φορέ·^{AdjN}ουσιν·
männliche als Erstlinge tragensie.

[300] Ἄ·^{AdjN}στερί·^{AdjN}η·^{AdjN}θυό·^{AdjN}εσσα,·^{AdjN}σε·^{AdjN}μὲν·^{AdjN}περί·^{AdjN}τ·^{AdjN}ἀ·^{AdjN}μφί·^{AdjN}τε·^{AdjN}νῆ·^{AdjN}σοι·
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκ·^{AdjN}λον·^{AdjN}ἐ·^{AdjN}ποιή·^{AdjN}σαντο·^{Kon}καὶ·^{Kon}ὥς·^{AdjN}χορὸν·^{AdjN}ἀ·^{AdjN}μφεβή·^{AdjN}λουντο·
machten sich und wie warfen sich rings·

[302] οὔ·^{Kon}τε·^{AdjN}σι·^{AdjN}ωπη·^{AdjN}λὴν·^{Kon}οὐ·^{AdjN}τ·^{AdjN}᾿·^{AdjN}σοφον·^{AdjN}οὐ·^{AdjN}λος·^{AdjN}ἐ·^{AdjN}θείραις·
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔ·^{AdjN}σπερος,·^{Kon}ἀλλ·^{Adv}αἰ·^{Adv}εἰ·^{AdjN}σε·^{AdjN}κα·^{AdjN}ταβλέπει·^{AdjN}ἀ·^{AdjN}μφιβό·^{AdjN}ητον·
sondern immer dich blickt hinab all seitig tönend.

[304] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπαείδουσι^{PräAkt} νόμον Λυκί^{AdjG}οιο γέροντος,

die zwar unter singen des lykischen

[305] ὃν^A_{Pr} τοι^{Pt} ἂν πο^{Prp} ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν^{AorSAkt} ὦλήν.

welches dir von brachte

[306] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδὶ πλήσσουσι^{PräAkt} χορίτιδες ἀσφαλές^{AdjA} οὔδας.

die aber schlagen festen

[307] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} καὶ^{Kon} στεφάνοις βαρύνεται^{PräM/P} ἱρὸν^{AdjN} ἅγαλμα

ja dann auch wird beschwert heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαί^{AdjG}ης ἀριήκοον^{AdjA} ἣν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Θησεύς

alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἵσατο^{AorMed} σὺν^{Prp} παίδεσσιν, ὃτε^{Kon} Κρήτηθεν^{Adv} ἀνέπλει.^{ImpAkt}

setzte mit als von Kreta herauf segelte.

[310] οἱ^N_{Pr} χαλεπὸν^{AdjA} μύκημα καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} υἷα φυγόντες^N_{AorAkt}

die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφά^{AdjA}ης καὶ^{Kon} γναμπτόν^{AdjA} ἔδος σκολιοῦ^{AdjG} λαβυρίνθου,

und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμόν ἐγειρομέ^Gνου^{PräM/P} κιθαρῖσμοῦ

um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον^{AdjA} ὥρχήσαντο^{AorMed} χοροῦ δ'^{Pt} ἢ γήσατο^{AorMed} Θησεύς.

kreis förmig tanzten, aber führte

[314] ἔνθεν^{Adv} ἀειζῶντα^{AdjA} θεωρίδος ἱερὰ Φοίβῳ

von dort immer lebende

[315] Κεκροπί^{AdjA}δαι πέμ^{Pou}πουσι^{PräAkt} τοπήια νηὸς ἐκείνης^G_{Pr}

senden, jen es.

[316] Ἀστερί^{AdjA}η πολὺ βωμέ^{AdjV} πολύλλιτε^{AdjV} τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} ναύτης

viel altärlig viel angerufen, welcher aber dich

[317] ἔμπορος Αἰγαί^{AdjG}οιο παρήλυθε^{AorSAkt} νηὶ θεούση^D_{PräM/P}

des Ägäis fuhr vorbei fahrend;

[318] οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεγάλοι^{AdjN} μιν^A_{Pr} ἐπιπνέουσιν^{PräAkt} ἅηται,

nicht so große ihn an wehen

[319] χρεῖω δ'^{Pt} ὅτι^A_{Pr} τάχιστα^{AdjASup} ἄγει^{PräAkt} πλόον, ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} λαίφη

aber was am schnellsten führt sondern die

[320]	ὠκέες ^{AdjN}	ἔστει ^{AorM/P}	λαντο ^{AorM/P}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πάλιν ^{Adv}	αὐτίς ^{Adv}	ἔβησαν ^{AorSAkt}
	schnelle		zogen ein	und	nicht	wieder	nochmals	gingen,
[321]	πρὶν ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	σέο ^{G_{Pr}}	βωμόν ^ὑ	πὸ ^{Prp}	πληγῇ ^{σιν}	ἐλίξαι ^{AorAktInf}
	ehe	großen	oder	deinen		unter		zu winden
[322]	ῥησσόμε ^ν	νον ^{A_{PräM/P}}	καὶ ^{Kon}	πρέμνον ^ὁ	δακτάσαι ^{AorAktInf}	ἄγνόν ^{AdjA}	ἐλαίης	
	berstenden		und		zu benagen	heiligen		
[323]	χεῖρας ^ἄ	ποστρέψαντας ^{A_{AorAkt}}	ἃ ^{A_{Pr}}	Δηλιάς ^{AdjN}	εὔρετο ^{AorMed}	νύμφη		
	ab gewandt habend·		was	delische	fand			
[324]	παίγνια	κουρίζοντι ^{D_{PräAkt}}	καὶ ^{Kon}	Ἀπόλ ^{ων}	γιελαστύν [.]			
	dem Heranwachsenden		und					
[325]	ιστί ^ῃ	νῆσων ^{εὐ}	ἔστιε ^{AdjV}	χαῖρε ^{PräAktImv}	μέν ^{Pt}	αὐτή ^{N_{Pr}}		
	o	gute Wirtin,		freue dich	zwar	selbst,		
[326]	χαῖροι ^{PräAktOp}	δ ^{Pt}	Ἀπόλ ^{ων}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἦν ^{A_{Pr}}	έλοχεύσατο ^{AorMed}	Λητώ [.]
	möge sich freuen	aber		und	und	die	entband	

Gedicht 5

λουτρά τῆς Παλλάδος

- | | | | | | | |
|-----|--------------------------------|--------------------------|------|----------|----------------------------|-----------------------|
| [1] | ὅσαι ^{N_{Pr}} | λωτροχοοί ^{τᾶς} | ἈρτG | Παλλάδος | ἔξιτε ^{AorAktImv} | πᾶσαι ^{AdjN} |
| | wie viele | | der | | geht hinaus | alle, |
- | | | | | | |
|-----|----------------------------|---------------------|-------|---------------------|--|
| [2] | ἔξιτε ^{AorAktImv} | τᾶν ^{ArtG} | ἵππων | ἄρτι ^{Adv} | φρυασσομενᾶν ^{G_{PräM/P}} |
| | geht hinaus· | der | | eben | schnaubenden |
- | | | | | | | | | |
|-----|---------------------|-----------------------|----------------------------|--------------------|-------------------|------|-------------------------|-----------------------------|
| [3] | τᾶν ^{ArtG} | ιεράν ^{AdjG} | ἑσάκουσα ^{AorAkt} | καὶ ^{Kon} | ἃ ^{ArtN} | θεὸς | εὐτυχος ^{AdjN} | ἔρπειν ^{PräAktInf} |
| | der | heiligen | hörte ich, | und | die | | günstig | zu kommen |
- | | | | | | | |
|-----|-----------------------------|--------------------|-----------------|------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| [4] | σοῦσθέ ^{PräM/Plmv} | νυν ^{Adv} | ῳ ^{ij} | ξανθαί ^{AdjV} | σοῦσθε ^{PräM/Plmv} | Πελασγιάδες [.] |
| | eilt | nun, | o | Blond haarige, | eilt | |
- | | | | | | |
|-----|----------------------|---------|------------------------|-----------------------------|--------|
| [5] | οὐποκ ^{Adv} | Ἀθαναία | μεγάλως ^{Adv} | ἀπενίψατο ^{AorM/P} | πάχεις |
| | niemals | | sehr | wusch sich | |
- | | | | | | |
|-----|---------------------|-------|-------------------------|-------------------------------|----------------------|
| [6] | πρὶν ^{Prp} | κόνιν | ἵππειᾶν ^{AdjA} | ἐξελάσαι ^{AorAktInf} | λαγόνων [,] |
| | bevor | | pferd ischen | aus treiben | |
- | | | | | | | | |
|-----|--------------------|--------------------|------------------|-------|---|-----------------------|---------------------------------------|
| [7] | οὐδ ^{Kon} | ὅκα ^{Kon} | δῆ ^{Pt} | λύθρῳ | πεπαλαγμένα ^{A_{PerM/P}} | πάντα ^{AdjA} | φέρεισα ^{N_{PräAkt}} |
| | noch | wenn | ja | | befleckte | alle | tragend |
- | | | | | | | |
|-----|--------|---------------------|------------------------|-----------------------|--------------------|--------------------------|
| [8] | τεύχεα | τῶν ^{ArtG} | ἀδίκων ^{AdjG} | ἦνθ ^{AorAkt} | ἀπὸ ^{Prp} | γηγενέων ^{AdjG} |
| | der | | Frevelnden | kam | von | Erd geborenen, |

- [9] ἄλλα^{Kon} πολὺ^{Adv} πρᾶτιστον^{AdjA} ὑφ' ^{Prp} ἄρματος αὐχένος ἵππων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα^N ^{AorM/P} παγαῖς ἔκλυσεν ^{AorAkt} Ὠκεανῷ
gelöst habend wusch ab
- [11] ἰδρῷ καὶ^{Kon} ῥαθάμιγας, ἐφοίβασεν ^{AorAkt} δὲ^{Pt} παγέντα^A ^{PerM/P}
und reinigte aber geronnenen
- [12] πάντα^{AdjA} χαλινοφάγων^{AdjG} ἄφρον' ἀπὸ^{Prp} στομάτων.
allen der Zaum beißer von
- [13] ὧϊ' ἵτ' ^{AorAktImv} Ἀχαιάδες, καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μύρα μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
o geht und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων αἶψα ^{PräAkt} φθόγγον ὑπαζονίων), ^{AdjG}
höre ich der Begleitenden),
- [15] μὴ^{Pt} μύρα λωτροχόοι τᾶ ^{ArtD} Παλλάδι μηδ' ^{Kon} ἀλαβάστρως^{Adv}
nicht der noch in Alabastern·
- [16] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ ^{AdjA} φιλεῖ ^{PräAkt}
nicht denn gemischt liebt
- [17] οἴσετε ^{FuAkt} μηδὲ^{Kon} κάτοπτρον· αἰεὶ^{Adv} καλόν ^{AdjN} ὄμμα τὸ ^{ArtN} τήνας^G ^{Pr}
bringt auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ' ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὰν ^{ArtA} Ἰδα Φρυξέδίκαζεν ^{ImpAkt} ἔριν,
auch nicht als die entschied
- [19] οὔτ' ^{Kon} ἐς ^{Prp} ὀρείχαλκον μεγάλα ^{AdjA} θεὸς οὔτε^{Kon} Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεπεν ^{AorSAkt} δῖναν ἐς ^{Prp} διαφαινομέναν· ^A ^{PräM/P}
schaute in durch scheinende·
- [21] οὐδ' ^{Kon} Ἥρα· Κύπρις δὲ^{Pt} διαυγέα ^{AdjA} χαλκὸν ἐλοῖσα^N ^{AorMed}
noch aber durch leuchtenden gewählt habend
- [22] πολλὰκι ^{Adv} τὰν ^{ArtA} αὐτὰν ^{AdjA} δις ^{Adv} μετέθηκε ^{AorAkt} κόμαν·
vielfach die selbe zweimal verlegte
- [23] ἃ ^{ArtN} δέ, ^{Pt} δις ^{Adv} ἐξήκοντα ^{AdjA} διαθρέξασα^N ^{AorAkt} διαύλως, ^{Adv}
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,
- [24] οἷα ^{Adv} παρ' ^{Prp} Εὐρώτα τοῖ ^{ArtN} Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] **ἀστέρες, ἐμπεράμως^{Adv} ἐνετρίψατο^{AorM/P} λιτὰ^{AdjA} λαβοῖσα^N**
kundig rieb sich ein schlichte genommen habend

[26] **χρίματα, τὰς^{ArtG} ἰδίας^{AdjG} ἔκγονα φυταλιᾶς.**
der eigenen

[27] **ὦ^{ij} κῶραι, τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἔρευθος ἀνέδραμε,^{AorAkt} πρῶιον^{Adv} οἶαν^A**
o das aber lief hinauf, früh wie

[28] **ἢ^{Kon} ῥόδον ἢ^{Kon} σίβδας κόκκος ἔχει^{PräAkt} χροῖαν.**
oder oder hat

[29] **τῷ^{Adv} καὶ^{Pt} νῦν^{Adv} ἄρσεν^{AdjA} τι^A κομίζατε^{AorAktImv} μῶνον^{Adv} ἔλαιον,**
darum auch nun männlich etwas bringt allein

[30] **ὧ^D Κάστρω, ὧ^D καὶ^{Kon} χρίεται^{PräM/P} Ἡρακλῆς.**
mit welchem mit welchem auch salbt sich

[31] **οἴσετε^{FuAkt} καὶ^{Kon} κτένα οἱ^D παγχρύσειον,^{AdjA} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χαίταν**
werdet bringen auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] **πέζηται,^{AorM/PKmj} λιπαρὸν^{AdjA} σμασαμένα^N πλόκαμον.**
gefestigt werde, glänzenden gewischt habend

[33] **ἔξιθ^{AorAktImv} Ἀθαναία· πάρα^{Adv} τοι^D καταθύμιος^{AdjN} ἴλα,**
tritt heraus bei dir herzens gemäß

[34] **παρθενικαὶ^{AdjN} μεγάλων^{AdjG} παιῖδες Ἀκεστοριδᾶν**
jungfräuliche der Großen

[35] **ῶθάνα, ^{ij} φέρεται^{PräM/P} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἅ^{ArtN} Διομήδεος ἀσπίς,**
voran, es wird getragen aber auch die

[36] **ὥς^{Kon} ἔθος Ἀργείων^{AdjG} τοῦτο^N παλαιότερον^{AdjNKmp}**
wie der Argiver dies älter

[37] **Εὐμήδης ἐδίδαξε,^{AorAkt} τεῖν^{ArtA} κεχαρισμένος^N ἱρεύς.**
lehrte, den erfreut seienden

[38] **ὅς^N ποκα^{Adv} βωλευτὸν^{AdjA} γνοὺς^N ἐπὶ^{Prp} οἱ^D θάνατον**
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] **δᾶμον ἐτοιμάζοντα^A φυγᾶ^{PräAkt} τεὸν^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἄγαλμα**
vorbereitend dein heilig es

[40] **ῶχετ^{ImpM/P} ἔχων,^N Κρεῖον δ^{Pt} εἰς^{Prp} ὄρος ὠκίσατο.**
ging fort haltend, aber in ließ sich nieder-

[41] κρείον ὄρος· σὲ^A_{Pr} δέ,^{Pt} δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν^{AdjD} ἔθηκεν^{AorAkt}
 dich aber, in ab gerissenen Felsen setzte

[42] ἐν^{Prp} πέτραις, αἷς^D_{Pr} νῦν^{Adv} οὖνομα Παλλατίδες·
 in welchen nun

[43] ἔξιθ' ^{AorAktImv} Ἀθαναία περσέπτολι,^{AdjV} χρυσεοπήληξ,^{AdjV}
 tritt heraus Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ^{Kon} σακέων ἀδομένα^N_{PräM/P} πατάγω·
 und gefallend

[45] σάμερον^{Adv} ὕδροφόροι μὴ^{Pt} βάπτετε—^{PräAktImv} σάμερον^{Adv} ἄργος
 heute nicht taucht— heute

[46] πίνετ' ^{PräAktImv} ἀπὸ^{Prp} κρανᾶν μὴδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῷ^{ArtG} ποταμῷ,
 trinkt von noch von den

[47] σάμερον^{Adv} αἱ^{ArtN} δῶλαι τὰς^{ArtA} κάλπιδας ἢ ^{Kon} ς^{Prp} Φυσάδειαν
 heute die die oder zu

[48] ἢ ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἀμυμώναν οἴσετε^{FuAkt} τὰν^{ArtA} Δαναῶ·
 oder zu werdet tragen die

[49] καὶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} χρυδῷ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνθεσιν ὕδατα μίξας^N^{AorAkt}
 auch denn ja und auch mischend

[50] ἥξει^{FuAkt} φορβαίων^{AdjG} Ἰναχος ἐξ^{Prp} ὀρέων
 wird kommen der Weide reiche aus

[51] τᾰθάνᾰ^{ArtD} τὸ^{ArtA} λοετρὸν ἄγων^N_{PräAkt} καλόν·^{AdjA} ἀλλά, ^{Kon} Πελασγέ,
 der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴοὺκ^{Pt} ἐθέλων^N_{PräAkt} τὰν^{ArtA} βασίλειαν ἴδης·^{AorAktKnj}
 hüte dich nicht nicht willend die siehst.

[53] ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἴδῃ^{AorAktKnj} γυμνὰν^{AdjA} τὰν^{ArtA} Παλλάδα τὰν^{ArtA} πολιοῦχον,^{AdjA}
 wer wohl sähe nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος^{ArtN} ἐσοφεῖται^{FuM/P} τοῦτο^A_{Pr} πανυστάτιον·^{AdjA}
 das Werk wird er sehen dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸν^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔξιθι·^{AorAktImv} μέσφα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} τι^A_{Pr}
 du aber tritt hinaus· inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ^D_{Pr} ἐρέω·^{FuAkt} μῦθος δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐμός,^{AdjN} ἀλλ' ^{Kon} ἐτέρων·^{AdjG}
 diesen werde ich sagen. aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν^{AdjA} ἐν^{Prp} ποκα^{Adv} Θήβαις
eine in einst

[58] πολὺ^{Adv} τι^{Pr} καὶ^{Pt} περὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φίλατο^{ImpM/P} τᾶν^{ArtG} ἑταρᾶν,
sehr etwas auch um ja liebte sie der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ^{Kon} οὐποκα^{Adv} χωρὶς^{Adv} ἔγεντο^{AorM/P}.
und niemals getrennt wurde sie

[60] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀρχαίων^{AdjG} εὖτ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} Ἀλίαρτον ἐλαύνοι^{PräAktOp}
oder auf oder nach triebe sie

[62] ἵππῳ^{Adv} Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα^N
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ^{Kon} πὶ^{Prp} Κορωνείας, ἵνα^{Kon} οἱ^D τεθυμμένον^A ἄλσος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ^{Kon} βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ'^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} Κωραλίῳ.
und lagen bei

[65] πολλάκις^{Adv} ἃ^{ArtN} δαίμων νιν^A ἐῷ^{AdjG} ἐπεβάσατο^{AorM/P} δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener setzte

[66] οὐδ'^{Kon} ὄαροι νυμφᾶν οὐδέ^{Kon} χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι^{AdjN} τελέθεσκον,^{ImpAkt} ὅκ'^{Kon} οὐχ^{Pt} ἀγείτο^{ImpM/P} Χαρικλῷ.
angenehm wurden, wenn nicht geführt wurde

[68] ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τήναν^A δάκρυα πόλλ'^{AdjA} ἔμενεν,^{ImpAkt}
sondern noch auch jener viele blieben,

[69] καίπερ^{Adv} Ἀθαναία καταθύμιον^{AdjA} ἔσσαν^{ImpM/P} ἑταίραν.
obgleich herzens genehme seiend

[70] δὴ^{Pt} ποκα^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπλων λυσαμένα^N περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ^{Prp} κράνα Ἑλικωνίδι^{AdjD} καλὰ^{AdjA} ῥεοίσα^D
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο^{ImpM/P} μεσαμβρινὰ^{Adv} δ'^{Pt} εἶχ'^{ImpAkt} ὄρος ἄσυχία.
badeten mittags aber hatte

[73] ἀμφοτέραι^{AdjN} λώνοντο,^{ImpM/P} μεσαμβριναί^{AdjN} δ'·Pt ἔσαν^{ImpAkt} ὥραι,
 beide badeten, mittägige aber waren

[74] πολλὰ^{AdjN} δ'·Pt ἀσυχία τῇνο^{A_{Pr}} κατεῖχεν^{ImpAkt} ὄρος.
 viel aber jene beherrschte

[75] Τειρεσίας δ'·Pt ἔτι^{Adv} μῶνος^{AdjN} ἀμὰ^{Adv} κυσὶν ἄρτι^{Adv} γένεια
 aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων^{N_{PräAkt}} ἱερὸν^{AdjA} χῶρον ἀνεστρέφετο·^{ImpM/P}
 dunkel bärtig heiligen streifte umher·

[77] διψάσας^{N_{AorAkt}} δ'·Pt ἄφατόν^{AdjA} τι^{A_{Pr}} ποτὶ^{Prp} ῥόον ἤλυθε^{AorSAkt} κράνας,
 durstig geworden aber unsagbar etwas zu kam

[78] σχέτλιος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐθέλων^{N_{PräAkt}} δ'·Pt εἶδε^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} θεμιτά·^{AdjA}
 elender· nicht wollend aber sah die nicht erlaubten·

[79] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} χολωσαμένα^{N_{AorM/P}} περ^{Pt} ὅμως^{Adv} προσέφασεν^{AorAkt} Ἀθάναι·
 ihn aber zornig geworden zwar dennoch sprach an

[80] "τίς^{N_{Pr}} σε,^{A_{Pr}} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμῶς οὐκέτ'·^{Adv} ἀποισόμενον,^{A_{FuM/P}}
 "wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ^{ij} Εὐηρείδα, χαλεπὰν^{AdjA} ὁδὸν ἄγαγε^{AorSAkt} δαίμων; "
 o schwierigen führte

[82] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔφα,^{AorAkt} παιδὸς δ'·Pt ὄμματα νύξ ἔλαβεν·^{AorAkt}
 die zwar sprach, aber nahm.

[83] ἐστάκη^{PerAkt} δ'·Pt ἄφθογγος,^{AdjN} ἐκόλλασαν^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἀνῖαι
 stand aber sprachlos, verleimten denn

[84] γῶνατα καὶ^{Kon} φωνὰν ἔσχεν^{AorAkt} ἀμηχανία.
 und hielt

[85] ἡ^{ArtN} νύμφα δ'·Pt ἐβόασε^{AorAkt} "τί^{N_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} τὸν^{ArtA} κῶρον ἔρεξας,^{AorAkt}
 die aber schrie "warum mir den tatest du,

[86] πότνια; τοιαῦται^{AdjN} δαίμονες ἐστὲ^{PräM/P} φίλαι;^{AdjN}
 solche seid ihr liebe;

[87] ὄμματά μοι^{D_{Pr}} τῷ^{ArtG} παιδὸς ἀφείλεο·^{AorM/P} τέκνον ἄλαστε,^{AdjV}
 mir des nahmst weg. verfluchtes,

[88] εἶδες^{AorSAkt} Ἀθαναίας στήθεα καὶ^{Kon} λαγόνας,
 sahst und

[89] ἄλλ' ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἀέλιον ^{Adv} πάλιν ^{FuM/P} ὄψει. ὧ ^{ij} ἐμὲ ^A ^{Pr} δειλάν, ^{AdjA}

aber nicht wieder wirst du sehen. o mich Elende,

[90] ὧ ^{ij} ὄρος, ὧ ^{ij} Ἑλικῶν οὐκέτι ^{Adv} μοι ^D ^{Pr} παριτέ, ^{PräAktImv}

o o nicht mehr mir verzeiht,

[91] ἦ ^{Pt} μεγάλ' ^{AdjA} ἀντ' ^{Prp} ὀλίγων ^{AdjG} ἐπράξαο. ^{AorMed} δόρκας ὀλέσσας ^N ^{AorAkt}

ja groß statt geringem hast du vollbracht· vernichtet habend

[92] καὶ ^{Kon} πρόκας οὐ ^{Pt} πολλὰς ^{AdjA} φάεα παιδὸς ἔχεις. ^{PräAkt}

und nicht viele hast."

[93] ἦ ^{ij} καὶ ^{Kon} ἅμ' ^{Adv} ἀμφοτέραισι ^{AdjD} φίλον ^{AdjA} περὶ ^{Prp} παῖδα λαβοῖσα ^N ^{AorAkt}

ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν ^{Pt} γοεράν ^{AdjG} οἷτον ἀηδονίδων

zwar wehmütiger

[95] ἄγε ^{ImpAkt} βαρὺ ^{Adv} κλαίοισα, ^N ^{PräAkt} θεὰ δ' ^{Pt} ἐλέησεν ^{AorAkt} ἑταίραν

führte schwer weinend, aber erbarmte

[96] καὶ ^{Kon} νιν ^A ^{Pr} Ἀθαναία πρὸς ^{Prp} τόδ' ^A ^{Pr} ἔλεξεν ^{AorAkt} ἔπος

und sie zu diesem sagte

[97] "οἷα ^{AdjV} γύναι, μετὰ ^{Prp} πάντα ^{AdjA} βαλεῦ ^{AorAktImv} πάλιν ^{Adv} ὅσσα ^A ^{Pr} δι' ^{Prp} ὄργαν

"edle nach allem wirf wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ^{AorSAkt} ἐγὼ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} τέκνον ἔθηκ' ^{AorSAkt} ἀλαόν. ^{AdjA}

sagtest· ich aber nicht dir setzte ich blind.

[99] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} Ἀθαναία γλυκερὸν ^{AdjN} πέλει ^{PräM/P} ὄμματα παίδων

nicht denn süß ist

[100] ἀρπάζειν· ^{PräInfAkt} Κρόνιοι ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὧδε ^{Adv} λέγοντι ^D ^{PräAkt} νόμοι·

zu rauben· Kroniden aber so sagen

[101] ὅς ^N ^{Pr} κε ^{Pt} τιν' ^A ^{Pr} ἀθανάτων, ^{AdjG} ὅκα ^{Kon} μὴ ^{Pt} θεὸς αὐτὸς ^{AdjN} ἔληται, ^{AorMedKnj}

wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst wähle,

[102] ἀθρήση, ^{AorAktKnj} μισθῷ τοῦτον ^A ^{Pr} ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} μεγάλῳ. ^{AdjD}

erblicke, diesen zu sehen groß.

[103] οἷα ^{AdjV} γύναι, τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} παλινάγρετον ^{AdjN} αὖθι ^{Adv} γένοιτο ^{AorMedOp}

edle dies zwar nicht zurück fangbar hier würde werden

[104] ἔργον· ἐπεὶ ^{Kon} μοιρᾶν ὧδ' ^{Adv} ἐπένησε ^{AorAkt} λῖνα,

da so spann

[105] **ἀνίκα**^{Adv} **τὸ**^{ArtA} **πρῶτον**^{AdjA} **νιν**^A_{Pr} **ἐγείναιο**^{AorMed} **νῦν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **κομίζεο**^{PräM/Plmv}
wann das erste ihn gebarst du· nun aber betreue,

[106] **ὥ**^{ij} **Εὐηρείδα**, **τέλθος** **ὀφειλόμενον**^A_{PerM/P}
o geschuldet.

[107] **πόσσα**^A_{Pr} **μὲν**^{Pt} **ἃ**^{ArtN} **Καδμηίς**^{AdjN} **ἐς**^{Prp} **ὕστερον**^{Adv} **ἔμπυρα** **καυσεῖ**^{FuAkt}
wie viele zwar die Kadmeische nach später wird brennen,

[108] **τόσσα**^A_{Pr} **δ'**^{Pt} **Ἀρισταῖος**, **τὸν**^{ArtA} **μόνον**^{AdjA} **εὐχόμενοι**^N_{PräM/P}
so viele aber den allein betend

[109] **παῖδα**, **τὸν**^{ArtA} **ἄβατὰν**^{AdjA} **Ἀκταίονα**, **τυφλὸν**^{AdjA} **ιδέσθαι**^{AorSM/Plnf}
den un betretbaren blind zu sehen.

[110] **καί**^{Kon} **τῆνος**^N_{Pr} **μεγάλας**^{AdjG} **σύνδρομος** **Ἀρτέμιδος**
und jener der großen

[111] **έσσειτ'**^{FuM/P} **ἀλλ'**^{Kon} **οὐκ**^{Pt} **αὐτὸν**^A_{Pr} **ὃ**^N_{Pr} **τε**^{Pt} **δρόμος** **αἷ**^N_{Pr} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὄρεσσι**
wird sein· aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] **ῥυσεῦνται**^{FuM/P} **ξυναί**^{AdjN} **τᾶμος**^{Adv} **ἐκαβολία**,
werden retten gemeinsam dann

[113] **ὀππόκ'**^{Kon} **ἂν**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἐθέλων**^N_{PräAkt} **περ**^{Pt} **ἴδη**^{AorSAktKnj} **χαρίεντα**^{AdjA} **λοετρά**
sobald wohl nicht willend doch erblicke reizende

[114] **δαίμονος**· **ἀλλ'**^{Kon} **αὐταῖ**^N_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **πρίν**^{Adv} **ἄνακτα** **κύνες**
sondern selbst den früher

[115] **τουτάκι**^{Adv} **δειπνησεῦντι**^D_{PräM/P} **τὰ**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **υἱέος** **ὅστέα** **μάτηρ**
damals zum Speisen· die aber

[116] **λεξεῖται**^{FuM/P} **δρυμῶς** **πάντας**^{AdjA} **ἐπερχομένα**^A_{PräM/P}
wird auf lesen alle vorüber gehend·

[117] **ὀλβίσταν**^{AdjASup} **ἐρέει**^{FuAkt} **σε**^A_{Pr} **καί**^{Kon} **εὐαίωνα**^{AdjA} **γενέσθαι**^{AorSM/Plnf}
selig ste wird sagen dich und glück selig geworden zu sein,

[118] **ἐξ**^{Prp} **ὀρέων** **ἀλαδὸν**^{AdjA} **παῖδ'** **ὕποδεξαμέναν**^A_{AorM/P}
aus blind empfangen habend.

[119] **ὥ**^{ij} **ἐτάρα**, **τῷ**^{Adv} **μή**^{Pt} **τι**_{Pr} **μινύρεο**^{PräM/Plmv} **τῷδε**^D_{Pr} **γὰρ**^{Pt} **ἄλλα**^{AdjA}
o darum nicht etwas klage· diesem denn weitere

[120] **τεῦ**^G_{Pr} **χάριν** **ἐξ**^{Prp} **ἐμέθεν**^G_{Pr} **πολλὰ**^{AdjA} **μενεῦντι**^D_{FuAkt} **γέρα**.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ^{Kon} θησῶ^{FuAkt} νιν^A_{Pr} ἀοίδιμον^{AdjA} ἔσσομένοισιν,^D_{PerM/P}
da werde ich setzen ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} δὴ^{Pt} τι^{Pr} περισσότερον.^{AdjN}
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γυνωσεῖται^{FuM/P} δ'^{Pt} ὄρνιχας, ὅς^N_{Pr} αἰσιος^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} πέτονται^{PräM/P}
wird erkennen aber welcher günstig die und fliegen

[124] ἥλιθα^{Adv} καὶ^{Kon} ποίων^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀγαθαὶ^{AdjN} πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μεγάλοις^{AdjD} ὕστερα^{Adv} λαβδακίδαις.
wird orakeln, und den Großen später

[127] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} βάκτρον, ὃ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πόδας ἐς^{Prp} δέον ἀξεῖ^{FuAkt},
ich werde geben auch groß der ihm zu führen wird,

[128] δωσῶ^{FuAkt} καὶ^{Kon} βιώτῳ τέρμα πολυχρόνιον.^{AdjA}
ich werde geben auch lang dauernd.

[129] καὶ^{Kon} μόνος,^{AdjN} εὖτε^{Kon} θάνῃ,^{AorSAktKnj} πεπνυμένος^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} νεκύεσσι
und allein, sobald sterbe, verständig unter

[130] φοιτασεῖ^{FuAkt} μεγάλῳ^{AdjD} τίμιος^{AdjN} Ἀγεσίλα."
wird umhergehen, dem Großen geehrt

[131] ὥς^{Kon} φάμενα^N_{AorM/P} κατένευσε.^{AorAkt} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐντελὲς^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νεύσῃ^{AorAktKnj}
so gesagt habend nickte- das aber vollendet dem ja darauf nicke

[132] Παλλὰς, ἐπεὶ^{Kon} μώνῃ^{AdjD} Ζεὺς τό^{ArtN} γε^{Pt} θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν^{AorAkt} Ἀθαναίᾳ, πατρώϊα^{AdjA} πάντα^{AdjA} φέρεσθαι,^{PräM/Plnf}
gab väterliche alle zu tragen,

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἔτικτε^{ImpAkt} θεάν,
aber niemand gebär

[135] ἀλλὰ^{Kon} Διὸς κορυφᾷ. κορυφᾷ Διὸς οὐκ^{Pt} ἐπινεύει^{PräAkt}
sondern nicht nickt zu

[136] ψεύδεα κούδε^{Pt} Διὸς ψεύδετ^{PräM/P} αἱ^{Pt} ἄ^{ArtN} θυγάτηρ.
und nicht einmal lüg t die

- [137] ἔρχετ' ^{PräM/Plmv} Ἀθαναία νῦν ^{Adv} ἀτρεκές ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} δέχεσθε ^{PräM/Plmv}
kommt jetzt wahr- aber empfängt
- [138] τὰν ^{ArtA} θεόν, ὃ ^j κῶραι τῷργον ὅσαις ^D ^{Pr} μέλεται, ^{PräM/P}
die o welchen liegt am Herzen,
- [139] σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} εὐαγορίᾳ σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} εὐγμασι σὺν ^{Prp} τ' ^{Pt} ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und
- [140] χαῖρε ^{PräAktImv} θεά, κάδευ ^{AorAktImv} δ' ^{Pt} Ἄργεος Ἰναχίῳ. ^{AdjD}
sei begrüßt gieße aber inachischem.
- [141] χαῖρε ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ἐξελάοισα, ^N ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} πάλιν ^{Adv} αὖτις ^{Adv} ἐλάσσαις ^{AorAktKnj}
sei begrüßt und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals mögest treiben
- [142] ἵππως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα ^{AdjA} σάω. ^{PräAktImv}
mit Pferden, und ganzen schütze.

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

- [1] τῷ ^{ArtD} καλὰ ^{θω} κατιόντος ^G ^{PräAkt} ἐπιφθέγξασθε, ^{AorM/Plmv} γυναικες,
dem herab kommend ruft aus,
- [2] "Δάματερ μέγα ^{Adv} χαῖρε ^{PräAktImv} πολυτρόφε ^{AdjV} πουλυμέδιμνε. ^{AdjV}
groß sei begrüßt viel nährend viel ratend."
- [3] τὸν ^{ArtA} κάλαθον κατιόντα ^A ^{PräAkt} χαμαὶ ^{Adv} θασεῖσθε ^{FuM/P} βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden werdet schweigen
- [4] μηδ' ^{Kon} ἀπὸ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} τέγεος μηδ' ^{Kon} ὑψόθεν ^{Adv} αὐγάσσησθε ^{PräM/Plmv}
noch von dem noch von oben späht
- [5] μὴ ^{Pt} παῖς ^{μηδὲ} ^{Kon} γυνὰ μηδ' ^{Kon} ἃ ^N ^{Pr} κατεχεύατο ^{ImpM/P} χαίταν,
nicht noch noch die ließ herab
- [6] μηδ' ^{Kon} ὅκ' ^{Kon} ἀφ' ^{Prp} αὐαλέων ^{AdjG} στομάτων πτύωμες ^{PräAktKnj} ἅπαστοι. ^{AdjN}
noch wenn von trocknen wir spucken ungegessen.
- [7] ἔσπερος ἐκ ^{Prp} νεφέων ἐσκέπατο ^{AorM/P} πανίκα ^{Adv} νεῖται, ^{PräM/P}
aus schaute sooft geht,
- [8] ἔσπερος, ὅστε ^N ^{Pr} πιεῖν ^{AorSInfAkt} Δαμάτερα μῶνος ^{AdjN} ἐπεισεν, ^{AorAkt}
der zu trinken allein überredete,
- [9] ἀρπαγίμας ὅκ' ^{Kon} ἄπυστα ^{AdjA} μετέστιχεν ^{AorAkt} ἵχνια κώρας.
wenn unkundige verfolgte

[10] **πότνια, πῶς^{Adv} σε^A Pr δύ^{Pr} ναντο^{ImpM/P} πό^{Pr} δες φέρεν^{PräInfAkt} ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δουμάς,**
wie dich vermochten tragen bis auf

[11] **ἔστ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶς^{ArtA} μέλα^{ArtA} νας^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅ^{Kon} πα^{Adv} τὰ^{ArtA} χρύσεια^{AdjA} μᾶλα;**
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] **οὐ^{Pt} πίες^{AorAkt} οὐτ^{KonPt} ἄρ^{Pt} ξ^{Pt} δες^{AorAkt} τῇ^{Pt} νον^A Pr χρόνον οὐδ^{Kon} λο^{Pt} ἔσσα^{AorAkt}.**
nicht trankst weder ja aßest jene und nicht badetest.

[13] **τρὶς^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} διέ^{Pt} βα^Nς^{AorSAkt} ἄχε^{Pt} λῳιον ἄργυρο^{Pt} δίναν^{AdjA},**
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] **τοσσάκι^{Adv} δ^{Pt} ἀενά^{Pt} ων^{AdjG} ποτα^{Pt} μῶν^{Pt} ἐπέ^{Pt} ρασας^{AorAkt} ἔ^{Pt} καστον^{AdjA},**
so oft aber der immer fließenden überschnittst jeden,

[15] **τρὶς^{Adv} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Καλλιχό^{Pt} ρω χαμά^{Pt} δις^{Adv} ἐκα^{Pt} θίσσαι^{AorMed} φρητί^{Pt}**
dreimal aber auf zum Boden setztest dich

[16] **αὐσταλέ^{Pt} α^{AdjA} ἀπο^{Pt} τό^{AdjA}ς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φάγες^{AorAkt} οὐδ^{Kon} λο^{Pt} ἔσσα^{AorAkt}.**
trocken un getrunken und auch nicht aßest und nicht badetest.

[17] **μὴ^{Pt} μὴ^{Pt} ταῦτα^A Pr λέ^{Pt} γωμες^{PräAktKnj} ἃ^A Pr δάκρυον ἄγαγε^{AorSAkt} Διοί^{Pt}.**
nicht nicht dieses reden wir was brachte

[18] **κάλλιον^{Adv} ὥς^{Kon} πολὶ^{Pt} εσσιν^{Pt} ἐ^{Pt} αδότα^A PerAkt τέθμια δῶκε^{AorSAkt}.**
besser, wie gefallen habende gab.

[19] **κάλλιον^{Adv} ὥς^{Kon} καλά^{Pt} μαν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερά^{AdjA} δράγματα πρᾶτα^{AdjA}**
besser, wie und auch heilige erste

[20] **ἄσταχύ^{Pt} ων ἀπέ^{Pt} κοψε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} βόας ἤκε^{AorSAkt} πα^{Pt} τῆσαι^{AorInfAkt}.**
schnitt ab und in ließ treten,

[21] **ἀνίκα^{Kon} Τριπτόλε^{Pt} μος ἀγα^{Pt} θαν^{AdjA} ἐδι^{Pt} δάσκετο^{ImpM/P} τέχναν^{Pt}.**
als gute lernte

[22] **κάλλιον^{Adv} ὥς^{Kon} ἵνα^{Kon} καί^{Kon} τις^N Pr ὅ^{Pt} περβασί^{Pt} ας ἀλέ^{Pt} ηται^{PräM/PKnj},**
besser, wie, damit auch irgend einer meide,

[23] **π^{Pt} .. ἰ^{Pt} δέ^{Pt} σθαι^{AorMedInf}**
p zu sehen

[24] **οὐ^{Pt} πω^{Adv} τὰν^{ArtA} Κνιδί^{Pt} αν^{AdjA} ἔτι^{Adv} Δώτιον^{AdjA} ἱρὸν^{AdjA} ἔ^{Pt} ναιον^{ImpAkt}.**
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges wohnten,

[25] **τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐ^{Pt} τᾷ^D Pr καλὸν^{AdjA} ἄλσος ἐ^{Pt} ποιή^{Pt} σαντο^{AorM/P} Πε^{Pt} λασγοὶ^{Pt}**
die aber ihr selbst schönen schufen

- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαῖς· ἔς· ἈδJN διὰ· Prp κεν· Pt μόλις· Adv ἦνθεν· ImpAkt ὁ· ιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum ging
- [27] ἐν· Prp πίτυς, ἐν· Prp μεγά· λαι· ἈδJN πτελέ· αι ἔσαν,· ImpAkt ἐν· Prp δὲ· Pt καὶ· Kon ὄχναι,
in in große waren, in aber auch
- [28] ἐν· Prp δὲ· Pt κα· λὰ· ἈδJN γλυκύ· μαλα· τὸ· ArtN δ· Pt ὥστ· Kon ἅ· λέκτρινον· ἈδJA ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ· Prp ἅμα· ρᾶν ἀνέ· θυε· ImpAkt θε· ἅ δ· Pt ἔπε· μαίνετο· ImpM/P χῶρῳ
aus sprudelte auf. aber liebte
- [30] ὅσον· A Pr Ἐ· λευσί· νι, Τριό· πω θ· Pt ὅσον,· A Pr ὁκκόσον· A Pr Ἔννα.
so viel und so viel, wie viel
- [31] ἀλλ· Kon ὅκα· Kon Τριοπί· δαισιν ὁ· ArtN δεξιὸς· ἈδJN ἄχθετο· ImpM/P δαίμων,
aber als der rechte zürnte
- [32] τουτάκις· ἈδV ἃ· ArtN χεί· ρων· ἈδJNKmp Ἐρυ· σίχθονος ἄψατο· AorMed βωλά·
damals gleich die schlechtere berührte
- [33] σεύατ· AorM/P ἔ· χων· N PräAkt θερά· ποντας ἐ· είκοσι,· ἈδJA πάντας· ἈδJA ἐν· Prp ἀκμᾶ,
eilte haltend zwanzig, alle in
- [34] πάντας· ἈδJA δ· Pt ἀνδρογί· γαντας ὁ· λαν· ἈδJA πόλιν ἄρκίος· ἈδJN ἄραι,· AorInfAkt
alle aber ganze hinreichend zu heben,
- [35] ἀμφοτέ· ρον· ἈδV πελέ· κεσσι καὶ· Kon ἀξί· ναισιν ὁ· πλίσσας,· N AorAkt
sowohl und gerüstet habend,
- [36] ἐς· Prp δὲ· Pt τὸ· ArtA Δάμα· τρος ἃ· ναιδέες· ἈδJN ἔδραμον· AorAkt ἄλσος.
in aber das freche rannten
- [37] ἦς· ImpAkt δὲ· Pt τις· N Pr αἴγει· ρος, μέγα· ἈδJN δένδρεον· ἈδJN αἰθέρι· κῦρον,
war aber ein groß Baum
- [38] τῷ· D Pr δ· Pt ἐπι· Prp ται· ArtN νύμ· φαι ποτὶ· Prp τῶνδιον ἔψιό· ωντο,· ImpM/P
dar auf aber auf die zu kochten,
- [39] ἃ· N Pr πρά· τα· ἈδJA πλα· γεῖσα· N AorPas κα· κὸν· ἈδJA μέλος ἴαχε· ν ImpAkt ἄλλαις· ἈδJD
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es kreischte den anderen.
- [40] ἄσθετο· ImpM/P Δαμά· τηρ, ὅτι· Kon οἱ· D Pr ξύλον ἱερὸν· ἈδJN ἄλγει,· PräAkt
vernahm dass ihr heilig es schmerzt,
- [41] εἶπε· AorSAkt δὲ· Pt χῳσαμέ· να· N AorM/P "τίς· N Pr μοι· D Pr καλὰ· ἈδJA δένδρεα· κόπτει,· PräAkt "
sprach aber zornig geworden seiend "wer mir schöne schlägt;

[42] αὐτίκα^{Adv} Νικίπ^N πα, τάν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόλις^N ἀρά^N τειραν^{AdjA}
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσί^Nαν^{AdjA} ἔ^Nστασαν,^{AorSAkt} ἔ^Nείσατο,^{AorMed} γέντο^{AorMed} δέ^{Pt} χειρὶ^N
 öffentliche stellten, legte an, nahm sich aber

[44] στέμματα^N καὶ^{Kon} μά^Nκωνα, κα^Nτωμαδί^Nαν^{AdjA} δ^{Pt} ἔχε^{PräAkt} κλᾶδα.^N
 und frisch gepflückt aber hielt

[45] φᾶ^{AorAkt} δέ^{Pt} πα^Nραψύ^Nχοισα^N_{PräAkt} κα^Nκόν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^Nναιδέα^{AdjA} φῶτα^N
 sprach aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅ^Nτις^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θε^Nοῖσιν ἀ^Nνειμένα^A_{PerM/P} δένδρεα^N κόπτεις,^{PräAkt}
 wer die geweiht seiend schlägst,

[47] τέκνον ἔ^Nλίνου^Nσον,^{AorAktImv} τέ^Nκνον πολὺ^N θεῖς^{Adv} το^N κεῦσι,^N
 halte ein, viel angefleht er

[48] παύεο^{PräM/Plmv} καὶ^{Kon} θερά^Nποντας ἀ^Nπότρεπε,^{PräAktImv} μή^{Pt} τι^N_{Pr} χα^Nλεφθῇ^{AorPasKnf}
 höre auf und ab wende, nicht etwas zürne

[49] πότνια^N Δαμά^Nτηρ, τᾶς^{ArtG} ἱερὸν^{AdjA} ἔκκερα^N ἵζεις."^{PräAkt}
 deren Heiligtum verwüstest."

[50] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄ^{Pt}ρ^N ὑ^Nποβλέ^Nψας^N_{AorAkt} χαλε^Nπώτερον^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} κυ^Nναγὸν^N
 die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν^N ἐν^{Prp} τμαρί^Nοισιν^{AdjD} ὑ^Nποβλέπει^{PräAkt} ἄνδρα λέ^Nαινα^N
 in tmarischen sieht finster an

[52] ὠμοτό^Nκος,^{AdjN} τᾶς^G_{Pr} φαντί^N_{PräAkt} πέ^Nλειν^{PräInfAkt} βλοσυ^Nρώτατον^{AdjASup} ὄμμα,^N
 roh gebärend, deren sagt man zu sein finsterst es

[53] "χάζευ,"^{PräAktImv} ἔ^Nφα,^{AorAkt} "μή^{Pt} τοι^D_{Pr} πέλε^N κυν μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} χοί^N πάξω.^{AorAktKnf}
 "weich zurück," sprach, "nicht dir groß es in schlage.

[54] ταῦτα^A_{Pr} δ^{Pt} ἐ^Nμὸν^{AdjA} θη^Nσεῖ^{FuAkt} στεγα^Nνὸν^{AdjA} δόμον,^N ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} δαῖτας^N
 dieses aber meinen wirst setzen dichten in welchem in

[55] αἰὲν^{Adv} ἐ^Nμοῖς^{AdjD} ἐτά^Nροισιν ἀ^Nδην^{Adv} θυ^Nμαρέας^{AdjA} ἄξω."^{FuAkt}
 immer meinen satt herz angenehme werde bringen."

[56] εἶπεν^{AorSAkt} ὁ^{ArtN} παῖς, Νέμε^Nσις δέ^{Pt} κα^Nκὰν^{AdjA} ἐ^Nγράφτο^{AorMed} φωνάν.^N
 sprach der aber übele zeichnete ein

[57] Δαμά^Nτηρ δ^{Pt} ἄ^Nφα^N τόν^{AdjA} τι^A_{Pr} κο^Nτέσσατο,^{AorMed} γείνατο^{AorMed} δ^{Pt} ἀ^{ArtN} θεός.^N
 aber unaussprechlich es etwas erzürnte sich, zeugte sie aber die

[58] ἴθματα μὲν^{Pt} χέρσω, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄψατ'^{AorAkt} Ὀλύμπω.
 zwar aber ihr berührte

[59] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἥμιθνητες,^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πότνιαν εἶδον,^{AorSAkt}
 die zwar ja halb tot, als die sahen,

[60] ἔξαπὶ^{Adv} νας ἀπὸ^{Prp} ρουσάν^N^{AorAkt} ἐνὶ^{Prp} δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες^N^{AorAkt}
 plötzlich weg springend in entlassend·

[61] ἃ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} μὲν^{Pt} ἔασεν,^{AorAkt} ἀναγκαίᾳ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔποντο^{ImpM/P}
 sie aber sonst zwar ließ, not gedrungen denn folgten

[62] δεσποτικὰν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} χεῖρα, βαρὺν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπαμείψατ'^{AorMed} ἄνακτα
 herrische unter schweren aber antwortete

[63] "ναὶ^{ij} ναί,^{ij} τεύχεο^{PräM/Plmv} δῶμα, κύον, κύον, ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} δαίτας
 "ja ja, bereite dir in welchem in

[64] ποιήσεις^{FuAkt} θαμὶναὶ^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} εἰλαπίναι^D_{Pr} τοι.
 wirst machen· häufige denn in später dir."

[65] ἃ^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσ'^{AdjA} εἰποῖς^N^{AorAkt} ἔρυσίχθονι τεύχε^{AorAkt} πονηρά^{AdjA}
 sie zwar so viel es gesagt habend machte üble.

[66] αὐτίκα^{Adv} οἱ^D_{Pr} χαλεπόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριον^{AdjA} ἔμβαλε^{AorSAkt} λιμόν
 sofort ihm harten und auch wilden warf hinein

[67] αἴθω^{Adv} νὰ^{AdjA} κρατερὸν^{AdjA} μεγάλᾳ^{AdjD} δ'^{Pt} ἐστρέφετο^{ImpM/P} νούσω.
 glühenden starken, groß er aber zehrte sich

[68] σχέτλιος,^{AdjN} ὅσσα^A_{Pr} πᾶσαιτο^{AorM/POp} τόσων^G_{Pr} ἔχεν^{ImpAkt} ἴμερος αὐτίς^{Adv}
 elend, wie viele essen möchte so viel er hatte wieder.

[69] εἴκατι^{Adv} δαῖτα πένοντο^{ImpM/P} δώδεκα^{AdjA} δ'^{Pt} οἶνον ἄφυσσον^{AorAkt}
 zwanzig fach bereiteten, zwölf aber schöpften·

[70] τόσσα^{AdjA} διώνυσσον γὰρ^{Pt} ἃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} δάματρα χαλέπτει^{ImpAkt}
 so viele denn was auch verärgerten·

[71] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τᾷ^{ArtD} δάματρι συνωργίσθη^{AorM/P} Διόνυσος.
 auch denn der zürnte mit

[72] οὔτε^{Kon} νιν^A_{Pr} εἰς^{Prp} ἐράνως οὔτε^{Kon} ξυνδείπνια πέμπον^{ImpAkt}
 weder ihn zu noch sandten

[73] αἰδόμενοι^N_{PräM/P} γονέες, προχὰν^{Adv} δ'^{Pt} εὗρίσκετο^{ImpM/P} πᾶσα^{AdjN}
 sich schämend vor der Tür aber fand sich jeder.

[74] ἦνθον^{AorSAkt} ἰ^{Pr}τωνιά^{AdjG}δος^{AdjG} νιν^A Ἀ^{Pr}θαναί^{AdjG}ας^{AdjG} ἐπ^{·Prp} ἄ^{Pr}εθλα^{Pr}
kamen der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενί^Nδαι^{PräAkt} καλέ^Nοντες^N ἄπ^{·Prp} ὧν^{Pt} ἄρ^{Pr}νήσατο^{AorMed} μάτηρ^N
rufend· von denen verweigerte

[76] "οὐκ^{Pt} ἔν^{Adv}δοι^{Adv}, χθι^{Adv}ζός^{Adv} γάρ^{Pt} ἐ^{Prp}πὶ^{Prp} Κραν^N ὠνά^{βέ}βακε^{PerAkt}
"nicht daheim, gestern ja nach ist gegangen

[77] τέλθος^N ἄ^{Pr}παιτη^N σῶν^{FuAkt} ἑκα^N τὸν^{AdjA} βόας^N. " ἦνθε^{AorSAkt} Πο^Nλυξώ^N,
ein zufordern hundert kam

[78] μάτηρ^N Ἀκτορί^Nωνος^N, ἐ^{Pr}πεί^{Kon} γάμον^N ἄρτυε^{ImpAkt} παιδί^N,
da bereitete

[79] ἀμφοτέ^Nρον^{Adv} Τριό^Nπαν^{τε} τε^{Pt} καὶ^{Kon} υἱέα^N κικλή^Nσκοισα^N.^{PräAkt}
beide und auch rufend.

[80] τὰν^{ArtA} δέ^{Pt} γυνά^N βαρύ^{AdjN}θυμος^{AdjN} ἀ^{Pr}μείβετο^{ImpM/P} δάκρυ^N χέ^Nοισα^N.^{PräAkt}
jene aber schwer mütig erwiderte gießend

[81] "νεῖται^{PräM/P} τοι^{Pt} Τριό^Nπας^N, ἔρυσί^Nχθονα^N δ^{·Pt} ἤλασε^{AorAkt} κάπρος^N
"fort ist ja aber trieb

[82] Πίνδον^N ἀν^{·Prp} εὐάγ^Nκειαν^N, ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ἐννέα^{AdjA} φάεα^N κεῖται^N.^{PräM/P}
hin auf er aber neun liegt."

[83] δειλαί^{AdjV}α^N φιλό^Nτεκνε^{AdjV}, τί^N τὶ^{Pr} δ^{·Pt} οὐκ^{Pt} ἐ^{Pr}ψεύσαο^{AorM/P} μᾶτερ^N;
Elende kinder lieb, warum denn nicht belog st du,

[84] δαίνυεν^{ImpAkt} εἰλαπί^Nναν^N τις^N τιν^N ἐν^{Prp} ἄλλοτρι^Nοις^{AdjD} ἔρυσί^Nχθων^N.
schmauste jemand· "in fremden Häusern

[85] ἄγετό^{ImpM/P} τις^N νύ^{Pr} φαν^N. ἔρυσί^Nχθονα^N δίσκος^N ἔ^{Pr}τυπεν^N,^{AorAkt}
führte jemand traf,"

[86] ἢ^{Kon} "ἔπεσ^N ἄ^{Pr}πῶν^N, ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ὄθρυι^N ποίμνι^N ἄ^{Pr}μιθρεῖ^N.^{PräAkt}
oder "fiel von oder "in ringt."

[87] ἐνδόμυ^Nχος^{AdjN} δὲ^{Adv} πειτα^{PtAdv} πανά^Nμερος^{AdjN} εἰλαπι^Nναστὰς^N
innen im Haus aber hernach ganzen Tag

[88] ἦσθιε^{ImpAkt} μυρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} κα^N κα^{AdjA} δ^{·Pt} ἐ^{Pr}ξάλλετο^{AorM/P} γαστήρ^N
aß Myriaden alles· Übles aber sprang heraus

[89] αἰεὶ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἔ^{Pr}δοντι^N, τὰ^{ArtA} δ^{·Pt} ἐς^{Prp} βυθὸν^N οἷα^N θα^Nλάσσης^N
immer mehr essend dem, die aber in wie

[90] ἀλεμά^{Adv} τως ἀχά^{Adv} ριστα κα^{Adv} τέρρεεν^{ImpAkt} εἶδα^{Adv} πάντα.^{AdjN}
ungekocht undankbar flossen hinab alle.

[91] ὥς^{Kon} δε^{Pt} Μί^{Adv} μαντι χι^{Adv} ὥς^{Kon} ἀελί^{Adv} ὦ^{Adv} ἐνι^{Prp} πλαγγών,
wie aber wie der Sonne

[92] καὶ^{Kon} τού^G των^{Pr} ἔτι^{Adv} μείζον^{AdjAKmp} ἐ^{Adv} τάκετο^{AorM/P} μέσφ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νευράς.
und von diesen noch mehr schmolz er bis mitten auf

[93] δειλαί^{Adv} ὦ^{AdvD} ἱ^{Adv} νές τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅστέα^{Adv} μῶνον^{Adv} ἔ^{Adv} λειφθεν.^{AorPas}
dem Elenden und auch nur blieben.

[94] κλαῖε^{ImpAkt} μὲν^{Pt} ἅ^{ArtN} μά^{Adv} τηρ, βαρὺ^{Adv} δ^{Pt} ἔστενον^{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἀ^{Adv} δελφαί^{Adv}
weinte zwar die schwer aber seufzten die aber

[95] ὡς^{KonArtN} μα^{Adv} στὸς τὸν^{ArtA} ἔ^{Adv} πωνε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} δέκα^{AdjN} πολλάκι^{Adv} δῶλαι.
und der den nährte und die zehn oft

[96] καὶ^{Pt} δ^{Pt} αὐ^{Adv} τὸς^{AdjN} Τριό^{Adv} πας πολὶ^{Adv} αἷς^{AdvD} ἐπὶ^{Prp} χεῖρας ἔ^{Adv} βαλλε^{ImpAkt},
und ja selbst mit grauen auf schlug,

[97] τοῖα^{AdvA} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} αἰ^{Adv} οντα^{Adv} Πο^{Adv} σειδά^{Adv} ὦνα κα^{Adv} λιστρέων^N.^{PräAkt}
solches den nicht hörenden beschwörend.

[98] "ψευδοπά^{Adv} τωρ ἰδὲ^{PräAktImv} τόνδε^{Adv} τε^{Adv} οὐ^G τρίτον^{AdvA}, εἴπερ^{Kon} ἐ^{Adv} γὼ^N μὲν^{Pt}
sieh diesen dieses dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Αἰολί^{Adv} δος^{AdvG} Κανά^{Adv} κας γένος, αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} μείο^G ^{Pr}
deiner sowohl als auch der Aiolerin doch meines

[100] τοῦτο^N τὸ^{ArtN} δεῖλαι^{Adv} ον^{AdvN} γένε^{Adv} το^{AorM/P} βρέφος. αἶθε^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^{Adv}.
dieses das erbärmliche wurde hätte doch ihn

[101] βλητὸν^{AdvA} ὑπ^{Prp} Ἀπόλ^{Adv} λωνος ἐ^{Adv} μαί^{AdvN} χέρες ἐκτερέ^{Adv} ιξαν.^{AorAkt}
getroffen von meine trugen hinaus.

[102] νῦν^{Adv} δε^{Pt} κα^{Adv} κα^{AdvA} βού^{Adv} βρωστις ἐν^{Prp} ὀφθαλ^{Adv} μοῖσι κά^{Adv} θηται.^{PräM/P}
nun aber böse vor sitzt.

[103] ἢ^{Kon} οἱ^D ἀ^{Adv} πόστα^{Adv} σου^{AorAktImv} χαλε^{Adv} πὰν^{AdvA} νόσον ἢ^{Kon} νιν^{Adv} αὐτὸς^{AdvN}
oder ihm entferne schwere oder ihn selbst

[104] βόσκε^{PräAktImv} λα^{Adv} βών^N αἱ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀ^{Adv} πειρή^{Adv} καντι^D τρά^{Adv} πεζαι.
nähre genommen zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι^{AdvN} μὲν^{Pt} μάν^{Adv} δραι, κενε^{Adv} αἱ^{AdvN} δε^{Pt} μοι^D αὐλεις ἤδη^{Adv}
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀπαρνήσαντο^{AorM/P} μάγειροι."
 schon denn verweigerten

[107] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐρῇ^{ArtA} ας μεγαλᾶν^{AdjG} ὑπέλυσαν^{AorAkt} ἁμαξᾶν,
 aber auch der großen lösten

[108] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} βῶν ἔφαγεν^{AorAkt} τὰν^{ArtA} ἑστία^{ArtA} ἔτρεφε^{ImpAkt} μάτηρ,
 und die fraß er, die nährte

[109] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} ἀεθλοφόρον^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πολεμήιον^{AdjA} ἵππον,
 und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} αἵλουρον^{ArtA} τὰν^{ArtA} ἔτρεμε^{ImpAkt} θηρία μικκά^{AdjN}
 und die die es zitterten kleine.

[111] μέσφ^{Adv} ὅκα^{Kon} μὲν^{Pt} τριόπαο δόμοις ἔνι^{Prp} χρήματα κεῖτο^{ImpM/P}
 solange als zwar drin lag,

[112] μῶνοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} οἰκεῖοι^{AdjN} θάλα μοι κακὸν^{AdjA} ἤπίσταντο^{ImpM/P}
 nur ja häusliche das Übel kannten.

[113] ἀλλ^{Kon} ὅκα^{Kon} τὸν^{ArtA} βαθὺν^{AdjA} οἶκον ἀνεξήραναν^{AorAkt} ὀδόντες,
 aber als das tiefe trockneten aus

[114] καὶ^{Kon} τόχ^{Pt} οὗ^{ArtN} τῷ^{ArtG} βασιλῆος ἐνὶ^{Prp} τριόδοιςι καθῆστο^{ImpM/P}
 und darauf der des an saß

[115] αἰτί^{ArtN} ζων^N ἀκόλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκβολα^{AdjA} λύματα δαιτός.
 bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ^{Pt} τήνος^N ἐμὴν^{AdjD} φίλος, ^{AdjN} ὅς^N τοι^D ἀπεχθής, ^{AdjN}
 nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη^{PräAktOp} μῆδ^{Kon} ὁμότοιχος^{AdjN} ἐμοὶ^D κακογείτονες^{AdjN} ἐχθροί.
 möge sein noch mit gleicher Wand mir schlechte Nachbarn

[118] ᾄσατε^{AorAktImv} παρθενί, καί, ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐπιφθέγγασθε^{AorM/Plmv} τε κοῖσαι^N
 singt Jungfräuliche, und ruft aus Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα^{Adv} χαῖρε^{PräAktImv} πολυτρόφε^{AdjV} πολυμέδιμνε." ^{AdjV}
 sehr sei begrüßt viel nährend viel ratend."

[120] ὥς^{KonArtN} αἱ^{ArtN} τὸν^{ArtA} κάλαθον λευκότριχες^{AdjN} ἵπποι ἄγοντι^D
 und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ^{AdjN} ὥς^{Adv} ἅμιν^D μεγάλα^{AdjA} θεὸς εὐρυάνασσα^{AdjN}
 vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν^{AdjA} ἔαρ, λευκὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} θέρος καὶ^{Kon} χεῖμα φέροισα^{N PräAkt}
 weißen weißen aber und bringend

[123] ἤξει^{FuAkt} καὶ^{Kon} φθινόπωρον, ἔτος δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} φυλαξεῖ^{FuAkt}
 wird kommen auch aber in anderes wird bewahren.

[124] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} ἀπεδίλωτο^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνάμπυκες^{AdjN} ἄστὺ πατεῦμες^{N PräAkt}
 wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς^{Adv} πόδας, ὥς^{Adv} κεφαλὰς παναπήρέας^{AdjA} ἔξομες^{FuAkt} αἰεὶ^{Adv}
 so so ganz unversehrt werden wir haben immer.

[126] ὥς^{Adv} δ'^{Pt} αἱ^{ArtN} λικνοφόροι^{AdjN} χρυσῶ^{AdjD} πλέα^{AdjA} λίκνα φέροντι^{D PräAkt}
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς^{Adv} ἃ^{N Pr} μὲς^{N Pr} τὸν^{ArtA} χρυσὸν ἃ^N φειδέα^{AdjA} πασαίμεσθα^{AorM/POp}
 so wir den freigebig würden verteilen.

[128] μέσφα^{Adv} τὰ^{ArtA} τᾶς^{ArtG} πόλιος πρυτανήια τὰς^{ArtA} ἀτελέστως^{Adv}
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} τελεσφορέας^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} θεὸν ἄχρις^{Prp} ὁμαρτεῖν^{N PräAktInf}
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis begleiten,

[130] αἵτινες^{N Pr} ἑξήκοντα^{AdjA} κατώτεραι^{AdjN} αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} βαρεῖαι^{AdjN}
 die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις^{KonN Pr} ἔλειθуйα τείνει^{N PräAkt} χέρα χάτις^{KonN Pr} ἐν^{Prp} ἄλγελ.
 und wer streckt und wer in

[132] ὥς^{Adv} ἅλεις^{Adv} ὥς^{Adv} αὐτᾶν^{G Pr} ἰκανὸν^{AdjA} γόνυ· ταῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} Δηῶ
 so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δώσει^{FuAkt} πάντ'^{AdjA} ἐπὶ^N μεστα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ποτὶ^{Prp} ναὸν ἵκωνται^{AorM/PKnj}
 wird geben alles voll endet und wie zum sie kommen.

[134] χαῖρε^{N PräAktIv} θεῖα καὶ^{Kon} τάνδε^{ArtA} σάω^{N PräAktIv} πόλιν ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ὁμοιοῖα
 sei begrüßt und diese schütze in und

[135] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} εὐηπελίᾳ, φέρε^{N PräAktIv} δ'^{Pt} ἀγρόθι^{Adv} νόστιμα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
 in und bringe aber auf dem Felde heimkehrend alles·

[136] φέρβε^{N PräAktIv} βόας, φέρε^{N PräAktIv} μᾶλα, φέρε^{N PräAktIv} στάχυν, οἷσε^{AorAktIv} θερισμόν,
 ernähre bringe bringe bringe

[137] φέρβε^{N PräAktIv} καὶ^{Kon} εἰράναν, ἵν'^{Kon} ὅς^{N Pr} ἄροσε^{AorAkt} τήνος^{A Pr} ἀμάση^{AorAktKnj}
 ernähre und damit wer pflügte jenes ernte.

[138] ἰλαθί^{PräAktImv} μοι^{D_{Pr}} τρίλ^{AdjV} λιστε^{Adv} μέ^{Adv} γα^V κρεί^{PräAkt} οισα^V θε^{Adv} άων.

sei gnädig mir dreifach Erflehte sehr herrschend